


HANDBOUND
AT THE





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation



75 8120

A GRAMMAR
OF
THE RUSSIAN LANGUAGE
MORFILL

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

A GRAMMAR
OF THE
RUSSIAN LANGUAGE

BY

William Richard
W. R. MORFILL, M.A.

ORIEL COLLEGE

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1889

[All rights reserved]

44442
6 | 3 | 99

PREFACE.

A FEW words are necessary by way of preface to the present volume. My object has been to give a concise and clear analysis of the word-forms and syntax of the Russian language. In the paradigms of the nouns and verbs I have chiefly followed the arrangement of Miklosich (*Vergleichende Grammatik der Slavischen Sprachen*, second edition, Vienna, 1879). I have treated the grammatical forms in such a way as to shew their relation to the Old Slavonic¹, known to us by the monuments of its literature which have been preserved. It is only in this way that they can be explained.

I have allowed myself occasional references to other Indo-European languages for purposes of illustration. Great pains have been taken with the 'aspects' of the verbs, perhaps the most interesting feature in the Slavonic forms, and it is hoped that they are made as clear as is possible in a rudimentary work of the present kind.

The prepositions, both in and out of composition, which in Russian—and, indeed, in all the Slavonic languages—exhibit a luxuriance of development, reminding us of ancient Greek, have also been carefully treated. I have used for illustration a series of extracts from modern Russian authors.

¹ See remarks in the preface to my *Serbian Grammar* (Trübner, 1887).

The reading lessons contain passages from various writers ; Pushkin, Lermontov, and Gogol, as might be expected, preponderating. From the last I have selected the charming sketch of the old-fashioned country-house, the powerful picture of the miser, and, as a help to colloquial Russian, a scene from the celebrated comedy, 'Revizor.'

I have been able to condense my little book by the omission of superfluous details and explanations of grammatical terms, with which any scholar may be supposed to be acquainted. Thus, for example, I have not discussed the meaning of an active or passive verb, or of an adverb and preposition. Whoever begins the study of Russian grammar will probably be acquainted with these expressions beforehand. It is a scientific treatment of the Russian language which is attempted on the present occasion.

The accents have formed a laborious part of the work : the Russians do not mark them in their books, and therefore they can only be acquired orally. I have endeavoured to determine them accurately, and if I have occasionally gone wrong, must crave the reader's indulgence. But it is believed that all important errors are marked in the errata. The subject of Russian accentuation is beset with difficulties, the stress going from one syllable to another in different cases of the same noun, and in many instances determining the aspect of a verb. Not a little curious also is the power which the preposition frequently possesses of attracting to itself the accent of the word which it governs.

I must thank several friends for their kind suggestions, for small as the book is, it has cost much labour ; especially to be mentioned are Dr. J. A. H. Murray, the Editor of the New English Dictionary, and Professor J. Grot, of St.

Petersburg, author of many valuable works on Russian philology, who have looked through the proof-sheets, but they must not be held responsible for any errors which may be found.

The table of mutations on page 8 is adapted from Ivanov's Grammar, and will be useful to the student, with the necessary modifications. In other respects that work, of which an English translation has appeared, is unscientific and of little value.

The first Russian Grammar was published at Oxford, in 1696, by Henry Ludolf, in Latin: it is followed at the distance of nearly two hundred years by the present attempt, which it is hoped will not prove unworthy of the Clarendon Press, from which the first also issued.

W. R. MORFILL.

OXFORD :

April 12, 1889.

CONTENTS.



	PAGE
PART I. Phonology.	
The Alphabet	I
Accent	8
 PART II. Formation of Stems.	
Nouns	9
 PART III. Formation of Words.	
(I) Inflected.	
The Noun	11
ъ (a) stems	12
o-stems, a-stems	14
ъ (u) stems, ѣ-stems, ѡ-stems	15
и-stems, c-stems	16
т-stems, п-stems	18
Adjectives: Definite	19
Indefinite	20
Comparison of Adjectives	21
Numerals: I. Cardinal	23
II. Ordinal	24
The Hours of the Day	28
Fractions of Numerals	29
Pronouns: Personal	29
Reflexive	30
Possessive	31
Demonstrative	32
Relative and Interrogative	33

	PAGE
The Verb	35
The Infinitive Stem	39
The Present Stem	41
A. Conjugation with the Present Suffix :	
I. Stems without Suffixes	42
Stems which end in <i>т</i>	42
Stems which end in <i>с</i> and <i>з</i>	43
Stems which end in <i>б</i> and <i>в</i>	43
Stems which end in <i>р</i> and <i>к</i>	44
Stems which end in <i>н</i>	45
Stems which end in <i>п</i> and <i>л</i>	45
Stems which end in a vowel	46
II. <i>н</i> -stems	47
III. <i>ѣ</i> -stems	47
IV. <i>и</i> -stems	48
V. <i>а</i> -stems: First group	48
Second and third groups	49
Fourth group	50
VI. <i>о</i> (<i>уа</i>) stems	50
B. Conjugation without the Present Suffix. Tense,	
Mood, Voice	51
Impersonal Verbs	53
Irregular Verbs	54
The Verb <i>быть</i> , to be	56
(2) Uninflected.	
Adverbs	57
Prepositions	59
Conjunctions	60
Interjections	62
PART IV. Syntax.	
The Concord	63
The Noun	63
The Verb	68
The Sequence of Tenses	70
Prepositions	70
Order of Words in a Sentence	80

	PAGE
Reading Lessons	81
Прохѣжій и Гѣрлица	82
Пѣсня	82
Адѣли	83
Юродивый	84
Смерть Матери	84
Пѣсня Атамана	86
Пѣсня	86
Сонъ	87
Чѣрная Шаль	88
Старосвѣтскіе Помѣщики	89
Споръ	91
Лаврѣцкій	94
Дары Тѣрека	95
Капитанская Дочь	97
Прорѣкъ	101
Лѣбедь, Щѣка и Ракъ	102
Талисманъ	102
Дочь Мѣнишикова	103
Берѣзовъ	104
Анчаръ	105
Вѣковая Тишина	106
Шкѣльникъ	107
Сувѣровъ	108
Ревизоръ. Дѣйствіе V, Явленіе VIII	112
Степь	118
Въ тѣмную ночь	120
Вечерніе огни	121
Плюшкинъ	122
<hr/>	
Vocabulary	127

ERRATA AND ADDENDA.

- P. 7, l. 16, *after* sharply *add* *except* before б, г, д, ж.
- P. 11, l. 26, *for* юнота *read* юноша.
- P. 13, l. 5, *for* конѣѣ *read* конѣй.
- P. 14, l. 29. А. рыбы *in* Miklosich, *but query* рыбѣ ?
- P. 18, l. 31, *for* матерямъ *read* матѣрями.
- P. 19, l. 6, *read* головушка.
- P. 20, l. 15, *for* -нмѣ *read* -нми.
- P. 28, l. 23, *for* eleven *read* ten ; l. 31, *for* four *read* three.
- P. 31, l. 17, *after* мой *add* and the other possessive pronouns.
- P. 33, l. 17, *for* чьему *read* чьего.
- P. 41, l. 10, *after* having given *add* or -въ ; when declined -ний ; l. 31, *after* да, *add* and so in plural.
- P. 42, l. 13, *read* любѣмъ ; l. 14, *after* declinable *add* in compound declension.
- P. 45, l. 1, *after* end in н *add* and м.
- P. 47, l. 3, *read* двѣну-в-ши ; l. 11, *read* двѣнучи ; l. 25, *read* умѣ-й-те.
- P. 48, l. 8, *read* хотѣмъ, хотѣте, хотѣтъ ; l. 22, *read* хвалѣмъ.
- P. 50, l. 10, *read* сѣ-й-те ; l. 15, *read* куповѣтъ ; l. 23, *read* купу-й-те.
- P. 51, ll. 7, 8, *read* дадѣмъ, дадѣте.
- P. 52, l. 4, *accent* двѣгаль *on first syllable throughout* ; l. 21, *after* person *omit* singular.
- P. 53, l. 19. *Dele this example.*
- P. 57, l. 19, *after* назадъ *add* with тому ; l. 20, *after* первѣй *add* томъ.
- P. 58, l. 24, *for* speaker *read* hearer.
- P. 60, l. 30, *read* дала.
- P. 61, l. 2, *after* interrogative *add* also whether, or.
- P. 64, l. 6, *read* седьмаго.
- P. 67, l. 15, *read* костѣми ; l. 18, *read* лѣта.
- P. 68, l. 22. *The sentence beginning* При учрежденіи etc. *has been misplaced : insert it after* l. 12 *on* p.67.
- P. 141, col. 1, l. 15, *add* коржъ, *sm. irreg. and provin.* a kind of cake ; col. 2, l. 11, *after* circle *add* dim. кружокъ.
- P. 152, col. 1, l. 37, *add* полá, *sf.* a piece of cloth, a flap.
- P. 18, l. 26, *for* дѣтями *read* дѣтьми ; l. 27, *for* дитѣте *read* дитѣти.
- P. 53, l. 6, *for* вернутъ *read* сосланъ ; and *for* turned *read* sent.
- P. 63, l. 14, *read* большая.
- P. 64, l. 6, *read* Іюня ; l. 33, *read* стоившее.

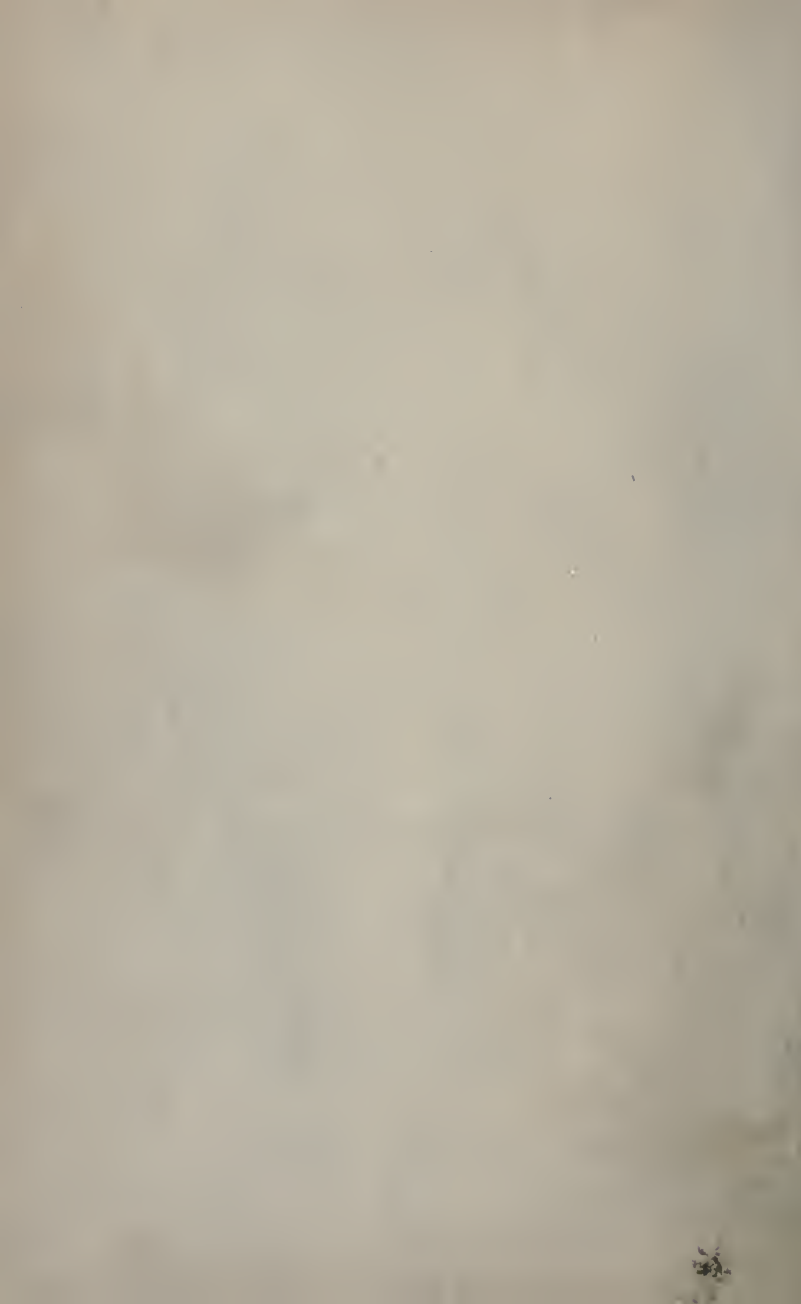
А	а	М	м
В	в	У	у
Г	г	Ф	ф
Д	д	Х	х
Е	е	Ц	ц
Ж	ж	Ч	ч
З	з	Ш	ш
И	и	Щ	щ
Й	й	Ъ	ъ
К	к	Ы	ы
Л	л	Ь	ь
М	м	Э	э
Н	н	Ю	ю
О	о	Я	я
П	п	Ѡ	ѡ
Р	р	Ѣ	ѣ
С	с	Ѥ	ѥ

THE WRITTEN ALPHABET.

Свиданіе.

Унь за горой дремучею
Погасъ вечерній лучъ,
Едва струей дремучею
Сверкаетъ жаркій клочъ;
Сады благоуханіемъ
Наполнялись живымъ;
Тишлись объятъ молчаніемъ
Въ ущельи мгла и доль.
Лешатомъ свои мушкетеры
Надъ грошникови лодьми,
И ангелы хранили
Всюду ютъ съ дютыми.
Лермонтовъ.

RUSSIAN AS WRITTEN.



PART I. PHONOLOGY.

THE Russians employ the Cyrillic alphabet, which is said to have been invented by St. Cyril, circa A. D. 863, but according to others by Clement, his disciple. These letters were modified by Peter the Great and rendered more suitable for printing¹.

ALPHABET.

	<i>Roman.</i>	<i>Italic.</i>	<i>Pronunciation.</i>
A	А а	A a	As in Italian.
B	Б б	B б	b.
V	В в	B в	v.
Г	Г г	Г г	g (always hard).
Д	Д д	Д д	d.
Е	Е е	E e	e, It. at beginning, ye.
Ж	Ж ж	Ж ж	zh, French j.
З	З з	З з	z.
И	И и	H u	i, as in Italian.
І	І і	I i	ditto.
К	К к	K κ	k, as in English.
Л	Л л	L л	l.
М	М м	M м	m.
Н	Н н	H n	n.
О	О о	O o	o.
П	П п	П n	p.
R	Р р	P p	r.

¹ The Ecclesiastical Alphabet, as it is called, is the one used for the first grammar of the modern Russian language by H. Ludolf, which was printed at Oxford in 1696.

ALPHABET (*continued*).

<i>Roman.</i>	<i>Italic.</i>	<i>Pronunciation.</i>
С с	С с	s.
Т т	Т т	t.
У у	У у	Eng. oo, Fr. ou.
Ф ф	Ф ф	f.
Х х	Х х	ch, as in German.
Ц ц	Ц ц	ts or tz.
Ч ч	Ч ч	ch, as in church.
Ш ш	Ш ш	sh.
Щ щ	Щ щ	sch.
Ъ ъ ¹	Ъ ъ	Strong e mute, sometimes transliterated ŭ.
Ы ы ¹	Ы ы	thick e. <i>sho</i>
Ь ь ¹	Ь ь	Weak e mute, sometimes transliterated ĭ.
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	yé or e.
Ѥ ѥ	Ѥ ѥ	e.
Ю ю	Ю ю	As English you.
Я я	Я я	ya.
Ѧ ѧ	Ѧ ѧ	f.
Ѩ ѩ	Ѩ ѩ	i.
Ѫ ѫ	Ѫ ѫ	i, very short.

As the pronunciation of the Russian language is somewhat irregular, the following remarks will be found serviceable:—

THE VOWELS.

- А { Normal sound, as in Italian, e. g. *каша*, gruel.
 Occasional, ѣ: *ужасъ*, terror; *лошадь*, horse.
 „ Ѧ: *большаго*, gen. mas. of adj. *большой*, great.

¹ Never used at the beginning of a word.

The first of these exceptions is explained by the weakening of the last syllable, in consequence of the accent being upon the first. The last is altogether irregular (*bolshova*), and occurs in the genitive case of adjectives, which have the accent on the last syllable in the nominative.

Я { Normal sound: *ya*, as *яма*, pit (the *a* as in Italian).
Occasional: *ye*, *e*, as *дѣять*, nine.

Whenever *я* is accented it is pronounced *ya*, and always at the end of words, as *время*, time. If unaccented it has the sound of *ye* or *e*. The reflexive *ся* added to verbs is always pronounced *sa*: the pronoun *ея*, of her, gen. of *она́*, is pronounced *yeyo*.

Е { Normal sound: *yê*, *ê*, as *ѣшь*, if; *сѣрдце*, heart.
Occasional: *yo*, *o*, as *берѣза*, birch; *жѣлтый*, yellow.

At the beginning of a word *e* has the sound of *ye*; this is owing to its being contrary to the genius of the Slavonic languages to begin words with open vowels: in other syllables it has the sound of the accented French *ê*, although after many consonants the ear seems to detect a faint sound of *y* or *i*; thus *день*, a day, and *дѣмонъ*, a demon, are pronounced *dyên*, *dyêmon*.

It is frequently pronounced like *yo* in the following cases:—

(a) After the consonants *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, *ц*, as *лицѣ*, the face.

(b) In the present tense of verbs, as *несѣшь*, thou carriest; *несѣте*, ye carry.

(c) When standing before a consonant, followed by one of the hard vowels *a*, *o*, *y*, *ы*, *ъ*.

(d) In the termination *-ею* or *-ей* of the instrumental singular of feminine nouns.

(e) Before the gutturals *г*, *к*, *х*, or the palatals *ж*, *ш*.

Finally it is pronounced *yo* wherever it is thus marked, *ѣ*, as is done in the present book; but unfortunately in others this mark is often omitted, and therefore the student can only

acquire a knowledge of its use by practice. It is sometimes employed to express the sound of the French *eu* or German *ö*, as *Fëre*, Goethe. Owing to the faint *y*-sound heard before the sound of *e* many letters are palatilisised before it.

д, г, and з become ж (dj, gj, zj).

т and к become ч (tj, kj).

с and х become ш (sj, khj).

ст, ек become щ, as in pronunciation of the English *question*.

It is from this cause that the labials, б, в, м, п, when followed by *e*, insert an *и* before it.

Ѣ { Normal sound : *yê*, ê, ѣмъ, I eat.
Occasional : *yo*, as звѣзды, stars.

The vowel ѣ at the beginning of words sounds like *yê*, as ѣмъ, *yê*m, I eat : in the middle of a word as ê, as вѣра, *vê*ra, faith, although even in these cases a slight *y* or *i* is heard.

It has the sound of *yo* only in the following words : гнѣзда, nests ; звѣзды, stars ; сѣдла, saddles ; цвѣтъ, he flourished ; обрѣтъ, he found ; and their derivatives and compounds.

О { Normal sound : ô, as дома, at home.
Occasional : *a*, as хорошо.

The last of these words is pronounced *kharashô*. It may be laid down as a rule that the Russian о, when not accented, is always pronounced *a*, and this is a great characteristic of the language.

И { Normal sound : *i*, as имя, a name.
Occasional : *yi*, as имъ, to them.

The vowel и at the beginning of the various inflexions of the pronoun of the third person (имъ, ихъ, ими) is pronounced *yî*m, *yî*kh, *yî*mi : *i* is used for и in certain cases.

Ы { Normal sound : î, сынъ, son.
Occasional : *wî*, мы, we.

The sound of the vowel ы is a thick guttural *e*, which can

only be acquired from a native. Of the Slavonic languages, it is found in Russian and Polish. I have preferred to express it by *î*, instead of *y* as is usually the case, following the analogy of Polish, in order to avoid its being confused with the English sound of *y*. After the labials (б, в, м, п, ф) it is pronounced like *wi*, as *млѣ*.

Ю. The proper sound of this is like the English *you*. It is sometimes used to express the sound of the French *u*, when foreign words are written in Russian letters.

The vowel **Ѣ** is used to express the simple sound of *e* without any sound of a previous *y*: like French *ê*.

Ѥ. The strong *e* mute, written by Miklosich *ŷ*. This, which had a separate sound in Old Slavonic, has disappeared from Russian, and cannot be found so used in the historical period of the language. It has now only an effect upon a preceding voiced consonant, which it changes into the corresponding breath sound: thus, в is pronounced *f*; д, *t*; з, *s*, etc., as *кровѣ*, roof, pronounced *krof*; *гладѣ*, hunger, *glat*; *другѣ*, friend, *drouk*; *вязѣ*, an elm, *vyass*.

Ѧ. The weak *e* mute, written by Miklosich *ž*, confers a liquefied and slender sound on the preceding consonant, like the French *mouillé* sound: thus, *станѣ*, *stagne* (Fr.); *братѣ*, to take, *bratj'*, almost like *bratch*; *пыльѣ*, dust, *pîl* (almost as if written in French, *pigle*).

Ѩ. This vowel is pronounced very rapidly with the vowel that precedes it, as *дай*, give; *пой*, sing, like *y* in *boy*.

The hiatus in vowels is avoided (1) by the introduction of the sound *y*, as *грѣю*, I warm; or (2) by в, as *давать*, to give; or (3) н with pronouns, as *къ немѣ*, to him. See under pronouns, p. 30.

The letter **Ѣ**, which is only used in some ecclesiastical words derived from Old Slavonic, has the sound of *u*, as *мѣро*, chrism.

THE CONSONANTS.

(1) **Р, Л, Н.**

The *p* is pronounced much stronger than the weak English sound of the letter, but not as strong as in French.

л before the hard vowels and strong consonants has the peculiar sound of a guttural *l*, as if mixed with the sound of *w*. It must be acquired from the lips of a native. It is represented by the barred *ł* in Polish.

The letter л is frequently introduced between a labial and a vowel, e. g. дешёвое, more cheaply, from дешёвый, cheap; топить, to warm, тёплый, warm, and many others. Cf. also the verbal forms, e. g. люблю from любить.

In some of the past tenses of the verbs it falls out for phonetic reasons, as will be afterwards explained. In the Russian dialects we get the sounds *l* and *j* interchanged; thus, лезі́къ becomes язы́къ, a tongue; compare Lat. *lingua*.

н is pronounced as in English.

(2) **Т, Д.**

Concerning the pronunciation of these letters there is nothing special to remark. In some words д is omitted from lax articulation, as праздность, pronounced *praznost*¹. тт and дд sometimes become ст; thus, красть, to steal.

(3) **П, Б, В, М.**

These letters are pronounced as *p, b, v, m* in English. The effects of т and ь upon them must not be forgotten. п is frequently omitted before п; thus, топнѹть becomes топѹть; so also б, as гинѹть for гибнѹть. в falls out after б, as облачатъ, обладѣть. вв are frequently found together at the beginning of a word, as введѣніе, introduction, from въ and ведѣніе.

(4) **К, Г, Х.**

к is pronounced as in English. The usual sound of *r* is hard, as горá, mountain. At the end of words and before the consonant

¹ Perhaps somewhat of a vulgarism.

ш it takes the sound of *k*, as мѡгѡщѣ, *mok-shi*, one who could. In the words Господѣ, Lord ; блáго, well, and the oblique cases of the noun Богѣ, God (Бѡга, Бѡгу, Бѡгомѣ), it is a strong aspirate. In the words Богѣ, God, and убогѣ, poor ; before a strong consonant, as лѣгкѣ, light ; лѣгчѣ, lighter ; нѡгѣ, the nails ; and in foreign words ending in рѣ, it is pronounced like the German guttural *ch*, as Петербургѣ, *Peterburch*. In the inflexions аго, яго, его of adjectives and pronouns it is pronounced *v*¹. кѣ in the other Slavonic languages has become цѣ in цѣѣ, a flower, and рѣ becomes звѣздѣ, a star. гѣ becomes нѣ in двѣгѣ and other words. х is pronounced like *ch* in Ger. *acht*.

(5) Ц, З, С.

These sounds are pronounced as in English. сѣ sometimes becomes цѣ, as мѣсѣ, butter ; сѣн becomes цѣн, as плесѣнѣ ; сс can occur together at the beginning of a word, as ссѣлѣнѣ, to send. с is always to be pronounced sharply. *except before Е, Г, Д, Ж.*

(6) Ч, Ж, Ш, Щ.

The first of these sounds is the palatal *ch* in the English word *church*. ж is the French *j* in *jour* ; the English *j* being represented in Russian by дж, as Джонсонѣ, *Johnson*. ш is *sh* : щ is a compound of ш-ч, and is pronounced like the italicised letters in the compounds *smasht china*, or *parish church*, or the word *question*.

The letter Ф represents the unslavonic sound of *f*, and is only used in words derived from foreign languages. It is also heard as the pronunciation of the somewhat rare letter Θ, the Greek theta, as Θомѣ, pronounced *Foma*.

The following table of the chief mutations which the vowels and consonants may undergo will help to explain the principles of the declensions and conjugations :—

¹ Professor Malinowski thinks this arose from the influence of the termination -ба in the gen. of the possessive adjective derived from a noun : thus, отцовѣ, отцова, belonging to a father.

VOWELS AND SEMI-VOWELS.

1. И	} change into	i	} before	any other vowel.
2. Ъ		o		any two consonants.
3. Ы and Й		e		any consonant.
4. Я		a		
5. Ю		y	} after	{ Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, Ц.
6. Ы		и		Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ.
7. е		o		Г, К, Х.
8. о		e		Ж, Ч, Ш, Щ, Ц.
9. Ъ		и		i.
10. Ь		й		any vowel.

CONSONANTS.

11. Г	} change into	{ Ж	} before	И, У, Ъ.	
12. Д				{ Я, е, и, у, ю, Ъ.	
13. З		{ Ч		И, Ю, Ъ.	
14. К				Я, е, и, у, ю, Ъ.	
15. Т		{ Ш		е, и, у, Ъ.	
16. Ц				И, у, Ъ.	
17. Х		{ Щ		{ Я, е, и, у, ю, Ъ.	
18. С					
19. СК					
20. СТ					

ACCENT.

The Russian accent presents one of the greatest difficulties of the language. It appears capricious, sometimes changing from one syllable to another in the same word. In a rudimentary work of the present kind no explanation of it can be attempted, nor can any general rules be laid down, but the accent on all words will be carefully marked, so that the student can gradually familiarise himself¹.

¹ To advanced students and such as can read the Russian language I may recommend *Филологическія Разысканія*, by J. Grot, the best work on the subject. (St. Petersburg, 1885.) Vol. I, p. 354.

PART II. THE FORMATION OF STEMS.

(Stammbildungslehre.)

NOUNS.

I. MASCULINE.

THE commonest terminations denoting the male agent are -щикъ, -чикъ, -икъ, and -никъ, e. g. каменщикъ, a stonemason ; чиновникъ, a public functionary.

-янь, denoting the citizen of a place, as Римлянинъ, a Roman.

-унъ generally has a depreciatory sense, as хвастунъ, a boaster ; лгунъ, a liar.

-тель, as приятель, a friend. The word другъ, friend, has no feminine form ; a man will call his wife другъ мой, as Peter the Great does at the commencement of many of his letters to Catherine. There is a cognate form, подруга.

-вичъ, -ичъ, patronymic, as Ивановичъ, son of John.

-акъ and -якъ, as крѣпакъ, a strong man (prov.) ; морякъ, a sailor.

-окъ, as шрѣкъ, a player.

-ецъ, as отецъ, a father.

-ица, as убійца, a murderer.

-ачъ, as ткачъ, a weaver ; врачъ, a surgeon (originally a magician).

-яга, as бродяга, a vagabond.

II. FEMININE.

-щица,	{	corresponding to the first four masculines cited, as птица, a bird ; волшебница, a sorceress.
-чица,		
-ица,		
-ница,		

-ня, the place where a business is carried on, as пека́рня, a bakehouse.

-ина, as чу́жбина, a foreign country.

-ьяня, as госуда́рыня, lady.

-та, } terminations of many abstract qualities, as красота́,
-сть, } beauty; ра́дость, joy.

-ва, as би́тва, a battle; держа́ва, power.

-ода, as свобода́, liberty.

-ада, as грома́да, a heap.

-ядь, as че́лядь, the domestics of a household.

-ба, as служба́, service.

-ка, as кра́ска, colour.

-ежъ, as молодёжъ, youth, but -ежъ, masc., as грабе́жъ, plunder.

-ша, as генера́льша, the general's wife.

-иха and ыха, as купчи́ха, the merchant's wife; баба́льха, miserable old woman (prov.).

NEUTER.

-цо, as ко́льцо, a ring.

-о, as пята́, a spot.

-ство, as оте́чество, fatherland; бо́жество, deity.

-ишко, used in a depreciatory sense, as доми́шко, a miserable little house.

-мя, as вре́мя, time; стре́мя, a stirrup.

-ище, place, like the Greek -εῖον, as кладби́ще, a cemetery; кни́гохрани́лище, a library. In nouns with this termination great irregularity of accent may be noticed.

[The stems of the other parts of speech will be explained under their several headings in the part which treats of the Formation of Words (Wortbildungslehre).]

PART III. THE FORMATION OF WORDS.

(Wortbildungslehre.)

PARTS of speech may be divided into two heads—

(1) Inflected, viz. noun, adjective, numeral, pronoun, verb.

(2) Uninflected, viz. adverb, preposition, conjunction, interjection.

(1) INFLECTED.

The article, which in the old-fashioned grammars used to take the lead, but in reality comes under the classification of the pronouns, at first sight appears to be wanting in Russian, as in all the other Slavonic languages which have not adopted it from foreign influence. This apparent want, however, is supplied by the termination -и́й, which marks the difference between the ordinary and apocopated forms of the adjective, as will soon afterwards be explained. The consciousness of this, however, is more or less lost in the language, and sometimes the words *тотъ*, this, to indicate a determinate, and *нѣкоторый*, a certain one, to indicate an indeterminate sense, are employed. Besides *нѣкоторый* we also have *одинъ* used as an indefinite article, as *Исторія одного преступленія Виктора Гюго*, the History of a Crime, by Victor Hugo.

THE NOUN.

The Russian language has three genders, the masculine, feminine, and neuter.

1. The masculine gender includes the names of animate beings of the male sex; e.g. *отецъ*, the father; *юноша*, a young man: also names of inanimate and abstract objects terminating in *ъ*, *и*, and some which end in *ь*; e.g. *домъ*, the house; *покой*, repose; *корабль*, a ship.

2. The feminine gender includes the names of animate beings of the female sex, as сестра́, sister; дочь, the daughter: also the names of inanimate objects and abstracts terminating in а, я, and some which end in ѣ, especially those of the latter termination which refer to abstract ideas.

3. The neuter gender includes the names of animate beings, where the idea of sex is not prominent, as дитя́ and чадо́, a child; чудовище́, a monster; and also the names of inanimate and abstract objects terminating in о, е, and мя, e.g. зото́, gold; море́, the sea; вре́мя, time.

The noun has two numbers, singular and plural¹. There are seven cases—the nominative, genitive, dative, accusative, vocative, instrumental, and locative. The last case is sometimes called the prepositional, because it is only used with one of the following prepositions:—

о, объ́, of, concerning.	при́, by (near).
во, въ́, in.	по́, after.
на, он.	

An independent vocative form has disappeared from the Russian nouns: the forms Бо́же, O God, and о́тче, O father, are borrowed from O. S. Traces, however, of others are found in the dialects. The genitive and accusative masculine and neuter are the same in the case of animate things: in the plural this rule holds good for all genders.

I. ѣ (а) STEMS.

раба́, a slave.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> раба́	раба́ѣ	<i>D.</i> раба́ѣ	раба́мъ
<i>A.</i> раба́	раба́овъ	<i>I.</i> раба́омъ	раба́ми
<i>G.</i> раба́	раба́овъ ²	<i>L.</i> раба́ѣ	раба́хъ.

¹ The Old Slavonic had a dual, and of this traces are found in modern Russian, as will be shortly seen.

² Some nouns of this declension ending in ж, ч, ш, щ make the gen. plur. in -ей.

конь, a horse.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. конь	кони		D. коню	конѣмъ
A. кони	коней		I. конѣмъ	конѣми
G. кони	коней коней		L. конѣ	конѣхъ.

The genitive singular of masculine nouns in *ъ, ѣ, и*, signifying divisible matter, often takes, especially in familiar language, the inflection *у* and *ю*. Thus we say: фунтъ сахара, a pound of sugar; чашка чаю, a cup of tea. Some monosyllabic and dissyllabic substantives, most of which refer to time or place, have in the locative case after *на* or *въ* the termination *у* with the accent, as бокъ, верхъ, край; въ боку, на верху, въ краю, въ году. The plural genitive loses *-овъ* in some substantives, the most notable of which are солдаты, сапоги, чулки, волосы, глаза, and господъ, and those substantives ending in *-инъ*, which lose all trace of that termination in the plural; e.g. мѣщанинъ, бояринъ, plural g. мѣщанъ, бояръ. These substantives take *e* in the nom. plural: thus, селянинъ, a villager; nom. plur. селяне. Many substantives have in the plural nominative an accented *a*, as берегъ, the shore, берега; голосъ, the voice, голоса; городъ, a town, города, etc. The following nouns demand especial attention: хозяинъ, plural хозяева, g. хозяевъ, d. хозяевамъ; другъ, a friend, друзья, друзей, друзьямъ; князь, a prince, князья, князей; мужъ, a husband, мужья, мужей; but this last word is regular in the sense of men, мужи. To these must also be added сынъ, pl. сыновья, сыновей, etc. Many of these plural forms are supposed to be collective nouns, and their irregularity may in this way be explained.

Many nouns having *e* or *o* in the nominative elide them in the oblique cases: as, орёлъ, an eagle, g. орла; ротъ, the mouth, g. рта.

II. o-STEMS.

Nouns belonging to this declension are neuter.

село́, a village.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. село́	сѣла		D. селу́	сѣламъ
A. село́	сѣла		I. селомъ	сѣлами
G. сѣла́	сѣлъ		L. селѣ́	сѣлахъ.

поле́, a field¹.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. поле́	поля́		D. полю́	поля́мъ
A. поле́	поля́		I. полемъ	поля́ми
G. поля́	поль, or полѣй		L. полѣ́	полѣхъ.

The following irregular nouns belonging to this declension must be noticed: дере́во, a tree, plur. nom. дере́вѣ and дере́вья́, gen. дере́въ and дере́вьевъ. ко́лѣно has three inflexions in the plural, a different meaning being conveyed by each, when it means a tribe, pl. ко́лѣна, ко́лѣнь, ко́лѣнамъ, etc.; when it means the knee, pl. ко́лѣни, ко́лѣней, ко́лѣнямъ; when it means the joint (of a plant), ко́лѣнья, ко́лѣньевъ, ко́лѣньямъ, etc. Some neuter nouns take masculine plurals, e.g. со́лнце, the sun, makes со́лнцы, со́лнцевъ. So also о́блако, a cloud, о́блаки, о́блаковъ, but it is occasionally regular, о́блака, о́блакъ. я́блоко, an apple, makes plural я́блоки, я́блокъ, and also я́блокóвъ.

III. a-STEMS.

Nouns belonging to this declension are feminine.

ры́ба, a fish.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. ры́ба	ры́бы		D. ры́бѣ	ры́бамъ
A. ры́бу	ры́бы		I. ры́бою	ры́бами
G. ры́бы	ры́бъ?		L. ры́бѣ́	ры́бахъ.

¹ The insertion of поле among the o-stems is explained by its being a *jo*-stem = *poljo*. The final -o, preceded by a consonant, which has been modified by j (Eng. *y* cons.), becomes e.

дыня, a melon.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. дыня	дыни		D. дынь	дынямъ
A. дыню	дыни		I. дынею	дынями
G. дыни	дынь		L. дынь	дыняхъ.

Forms in -ия exhibit certain peculiarities, and therefore an example is added here.

молнія, lightning.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. молнія	молнии		D. молнии	молниямъ
A. молнию	молнии		I. молниею (ей)	молниями
G. молнии	молний		L. молнии	молняхъ.

басня, a story, makes gen. plural басень; many others also insert e and o in the gen. plural.

For the form -ою, -ой is also used; for- ею, ей; and for -ию, -ью.

IV. Ъ (u) STEMS.

There are only traces of this declension in the modern Russian language, such as gen., dat., and loc. sing. in у and овъ, for the genitive plural (see p. 13). The genitive in у is gradually displacing that in а.

V. Ъ-STEMS.

These are either masculine or feminine. The former are identical with those given under the second division of ѣ (a) stems.

<i>Feminine.</i>				
	кость, a bone.			
<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. кость	кости		D. кости	костямъ
A. <u>кость</u>	кости		I. костью	костями
G. кости	костей		L. кости	костяхъ.

VI. CONSONANTAL STEMS.

(1) В-STEMS.

церковь, a church.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. церковь	церкви		D. церкви	церквамъ
A. церковь	церкви		I. церковью	церквами
G. церкви	цервей		L. церкви	цервахъ.

In the same way is declined *любо́вь*, love, which, however, is only found in the singular.

(2) *И-STEMS.*(a) *Masculine.*

День, day, makes gen. *дня*; in genitive plural *дней* (prov.) and *дней*.

(β) *Neuter.* *имя*, a name.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> <i>имя</i>	<i>именá</i>		<i>D.</i> <i>имени</i>	<i>именáмъ</i>
<i>A.</i> <i>имя</i>	<i>именá</i>		<i>I.</i> <i>именемъ</i>	<i>именáми</i>
<i>G.</i> <i>имени</i>	<i>имёнъ</i>		<i>L.</i> <i>имени</i>	<i>именáхъ</i>

In the same way are declined *врѣмя*, time; *зна́мя*, a flag; and other nouns.

(3) *С-STEMS.*

чúдо, a wonder.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> <i>чúдо</i>	<i>чудесá</i>		<i>D.</i> <i>чúду</i>	<i>чудесáмъ</i>
<i>A.</i> <i>чúдо</i>	<i>чудесá</i>		<i>I.</i> <i>чúдомъ</i>	<i>чудесáми</i>
<i>G.</i> <i>чúда</i>	<i>чудесъ</i>		<i>L.</i> <i>чúдъ</i>	<i>чудесáхъ</i>

In the same way is declined *не́бо*, the sky. *О́ко*, the eye, and *у́хо*, the ear, form their plural in *и*, *ей*, *амъ*, with the change of the consonant necessitated, as *о́чи*, *очей*, *очáмъ*, *очáми*; *у́ши*, *ушѣй*, *ушáмъ*, *ушѣми*¹, instead of *ушáми*. This inflection is properly the Slavonic dual, of which traces will be found throughout the language, as will be hereafter shewn: the plural, which is sometimes used in poetry, is *очесá*, *ушесá*.

The following lists of some of the more irregular nouns of the preceding declensions will be found useful:—

1. Nouns which instead of *ы*, *и*, take *á* and *я* in the nom. plur. (Some of these have been already alluded to under Declension I.)

¹ Almost confined to Old Slavonic, as used in the churches.

Вѣчеръ, вечерá, evening.

Докторъ, докторá, a doctor.

Кóлоколъ, колоколá, a bell.

Лугъ, лугá, a meadow.

Лѣсъ, лѣсá, a forest.

Мáстеръ, мастерá, a master.

Островъ, островá, an island.

Профѣссоръ, профессорá, a professor.

Хлодъ, холодá, cold.

2. Some nouns in *ъ*, *ь*, *о*, form their plural in *ья*, *ьевъ*, *ьямъ*.

Братъ, братья, братьевъ, brother.

Стулъ, стулья, a chair.

Зять, son-in-law, зятья.

The history of these forms is illustrated by Old Slavonic, where the plural frequently became a collective noun and was of the feminine gender; thus, O. S. Братия, fem., brothers (collectively). The same form is seen in modern Serbian. Instances can be found in comparatively late Russian of *братья* being so treated.

3. As altogether irregular nouns may be cited:—

Глазъ, the eye, pl. глазá, глазъ, глазáмъ.

Вóлосъ, a hair, pl. волосá, волосъ, волосáмъ (*волосы* is also used for the nominative plural).

Кýрища, a hen, pl. кúры, куръ, кúрамъ.

Дѣрево, a tree; деревá, деревъ, and дѣревья, дѣревьевъ.

Instances of nouns with different inflections in the plural:—

Вѣкъ, an age, pl. вѣки and вѣкá.

Годъ, a year, pl. гóды and годá.

Домъ, a house, pl. дóмы and домá.

Снѣгъ, snow, pl. снѣги and снѣгá.

Sometimes the two inflections have totally different meanings:—

Зубъ, a tooth (in the mouth), pl. зúбы, зубóвъ; and tooth (of a saw), зúбья, зúбьевъ.

Листъ, a leaf (of paper), листы́, листóвъ; and a leaf (of a tree), листья́, листевъ.

Мѣхъ, fur, мѣхи́, мѣхóвъ; and a pair of bellows, мѣхá, мѣхóвъ.

Цвѣтъ, a flower, цвѣті́, цвѣто́въ; and a colour, цвѣта́, цвѣто́въ.

Госпо́дь, the Lord, is declined like a noun in ъ, with the hard inflection: g. Гѣспода, d. Гѣсподу, i. Гѣсподомъ, v. Гѣсподи. Христосѣ, Christ, loses the syllable -ос in all the inflections: g. Христá, d. Христѹ, i. Христѡмъ, l. О Христѣ, v. Христѣ.

Пла́мень, flame, { although masculine, take in the gen., dat.,
Путь, the way, { and locat. sing. the feminine inflection и
(пла́мени, путі́); but the instrumental case
is regular (пла́менемъ, путѣмъ).

(4) Т-STEMS.

жереб́я, a foal.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. жереб́я	жереб́ята		D. жереб́яти	жереб́ятамъ
А. жереб́я	жереб́ята		I. жереб́итемъ	жереб́ятами
G. жереб́яти	жереб́ятъ		L. жереб́ити	жереб́ятахъ.

The singular жереб́я, although given by some of the grammars, has long since been supplanted by the form жеребе́нокъ. In the same way, вну́къ, жи́депокъ, калмы́чепокъ, медвѣ́женокъ, ребѣ́нокъ, телѣ́покъ, щен́окъ; in the plural, внуч́ята, жи́денийта, калмы́чата, медвѣ́жата, ребѣ́ята, телѣ́ята, щен́ята, but we also find вну́ки, медвѣ́жѣнки, щен́ки. Cf. Chekh *pacholata*, the little boys.

The word дит́я, a child, is very irregular, and is therefore added here.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. дит́я	дѣ́ти		D. дит́ити	дѣ́тямъ
A. дит́я	дѣ́тей		I. дит́итемъ	дѣ́тями
G. дит́яти	дѣ́тей		L. дит́итѣ	дѣ́тиахъ.

(5) Р-STEMS.

матѣ́, a mother.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. матѣ́	мáтери		D. мáтери	мáтерямъ
A. матѣ́	матерѣ́й		I. мáтерию	мáтерямъ*
G. мáтери	матерѣ́й		L. мáтери	мáтеряхъ.

* матеря́ми

In the same way is declined дочь, a daughter. The Russian language is rich both in augmentatives and diminutives, as століще, a great table; мужичёкъ, a little peasant.

Что, ты спишь, мужичёкъ?

Кольцо́въ.

Головúшка, a little head, etc. As in all languages, these diminutives express tenderness, as душенъка, sweetheart, and they are found frequently in the popular songs. Thus, one begins, Сиротíнушка, дѣвушка.

ADJECTIVES.

The adjective has both a definite and an indefinite form, the latter being sometimes called apocopated. The definite form is that which has the article at the end, -ій. The genitive дóбраго is добра-ero, and it will be seen that the suffix is cognate with that which is found in the pronouns.

DEFINITE.

First Class. дóбрый, good.

Singular.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
N. дóбрый	дóбрая	дóброе
A. дóбраго ¹ , or -ый	дóбрую	дóброе
G. дóбраго	дóбрыя, or -ой	дóбраго
D. дóбромy	дóброй	дóбромy
I. дóбрымъ	дóброю, or -ой	дóбрымъ
L. дóбромъ	дóброй	дóбромъ.

Plural, for all genders.

N. добрые, or -ья	D. дóбрымъ
A. Like the nom. or gen.	I. дóбрыми
G. дóбрыхъ	L. дóбрыхъ.

¹ In the case of animate things of masculine gender, both singular and plural, the genitive and accusative are alike: in the case of inanimate things, the nominative and accusative. In the plural this rule holds good with feminine and neuter nouns.

The form -ой is used in the nominative by some adjectives, on account of the accent being on the last syllable, as злой, сухой.

According to Miklosich the difference between -ые in the nominative plural masculine and -ья for the feminine and neuter is a mere fiction of writing; because in speaking, -ья, when not accented, sounds like -ые. It is of comparatively modern origin.

Second Class. древній, ancient.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> древній	-яя	-ее	-ие, or -ія
<i>A.</i> -яго	-юю	-ее	Like nom. or gen.
<i>G.</i> -яго	-ія, or -ей	-яго	-ихъ
<i>D.</i> -ему	-ей	-ему	-имъ
<i>I.</i> -имъ	-ею	-имъ	<u>-имъ</u> ?
<i>L.</i> -емъ	-ей	-емъ	-ихъ.

INDEFINITE ADJECTIVES.

First Class.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> -ъ	-а	-о	-ы
<i>A.</i> -ъ or -а	-у	-о	Like nom. or gen.
<i>G.</i> -а	-ой	-а	-ыхъ
<i>D.</i> -у	-ой	-у	-ымъ
<i>I.</i> -ымъ	-ою (ой)	-ымъ	-ыми
<i>L.</i> -омъ (ѣ)	-ой	-омъ (ѣ)	-ыхъ.

Second Class.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> -ъ	-я	-е	-и
<i>A.</i> -ъ, -я	-ю	-е	-ихъ
<i>G.</i> -я	-ей	-я	-ихъ
<i>D.</i> -ю	-ей	-ю	-имъ
<i>I.</i> -имъ	-ею (ей)	-имъ	-ими
<i>L.</i> -емъ	-ей	-емъ	-ихъ.

The indefinite or apocopated form, sometimes also called nominal, is that which the adjective takes when used as a predicate, the forms of the copulative verb 'to be' being omitted. These apocopated forms are very much used in poetry and the popular language.

COMPARISON OF ADJECTIVES.

The comparative is formed (a) by adding the suffix -ѣйшій to the stem, e.g. бѣлѣйшій, whiter, and this in the apocopated form becomes -ѣе, as бѣлѣе. Some adjectives, however, add the suffix -е, making the regular phonetic mutations, as explained in the earlier part of this grammar; thus богатѣйшій, richer, in the apocopated form becomes богаче.

(b) When the suffix is added to stems ending in the gutturals г, к, х, it becomes -айшій in the full termination and -е in the apocopated, the gutturals undergoing the regular permutations: e.g. строгій, street, comp. строжайшій, apocopated стрóже; жестокой makes жёстче.

(c) A few adjectives take the suffix -шій, as низкій, low, нízшій, арос. нíже; худой, bad, comp. хúдшій, арос. хúже.

The three following are quite irregular:—

великій (and большóй)¹, great, comp. бóльшій, арос. бóльше.

мáлый (and меньшóй), little, comp. мéньшій, арос. мéньше.

хорóшій, good, comp. лúчшій, арос. лúчше.

The apocopated termination of the comparative sometimes has the preposition по prefixed², which rather diminishes the force, e.g. побѣлѣе, a little whiter.

In the case of adjectives which have no comparative бóлѣе is

¹ These words are used in very different senses, великій being rather applied to moral greatness, and большóй physical.

² This is the only form of the comparative in the Bulgarian language. The use of this form seems to be increasing in Russian.

prefixed to the positive form, with which we may compare the Latin *magis*, as *болѣе радъ*, more joyous; *сказала она́ голосомъ ещё болѣе ласковымъ*, she said in a tone even more charming.

The superlative is ordinarily not marked by any particular suffix: the four following adjectives, however, are exceptions:—

великій, great, comp. *большій*, sup. *величайшій*.

высокій, high, comp. *высшій*, sup. *высочайшій*.

малый, little, comp. *меньшій*, sup. *малѣйшій*.

низкій, low, comp. *низшій*, sup. *нижайшій*.

In other adjectives the superlative is formed by adding *наѣ* to the comparative, or placing with it *самый*, *самая*, *самое*; as *наилучшій* or *самый лучшій*, the best. Sometimes the comparative is used with *изъ всѣхъ*, of all, and similar words, or *пре* is added to it.

The shorter form of the comparative is more often used in ordinary conversation, the form in *-айшій* being employed in an elevated style, in poetry, etc.

Adjectives in Russian can take both diminutive and augmentative suffixes, as *рыженькая лошадка*, a little bay horse. These forms are very much used in familiar conversation and in the popular songs of the country. Augmentative, *сухощенекъ*, very dry.

On account of the frequency of its occurrence a complete paradigm of the adjective *весь*, all, is here added.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
			<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	<i>весь</i>	<i>вся</i>	<i>всѣ</i>
<i>A.</i>	<i>весь, всего́</i>	<i>всю</i>	<i>всѣ, or всѣхъ</i>
<i>G.</i>	<i>всего́</i>	<i>всей</i>	<i>всего́</i>
<i>D.</i>	<i>всему́</i>	<i>всей</i>	<i>всему́</i>
<i>I.</i>	<i>всѣмъ</i>	<i>всѣю</i>	<i>всѣмъ</i>
<i>L.</i>	<i>всѣмъ</i>	<i>всей</i>	<i>всѣмъ</i>

Connected with this is *всякій*, each. Cf. the phrase, *всякая всячина*, odds and ends.

The chief adjectival terminations are as follows:—

- скій, of, or belonging to, as *братскій*, brotherly.
- итый, as *даровитый*, gifted.
- явый, as *кудрявый*, curly.
- яный, expressing material, as *деревянный*, made of wood.
- ный, главный, chief.
- вый, мёртвый, dead.
- ватый, diminutive, as *бѣловатый*, somewhat white.
- овъ, отцовъ, belonging to a father.

NUMERALS.

I. CARDINAL.

- | | |
|---|---|
| 1. одинъ, одна, одно. | 11. одиннадцать. |
| 2. два, двѣ. | 12. двѣнадцать. |
| 3. три. | 13. тринадцать. |
| 4. четы́ре. | 14. четы́рнадцать. |
| 5. пять. | 15. пятнадцать. |
| 6. шесть. | 16. шестнадцать. |
| 7. семь (worn down from O.S. <i>седьмь</i>). | 17. семнадцать. |
| 8. восемь (O.S. <i>осьмь</i> : the <i>в</i> being prefixed, but we shall see that in the oblique cases the regular form is restored). | 18. осьмнадцать, or <i>восемнадцать</i> . |
| 9. девять. | 19. девятнадцать. |
| 10. десять. | 20. двадцать. |
| | 21. двадцать одинъ. |
| | 22. двадцать два. |
| | 30. три́дцать. |
| | 40. со́рокъ ¹ . |

¹ Here the Russian entirely varies from O.S. *четы́редесять*. It is derived from the Greek *τεσσαράκοντα*, Modern Greek *σάρατα*.

50. пятьдесятъ ¹.
 60. шестьдесятъ.
 70. семьдесятъ.
 80. восемьдесятъ ².
 90. девяносто ².
 100. сто.
 200. двѣсти.
 300. триста.

400. четы́реста.
 500. пятьсо́тъ.
 1000. ты́сяча.
 2000. двѣ ты́сячи.
 10,000. де́сять ты́сячь ³.
 100,000. сто ты́сячь.
 1,000,000. млллі́онъ.

II. ORDINAL.

1st. пѣрвы́й (declined like an ordinary adjective).
 2nd. второ́й (originally дво-ро́й).
 3rd. тре́тій.
 4th. четве́ртый.
 5th. пя́тый.
 6th. шесто́й.
 7th. се́дмѡй.
 8th. осьмѡ́й.
 9th. девѣ́тый.
 10th. де́сятый.
 11th. о́диннадцатый, or пѣрвы́й на́-десять.
 12th. двѣ́надцатый, or второ́й на́-десять.
 13th. три́надцатый, or тре́тій на́-десять.
 14th. четы́рнадцатый, or чет-ве́ртый на́-десять.

15th. пятна́дцатый, or пя́тый на́-десять.
 16th. шестна́дцатый, or шесто́й на́-десять.
 17th. семна́дцатый, or се́дмѡй на́-десять.
 18th. (в)осемна́дцатый, or (в)осмѡ́й на́-десять.
 19th. девѣ́тнадцатый, or девѣ́тый на́-десять.
 20th. два́дцатый.
 21st. два́дцать пѣрвы́й.
 22nd. два́дцать второ́й.
 30th. три́дцатый.
 40th. сороко́вый.
 50th. пяти́десятый.
 80th. (в)осьми́десятый.
 90th. девѣ́ностый.
 100th. со́тый.
 200th. двухъ-со́тый.

¹ Observe the change here from the weak ь to the strong ь mute.

² Here again Russian varies from O. S. девя́тьдесятъ.

³ In O. S. тѣма, lit. darkness.

300 th . трѣхъ-сотѣй.	1000 th . ты́сячный.
400 th . четырёхъ-сотѣй.	2000 th . двухъ-ты́сячный.
500 th . пяти́сотѣй.	10,000 th . десяти́ты́сячный.
600 th . шести́сотѣй.	100,000 th . стоты́сячный.
900 th . девя́тисотѣй.	

The following are the chief rules for the use of the numerals :—

Оди́нъ, оди́на, оди́но is declined as an adjective and agrees with its noun.

Два, три, четы́ре are thus declined :—

N. два m., двѣ f.	три	четы́ре
A. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
G. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
D. двумъ	трѣмъ	четырёхъ
I. двумя́	треми́	четырьмя́
L. двухъ	трѣхъ	четырёхъ.

After два, три, and четы́ре (and also оба, f. обо́е, both) in the case of masculine nouns the suffix -a is added, if the noun is in the nominative or accusative case. This is wrongly explained in many of the grammars as being a genitive case; it is, however, the remains of a dual form, and we shall find that if an adjective is used, it is in the nominative or accusative plural, as пе́рвые два больш́е столá, the two first large tables; оба вели́кіе князья́ смерте́льно боя́лись свое́го отца́, both the Grand Dukes had a mortal dread of their father¹. In the other instances the numeral is in the same case as the substantive, and is treated as an adjective, as четы́ремъ кора́блямъ во́еннымъ, to four ships of war; въ четы́рехъ кора́блѣхъ во́енныхъ, in four ships of war. The first four numerals may therefore be considered as adjectives, the rest are substantives, and the noun

¹ A practice seems coming in of using sometimes a genitive plural from false analogy, as два други́хъ сочи́ненія, two other works.

after them is placed in the genitive plural, as *пять больших столовъ*, five large tables. This, however, is only when the numeral is used in the nominative or accusative case; if it is used in any other cases, the noun and the accompanying adjective, if there is one, are put in the same case, e. g. *шея ей была украшена пятью золотыми медальонами*, her neck was adorned with five golden medallions.

From *пять*, five, to *тридцать*, thirty, the numerals are declined like *кость* (fifth declension, see p. 15). Of these, *восемь* exhibits some irregularities.

<i>N.</i> <i>восемь</i>		<i>D.</i> <i>(в)осемь</i>
<i>A.</i> <i>(в)осемь</i>		<i>I.</i> <i>восемью</i>
<i>G.</i> <i>(в)осемь</i>		<i>L.</i> <i>(в)осемь</i> .

The introduction of initial *в* in the nominative and instrumental cases has already been mentioned. It must have crept in from popular pronunciation, it being a common thing in many of the Slavonic languages to add *в* to a word beginning with *о*, to avoid the open sound.

Сорокъ is declined like a substantive of the first declension, *девяносто* and *сто* are declined like substantives of the second declension. *Сорокъ* is thus declined when alone: when used with a noun it makes *сорокъ* in the nominative and accusative, and in all the other cases *сорока*, but after *по* it is used in the dative, as *по сороку рублей*.

From *пятьдесятъ* to *восемьдесятъ* the numerals are declined as follows:—

<i>N.</i> <i>пятьдесятъ</i>		<i>D.</i> <i>пятидесяти</i>
<i>A.</i> <i>пятидесяти</i>		<i>I.</i> <i>пятидесятью</i>
<i>G.</i> <i>пятидесяти</i>		<i>L.</i> <i>пятидесяти</i> .
<i>N.</i> <i>сто</i> ———		<i>D.</i> <i>сту</i> <i>стамъ</i>
<i>A.</i> <i>сто</i> ———		<i>I.</i> <i>ста</i> <i>стами</i>
<i>G.</i> <i>ста</i> <i>сотъ</i>		<i>L.</i> <i>ста</i> <i>стахъ</i> .

Сто is thus declined when it stands alone, but when it is put with a noun it has сто in the nominative and accusative ; in all the other cases ста, e. g. сто рублёй, ста рублѣмъ. After the preposition по we have стѹ : по стѹ рублѣй. If сто stands after other numerals it is regularly declined : двѣсти, двухъ сотъ, etc. ; триста, трѣхъ сотъ, пять сотъ, пяти сотъ, etc. So also нѣсколько сотъ, нѣсколькихъ сотъ, some hundreds. After по we get : нѣсколько сотъ.

N. двѣсти	пять сотъ
A. двухъ сотъ	пяти сотъ
G. двухъ сотъ	пяти сотъ
D. двумъ стамъ	пяти стамъ
I. двумя стами	пятью стами
L. двухъ стахъ.	пяти стахъ.

To these may be added the following :—полтора, one and a half ; полтретья, two and a half.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>
N. полтора	полторы	полторы
A. полтора	полторы	полторыхъ
G. полтора	полторы	полторыхъ
D. полтору	полторѣ	полторымъ
I. полторымъ	полторою	полторыми
L. полторѣ	полторѣ	полторыхъ.

полтретья, two and a half.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>
N. полтретья	полтретья	полтретья
A. полтретья	полтретья	полтретьихъ
G. полтретья	полтретья	полтретьихъ
D. полтретью	полтретьѣ	полтретьимъ
I. полтретьимъ	полтретьею	полтретьими
L. полтретьѣ	полтретьѣ	полтретьихъ.

The Russian language has also collective numerals, e. g. *пѣтеро*, five of them; *десятеро*, ten of them; *насъ семеро*, we are seven, etc. The ordinals are used in the apocopated form with *самъ*; thus, *самъ четвёртъ*, with three others. Cf. the Greek *τέταρτος αὐτός*. This expression, however, is unknown to O. S.

The following examples will be useful to the learner to explain the mode in which some of the numerals are used, and their position in the sentence, which is sometimes peculiar:—

Находящійся въ верстахъ пяти отъ Ст. Крѣма, finding himself (or being) about five versts from Stary Krim.

До ста человѣкъ, amounting to a hundred men.

Пятидесяти-шести лѣтъ отъ рѣду, fifty-six years old (lit. from birth).

Умѣршій въ шестидесятихъ годахъ, having died in the sixties.

На тысячу галеръ, on a thousand galleys.

Черезъ два съ половиною мѣсяца, after two months and a half.

Какое число было вчера? what day of the month was it yesterday?

THE HOURS OF THE DAY.

Въ три четверти десятаго, a quarter to eleven.

Мы съ трудомъ прибыли въ городъ Островъ въ девять съ половиною часовъ вечера, we came with difficulty into the town of Ostrov at half-past nine in the evening.

Въ половинѣ шестаго, at half-past five. Cf. German *halb sechs*.

Сегодня часу въ шестомъ, to-day at six o'clock.

Государь ложился въ десять часовъ, the Emperor lay down at ten o'clock.

Три четверти третьяго часа пополудни, at a quarter to four in the afternoon.

Разъ по шести въ день, six times a day.

FRACTIONS OF NUMERALS.

Двѣ трѣти, two-thirds.

Такъ какъ въ его элементахъ девять десятыхъ съ Востока, inasmuch as among the elements (of his nature) nine-tenths were Eastern.

Девять сотъ двадцать три тысячъ, триста семьдесятъ два, 923, 372.

In the date of the year and compound ordinal numbers generally it is only the last which has an ordinal termination; the others have the cardinal form, as :—

Ты́сяча во́семьсо́тъ во́семьдеся́тъ о́сьмо́й годъ, the year 1888.

Under adverbs come such forms as *впятеро́мъ*, five together.

PRONOUNS.

PERSONAL.

я, I; ты, thou.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. я	ты	N. мы	вы
A. меня́	тебя́	A. насъ	васъ
G. меня́	тебя́	G. насъ	васъ
D. мнѣ	тебѣ	D. намъ	вамъ
I. мно́ю (мно́й)	тобо́ю (тобо́й)	I. на́ми	ва́ми
L. мнѣ	тебѣ.	L. насъ	васъ.

о́нъ, he; о́на́, she; о́но́, it.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>
N. о́нъ m., о́но́ n.	о́на́	о́ни m. n., о́нѣ f.
A. его́	её	ихъ
G. его́	ея́	ихъ
D. ему́	ей	имъ
I. имъ	ёю	ими́
L. нёмъ	ней	нихъ.

The nominative *онъ* and its corresponding feminine and neuter forms are supplied to the pronoun of the third person from another source; the rest of the cases are, as will be observed, cognate with the suffixes in the oblique cases of the definite adjective.

The oblique cases of these pronouns take the letter *н* when they are preceded by a preposition, e. g. *у него́*, with him; *къ нему́*, to him; *съ нею́*, with her; *о нёмъ*, concerning him; *съ ними́*, with them, etc. But this addition does not take place when the genitive *его́*, *ея́*, *ихъ* serves as a possessive pronoun: e. g. *въ его́ домѣ*, in his house; *къ ихъ пользѣ*, to their advantage. The genitive singular feminine of this pronoun sometimes takes the inflection of the accusative: e. g. *я её не люблю́*, I did not love her (instead of *ея*); *у нея́* instead of *у неѣ*, with her, and this sometimes becomes *у ней*; *его́* and similar pronouns must be placed before the substantive to which they refer, as *его́ кнѣга*, his book.

THE REFLEXIVE PRONOUN.

<i>N.</i> ———	<i>D.</i> <i>себѣ</i>
<i>A.</i> <i>себя́</i>	<i>I.</i> <i>собо́ю</i>
<i>G.</i> <i>себя́</i>	<i>L.</i> <i>себѣ́.</i>

The peculiarity of the reflexive pronoun in the Russian and other Slavonic languages is that it may be employed indiscriminately for all the three persons, and the same may be said of the possessive adjective свой.

The following idiomatic uses of the reflexive pronoun should be noticed:—

Вели́кая Кня́гinyá была́ прекра́сная собо́ю, the Grand Duchess was handsome; *само собо́ю по́нятно*, it is clear in itself.

The enclitic forms of the personal pronoun which are found

in the other Slavonic languages are wanting in Russian, with the exception of *ся* in the accusative, used with verbs: this also becomes *сь* when used after any inflexion of the verb which terminates in a vowel, as *боюсь*, I fear. This enclitic always follows the verb and is found attached to it.

POSSESSIVE PRONOUNS.

мой, mine.

		<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>N.</i>	мой	мо́я	моё	мо́и	
<i>A.</i>	моего́, мой	мою́	моё	мои́хъ	
<i>G.</i>	моего́	моёй	моего́	мои́хъ	
<i>D.</i>	моему́	моёй	моему́	мои́мъ	
<i>I.</i>	мои́мъ	моёю	мои́мъ	мои́ми	
<i>L.</i>	моёмъ	моёй	моёмъ	мои́хъ.	

In this way are declined *твой*, *свой*. If an adjective goes with the noun, *мой* is more often put between the adjective and the noun. *Между тѣмъ буду имѣть смѣлость скоро представитъ на судъ вашъ слабѣй мой переводъ*, meanwhile I shall take the liberty of submitting to your judgment my weak translation.

нашъ, our.

		<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>N.</i>	нашъ	на́ша	на́ше	на́ши	
<i>A.</i>	нашего́	нашу́	нашего́	на́шихъ	
<i>G.</i>	нашего́	нашей	нашего́	на́шихъ	
<i>D.</i>	нашему́	нашей	нашему́	на́шимъ	
<i>I.</i>	на́шимъ	на́шею	на́шимъ	на́шими	
<i>L.</i>	нашемъ	на́шей	на́шемъ	на́шихъ.	

In the same way is declined *вашъ*, your.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

ТОТЪ, that.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	ТОТЪ	та	то	тѣ
<i>A.</i>	ТОГО́, ТОТЪ	ту	то	тѣхъ, тѣ
<i>G.</i>	ТОГО́	той, той	ТОГО́	тѣхъ
<i>D.</i>	ТОМУ́	той	ТОМУ́	тѣмъ
<i>I.</i>	тѣмъ	то́ю, той	тѣмъ	тѣми
<i>L.</i>	ТОМЪ	той	ТОМЪ	тѣхъ.

In the same way is declined ЭТОТЪ, this.

Idiomatic use of the neuters of ЭТОТЪ and ТОТЪ, thus :—

За то не знаю ничего отвратительнѣе грузинскихъ старухъ ; это вѣдьмы : but I know nothing more repulsive than the Georgian old women ; they are witches.

Что это такое ? what is that¹ ?

То и дѣло ; as, то и дѣло бѣгаетъ, he does nothing but run.

Ни сѣ, ни то́, neither this nor that (colloquial).

сѣй, this.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	сѣй	сія	сiе	сiи
<i>A.</i>	сего́, сѣй	сiю	сiе	сихъ
<i>G.</i>	сего́	сея	сего́	сихъ
<i>D.</i>	сему́	сѣй	сему́	симъ
<i>I.</i>	симъ	се́ю	симъ	сiми
<i>L.</i>	семѣ	сѣй	семъ	сихъ.

¹ Cf. also the expression, я хочу знать кто вы такой, I wish to know who you are.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

ко́рый, who.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> ко́рый	ко́рая	ко́рое	ко́рые <i>m.</i> , or -ья <i>f. n.</i>
<i>A.</i> ко́раго	ко́рую	ко́рое	ко́рыхъ, or -ые, -ья
<i>G.</i> ко́раго	ко́рой	ко́раго	ко́рыхъ
<i>D.</i> ко́рому	ко́рой	ко́рому	ко́рымъ
<i>I.</i> ко́рымъ	ко́рою	ко́рымъ	ко́рыми
<i>L.</i> ко́ромъ	ко́рой	ко́ромъ	ко́рыхъ.

Also кой, who, which is declined like мой.

чей, belonging to whom, whose.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> чей	чья	чье	чьи
<i>A.</i> чьего	чью	чье	чьихъ, or чьи
<i>G.</i> чьего	чей	чьему	чьихъ
<i>D.</i> чьему	чей	чьему	чьимъ
<i>I.</i> чьимъ	чьёю	чьимъ	чьими
<i>L.</i> чьёмъ	чей	чьёмъ	чьихъ.

кто, who? he who; что, what? what, that which.

<i>N.</i> кто	что	<i>D.</i> кому́	чему́
<i>A.</i> когó	что	<i>I.</i> кѣмъ	чѣмъ
<i>G.</i> когó	чего́	<i>L.</i> комъ	чѣмъ.

These last two pronouns have no plural. кто is ordinarily used of persons and что of things. The latter, however, is sometimes used colloquially for кто, not only in Russian but also in the Polish and Chekh languages.

какой, of what kind, such as ; Lat. *qualis*.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> какой	какія	какоё	какіе <i>m.</i> , какія <i>f. n.</i>
<i>A.</i> какого	какую	какого	какіхъ
<i>G.</i> какого	какой	какого	какіхъ
<i>D.</i> кому	какой	кому	какімъ
<i>I.</i> какимъ	какою	какимъ	какими
<i>L.</i> комъ	какой	комъ	какіхъ.

The interrogative pronouns are also used as relatives. Like *какой* are declined *иной*, another ; *ойный*, that ; *нѣкоторые*, some ; *никакіи*, any ; *всякій*, each. *кто* *и* *будь*, some one, only declines *кто*. To these may be added, *никто*, nobody ; *ничто*, nothing ; *нѣкто*, somebody ; *нѣчто*, something ; to which we must add that if there is a preposition with *никто* and *ничто* it is placed between the particle *ни* and the pronoun, e. g. *ни* *у* *кого*, to nobody ; *ни* *къ* *чему*, to nothing ; *ни* *за* *что*, for nothing ; *ни* *съ* *кемъ*, with nobody. *нѣкто* is explained by Miklosich by *не вѣмъ кто*, I do not know who (*вѣмъ* being an O.S. form lost in modern Russian). It is thus analogous to such expressions as the Greek *οὐκ οἶδ' ὅπως*. Of *нѣчто* only the nominative and accusative are in use. *другъ* *друга*, each other, is used for the three genders and both numbers ; the first part is not declined, the latter is declined like a substantive.

Explanation of some peculiar uses of *кто* and *что* :—

кто — *кто*, one — the other : *ежедневно, послѣ роскошнаго завтрака, мы прогуливались, кто верхомъ на конѣ, кто—на ослѣ, другіе въ каретѣ* ; every day after a luxurious breakfast we made an excursion, one on horseback, another on a donkey, and the rest on a carriage.

Also sometimes *кто* is used to express whoever : *Полево́й, Погоди́нъ, кто бы ни издава́лъ журна́лъ, всё́ ра́вно* ; *Polevoi, Pogodin*, whoever edited the journal, it was all the same.

А между тѣмъ, кто какъ не эта принцесса, образецъ ангельскаго благочестія заслуживала ихъ; and meanwhile who, except that princess, a model of angelic devotion, had deserved them.

Also sometimes is equivalent to any one that :—

Кто знаетъ Санскритъ можетъ имѣть удобный случай показатъ своё знаніе, whoever knows Sanskrit will have a suitable opportunity of shewing his knowledge.

If что is used as a substantive the noun which follows is in the genitive case, as : что тебѣ тамъ дѣла ? what business have you there ?

что in common conversation is also used interjectionally ; as, what ! why !

Use of какой, with the adverb либо, as you please :—

Увѣковѣчить его имя какимъ либо добрымъ учреждѣніемъ, to immortalise his name by some excellent kind of institution.

THE VERB.

The forms of the Russian verb may be divided as follows :—

(1) Active and passive, transitive, neuter, and reflexive.

(2) Simple and compound, primitive and derived.

(3) Perfective and imperfective.

It is with the last of these three divisions that we shall be more especially concerned. Verbs of this class are said to be arranged according to their aspects, a feature peculiar to the Slavonic languages.

The perfective aspect denotes either that the action has been quite completed or that it will definitely cease. This aspect has no present tense, strictly speaking, but a present form with a future signification ; as, скажу, I will tell.

Many of the verbs belonging to this perfective aspect are compounded with prepositions, as *просмотрѣлъ*, I have entirely examined. The perfective verbs are again subdivided, either (*a*) as they denote completion, without regard to the duration of the action, e.g. to do a thing in one or more acts (unconditional perfective verbs); or (*β*) with reference to the duration of the action (conditional perfective verbs). In the last circumstance the action may be either (*a*) one, the beginning and end of which are simultaneous, as *я зѣвну́лъ*, I yawned, the action being done rapidly, once for all as it were (these verbs are called by Miklosich momentaneous, and by Russian grammarians the perfect aspect of unity); (*β*) the action may not have a simultaneous beginning and end, and this class is further subdivided into (1) where the action the completion of which is predicated is a continuous one, or (2) repeated at various times. The first of these Miklosich calls durative perfective, the second iterative perfective.

The imperfective verbs express an action that is not completed, but this may be conceived either (*a*) as merely continuing, or (*b*) repeated at various times. The verbs of the first class are called durative, the verbs of the second class iterative. The aspect of a verb can only be determined by a reference to one of the six conjugations to which the verb belongs, due regard being paid as to whether a preposition is prefixed or not. The scheme given on page 40 will assist the student in this matter. It may be observed, however, as a general rule, that iterative verbs end in -ивать and -ивать, as *хаживать*, to be in the habit of walking; and verbs denoting momentary action, perfect aspect of unity, in -нуть, as *свистнуть*, to whistle. Many verbs have no iterative aspect, and when a verb already ends in -ивать or -ивать it cannot take one.

Under these two last terminations come words introduced into the Russian language from foreign sources, and thus the termination somewhat corresponds to the German *iren*, as

жyировать, Fr. *jouir*, to enjoy; and the new verb now gaining admittance into Russian, бойкоти́ровать, to boycott¹.

There are three moods, the infinitive, indicative, and imperative; and three tenses, the present, past, and future.

Each aspect is regularly conjugated according to its own moods and tenses.

(a) The imperfective aspect has all the moods and tenses.

(b) The perfective wants the present tense and present participle.

(c) The iterative has no present tense, and is also deficient in the imperative mood.

The prepositions which are added to the verbs are very important, and the leading ones are therefore here given, for they have great influence upon the aspects of a verb, as the reader will see by a careful study of the scheme of verbs and their aspects on page 40.

¹ It is by this union of perfective and imperfective verbs, that the Slavonic verb is able to make up for the apparent paucity of its tenses. Miklosich shews at some length corresponding ideas in other languages, but perhaps the following examples from the excellent Polish grammar of Professor Smith, of Copenhagen, recently deceased (*Grammatik der polnischen Sprache* von C. W. Smith. Berlin, 1845), will make the matter clear to the scholar acquainted with the Greek language. Thus in Greek:—

Imperf. τυγχάνω, ἐτύχανον (stem τύχαν).

Perf. τεύξομαι, ἔτυχον (stem τυχ-).

Imperf. γινώσκω, ἐγίνωσκον (stem γινωσκ).

Perf. γνώσομαι, ἔγνων (stem γνω-).

Imperf. τύπτω, ἔτυπτον (stem τυπτ).

Perf. τύψω, ἔτυπον (stem τυπ).

Imperf. τέμνω, ἔτεμνον (stem τεμν).

Perf. τεμῶ, ἔτεμον (stem τεμ).

We thus see that the imperfective aspect furnishes to the verb (1) the present, (2) the imperfect tenses, while the perfective aspect furnishes (3) the future (in the simple form as opposed to the compounded and artificial future), (4) the aorist.

1. Вѣ, as a prefix, like the Latin *in*, Greek *εις*, implies entrance into the interior of an object, as влѣтѣть, to fly into.

2. Возъ, up, Greek *ἀνά*, as возстать, to arise.

3. Вы, out of (alternating frequently with изъ), as вы́брать, to choose.

4. До, to complete an action, as дожить, to live to the end.

5. За, beyond or over, as за́пастъ, to fall behind.

6. Изъ, out of, as изб́рать, to select.

7. На, carrying the action to the end, as напис́ать, to finish writing.

8. Надъ, upon, as надстав́ить, to place on anything.

9. Объ, shortened sometimes into о, expresses the completion of an action, as ослѣ́шить, to blind a man entirely.

10. Отъ = from or out, as отказ́ать, to refuse.

11. По, gives a sense of diminution, or now and then, as побл́аживать, to play the fool a little.

12. Подъ, expresses underneath, as подп́исать, to subscribe.

13. При, has frequently the sense of diminished action, as пригор́еть, to burn a little.

14. Про, gives a sense of thoroughness, as пров́одить, to accompany through.

15. Пере, denotes change, or moving from one place to another, as перед́умать, to change one's opinion.

16. Разъ, denotes separation, changing the action, like Lat. *re*, as я разлюб́илъ, I have done with loving.

17. Съ, together, as соб́рать, to collect together.

18. Съ, from, as свест́и, to take away.

19. У, thoroughness, as у́ехать, to go away entirely.

The following are the original personal suffixes :—

<i>amam</i>	<i>Sing.</i>	1. МѢ	<i>Plur.</i>	МѢ	<i>- me</i>
<i>5</i>		2. ШЕ		ТЕ	<i>- te</i>
<i>6</i>		3. ТѢ		НТЕ	<i>- ne</i>

The original МѢ has in most cases become у, corresponding

to the O. S. nasal vowel *ǫ*; it is preserved, however, in some verbs, e. g. *даѣѣ*. The *н* of the third person plural coalesces with the characteristic vowel of the present into *у*, corresponding to the O. S. *ǫ*: e. g. *плетѣѣтъ*, *дѣлаѣѣтъ*, O. S. *pletat*, *djeljat*. The connecting vowel (bindevocal) *e* is seen in the past participle passive, *плет-е-нѣѣ*. The verbs of the class marked B which have no present suffix, such as *вѣдѣѣ*, *даѣѣ*, *яѣѣ*, *есѣѣ*, are considered by Miklosich to be remains of an older stage of the language, when the present was formed without *e*.

The conjugations of the Russian verb will be here arranged according to the system of Miklosich. Before, however, giving the several classes of verbs it will be as well to quote his analysis of the Slavonic verb generally. Each verb has two stems, firstly, the infinitive stem, and, secondly, the present stem.

(I) THE INFINITIVE STEM.

In this the verbs are divided into two classes, according as they add the verbal suffixes immediately to the root, or add them to a root or a noun or a verbal stem by means of one of the following suffixes: *нѣѣ*¹, *e*, *i*, *a*, *ua* (*ova*).

Putting these two together we may say that verbal stems are divided into six classes:—

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| (a) stems without suffixes. | (d) i-stems. |
| (b) <i>нѣѣ</i> -stems. | (e) a-stems. |
| (c) <i>ѣѣ</i> -stems. | (f) <i>ova</i> -stems. |

We thus have the verbs divided into six chief classes. These again may be regarded from the point of view of (1) those which have no prefix, (2) those which have a prefix. With reference to their aspects the verbs are thus arranged under the six classes.

¹ By *ǫ* is expressed the nasal which existed in Old Slavonic, and although now lost, influences the verb and explains the principles of its conjugation.

I. *Without the prefix of a Preposition.*

- (a) As a rule imperfective, some durative.
- (b) Perfective, a few inchoative-durative.
- (c) Durative; when derived from nouns, inchoative-durative.
- (d) Durative, a few iterative.
- (e) Those of the second, third, and fourth subdivisions, if primary verbs, are durative; those of the first are durative if derived from nouns (*verba denominativa*); iterative when derived from verbs (*verba deverbativa*).
- (f) Durative if derived from nouns (*verba denominativa*); iterative when derived from verbs (*verba deverbativa*).

II. *With the prefix of a Preposition.*

- (a) Perfective.
- (b) Perfective.
- (c) In both subdivisions perfective.
- (d) If a prefix is added to durative verbs they become perfective.
- (e) Durative verbs on taking a prefix become perfective; iterative verbs by taking a prefix become durative. Verbs of the second subdivision, when they take a prefix, have sometimes two forms of the present. Many iterative verbs on taking a prefix become perfective contrary to rule.
- (f) *Verba denominativa* are durative, and by taking a prefix become perfective; *verba deverbativa* are iterative, and become durative by taking a prefix¹.

¹ The above scheme of verbs, with and without a preposition prefixed, is given so that the student may be able to trace their signification. It is impossible to master this difficult part of Slavonic grammar at the outset; it can only be done by continued reading, and the list here added will assist him.

The suffix of the infinitive is -тъ. About seventeen verbs make the infinitive in -чь instead of -тъ, a form which is easy to explain on phonetic grounds, as *стерѣть*, to guard; *стричь*, to shear; *берѣть*, to preserve; *запрячь*, to fasten; *жечь*, to burn; *лечь*, to lie; *мочь*, to be able, etc.

In some verbs the O.S. -ти is still kept, as *нести*, *пасты*. These verbs are placed in the first conjugation, and in some of the dialects the suffix is found in other verbs. (2) The suffix of the first past participle active is -ши, as *дѣвши*, having given. (3) The suffix of the second past participle active is -лъ, as *далъ*, he gave (see page 52); л, however, is sometimes lost. (4) The suffix of the past participle passive is -нъ or -тъ, as *знанъ*, known; *битъ*, struck. The participle with the н suffix is most common. Cf. German *gefürchtet* and *geschrieben*. In the compound declension н is doubled, чѣтанный, read. (5) The Old Slavonic aorist is gone, a fragment only being left in the particle бы, which is used with the second past participle active to express a condition; this being the ordinary way of rendering the subjunctive mood in Russian.

(2) THE PRESENT STEM.

1. The present suffix is -е, which is sometimes absorbed.

2. Imperative. The present е coalescing with the vowel и becomes и: *плещите*. When the и of the imperative is unaccented it is weakened to ъ, as *вѣрь*, believe; *готѡвь*, make ready. The first person plural of the imperative is supplied by the present in perfective verbs, e.g. *прочѣтаемъ*. The third sing. imperative is identical with the second: *чѣтай*, read; *чѣтай онъ*, let him read; but it is more in accordance with the idiom of the language to express it by the third person present, preceded by да, as *да чѣтають*, let them read. да is considered by Miklosich to be probably identical with дай, give; пусть, let, may also be used. The second person singular of the imperative is sometimes

used with the personal pronouns of the first and third person, in order to express a condition: e. g. сдѣлай это я, if I should do that; сдѣлай это онъ, if he were to do that: instead of *если бы я (or онъ) это сдѣлалъ*. Sometimes it acquires almost an optative sense, as Сохрани Богъ, God preserve; Дай Богъ, God grant.

3. The Russian has lost the imperfect.

4. Participle present active has the following suffixes: я, а (after a hissing letter), and чн, and is then indeclinable, being called by some grammarians a gerund: e. g. дѣлая, дѣлаячи, doing; дышá, дышучи, breathing. When declined the suffix is -щій, -щая, -щее; as любящій, loving; кричащій, crying; несущій, bearing.

5. Present participle passive. The suffix is -мъ, as любимъ, *любу* loved, with suffix -ый declinable.

According to the present stems the verbs fall into two classes, as the forms of the present are made with the help of the present suffix -е or without it.

A. CONJUGATION WITH THE PRESENT SUFFIX.

FIRST CLASS. STEMS WITHOUT SUFFIXES.

1. Stems which end in т.

плеті́, to braid (stem, плет).

а. Inf. stem, плет. Inf. плеті́¹. Past part. act. I. плётши; II. плелъ. Past part. pass. плет-ѣ-нъ.

б. Pres. stem, плет-е.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1. плет-у́	плет-ѣ-мъ
2. плет-ѣ-шь	плет-ѣ-те
3. плет-ѣ-тъ	плет-утъ.
Imp. 2. плет-и́	плет-и́-те.

Pres. part. плеті́. Pass. плет-о-мъ*².

¹ тт, дт have become ст.

² Rare forms are marked *.

Peculiar verbs belonging to this conjugation :—*пост-* loses in second past part. act. the suffix *-лъ* in the masculine—*росъ*, *росла*; also *-т* in first part. act. *росши*. *ид-*, to go, has in infinitive *идѣти* and *ити*. The past part. act. I. and II. are borrowed from *идѣ-*: *идѣхъ*, *идѣлъ*, dialect *ишелъ*. The past part. pass. is *иденъ*, e. g. *обопѣнъ*, *наидѣнъ*. *сѣд-* has in present: *сѣду*, *сѣдещъ*; imp. *сѣдъ*, *сѣдѣте*. *чѣт-*, to consider, borrows all its forms from *чит*, according to Paradigm IV, with the exception of the first sing. present and past part. passive: *читу*, *чтенъ*. *ѣд-*, to ride in a vehicle, has its infinitive from *ѣха-*, and for the imperative *поѣзжай* is generally used, from *поѣздить*, *ѣзжу*.

2. Stems which end in *с*.

несѣти, to bring (stem, *нес*).

а. Inf. stem, *нес*. Inf. *нес-ти*. Past part. act. I. *нес-ши*; II. *несъ*. Past part. pass. *нес-е-нъ*.

б. Pres. stem, *нес-е-*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	<i>несу́</i>	<i>нес-ѣ-мъ</i>
2.	<i>нес-ѣ-шь</i>	<i>нес-ѣ-те</i>
3.	<i>нес-ѣ-тъ</i>	<i>нес-ѣ-тъ</i> .
Imp. 2.	<i>нес-и́</i>	<i>нес-и́-те</i> .

Pres. part. act. *неся́*; pass. *несо́-мъ*. In the sing. masc. of past part. act. II. *лъ* falls off: *вѣзъ*, *нѣсъ*.

3. Stems which end in *б* and *в*.

грести́, to row (stem, *греб*).

а. Inf. stem, *греб*. Inf. *гре-с-ти́*. Past part. act. I. *грѣбши*; II. *грѣбъ*. Past part. pass. *грѣб-ѣ-нъ**.

β. Pres. stem, греб-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	гребѹ	гребѣмъ
2.	греб-ѣ-шь	греб-ѣ-те
3.	греб-ѣ-тъ	греб-ѹтъ.
Imp. 2.	греб-и	греб-и-те.

Pres. part. act. гребѹ; pass. греб-о-мъ*. б falls out in inf. грестъ, скрестъ. As also в, as жить, to live, живѹ. These verbs also lose after ц, б in sing. masc., the suffix of past part. act. II. лъ : грѣбъ, грѣблѹ.

4. Stems which end in г and к.

печъ, to bake (stem, пек).

α. Inf. stem, пек. Inf. печъ. Past part. act. I. пек-ши; II. пек-ъ. Past part. pass. печ-ѣ-нъ.

β. Pres. stem, пеке.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	пекѹ	печ-ѣ-мъ
2.	печ-ѣ-шь	печ-ѣ-те
3.	печ-ѣ-тъ	пек-ѹтъ.
Imp. 2.	пек-и	пек-и-те.

Pres. part. act. пек-ѹчи; pass. пек-о-мъ. бѣг- borrows from бѣжа-, according to III. 2, all its forms with the exception of the first person sing. and third plur. present, the imperative, and the pres. part. active : бѣгѹ, бѣгѹтъ, бѣги, бѣгите, бѣгѹчи. жег-, to burn, keeps е only before тъ, ѣ, and ши : жечъ, жегъ (but fem. жгла, жѣвши) ; in all other forms it is ejected : жту, жжешь, etc. стиг- is in the present form стигну, according to II. ; in the forms of the infinitive both are current with the prepositions до, на, при, про : достигъ, достигнуть. толк- has in the infinitive толчъ ; in past part. act. II. толѹкши occurs for толкши.

5. *Stems which end in н. and м-н*

жѣть, to reap (stem, жѣн).

α. Inf. stem, жѣн. Inf. жѣть. Past part. act. I. жѣвъ; II. жѣтъ. Past part. pass. жѣтъ.

β. Pres. stem, жѣне.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1. жѣ-у	жѣ-ѣ-мъ
2. жѣ-ѣ-шь	жѣ-ѣ-те
3. жѣ-ѣ-тъ	жѣ-у-тъ.
Imp. 2. жѣ-и	жѣ-и-те.

Pres. part. act. жѣ-у-чи; pass. жѣ-омъ. Other similar infinitives are дѣть, ять, клять, or more often клясть, with an inorganic с.

6. *Stems which end in р and л.*

умерѣть, to die (stem, мр).

α. Inf. stem, мр. Inf. умерѣ-тъ. Past part. act. I. умерши; II. умеръ; past part. pass. тер-тъ¹.

β. Pres. stem, мре.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1. умр-ѣ-у	умр-ѣ-мъ
2. умр-ѣ-шь	умр-ѣ-те
3. умр-ѣ-тъ	умр-у-тъ.
Imp. 2. умр-и	умр-и-те.

Pres. part. act. умр-у-чи; pass. умр-о-мъ*.

The following verbs are conjugated according to this paradigm:—верѣть, подперѣть, перѣть, стерѣть, and стерть, терѣть;

¹ The past part. pass. of this verb is wanting; that from терѣть, to rub, is supplied to shew the form. For the past умеръ, we get in the dialects померъ.

молоть, to grind, for O. S. млѣти¹; полоть for O. S. плѣти; in the present, мелю, мелешь, полю, полешь. The past part. act. II. loses the suffix лъ: умерь, подперь. мл has молоть¹ for O. S. млѣль. The perfect part. passive is formed by ть: e. g. подперть, мототь, терть.

7. *Stems which end in a vowel.*

бить, to strike (stem, бп).

α. Inf. stem, бп. Inf. бить. Past part. act. I. билъ; II. билъ. Past part. pass. битъ.

β. Pres. stem, бп-j²-e.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	бъ-j-у (ю)	бъ-ѣ-мъ
2.	бъ-ѣ-шь	бъ-ѣ-те
3.	бъ-ѣ-тъ	бъ-j-уть (бьютъ).
Imp. 2.	бей	бе-й-те.

Pres. part. active, бп-j-a (я); pass. би-емъ. The hiatus is avoided by (α) j, as зна-j-у, знаю; ду-j-у, дую: (β) в, as плыву, слыву. рю changes ю in ев: реву, реви, ревучи. Before preiotized vowels н goes into ъ, ы into о: бью for бию, мою for мяю; but брп- has бръю. гни- and чп- keep н: гнию, почию. пѣ- has пою, пой, поя. ста- and дѣ- borrow the present form from II.: стану, дѣну. сты-, for which also стьну, according to II., borrows the present from this stem. бы- has буд-, according to I. 1. забы- has in past part. pass. the regular form забытъ; перешлы-, перешлытъ; зна-, зпать, and зпать. The infinitive чутъ of the root чъ- is used adverbially in certain forms of expression, as едва чутъ, мало чутъ. There are also the participles чутъ, почувъ, and the verbal чутъ.

¹ This development of a vowel between the liquids *l* and *r* and the consonants with which they come in contact is called *полногласіе*, in Greek *ἀνάπτωξις*.

² Introduced to avoid hiatus.

SECOND CLASS. *нѣ*-STEMS.

двѣ́нѹть, to move (stem, двѣ́нѹ).

а. Inf. stem, двѣ́нѹ. Inf. двѣ́нѹть. Past part. act. I. двѣ́нѹ-ѣ-ши; II. двѣ́нѹ-тъ. Past part. pass. двѣ́нѹ-тъ.

β. Pres. stem, двѣ́н-ѣ-.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1. двѣ́н-ѹ	двѣ́н-ѣ-мѣ
2. двѣ́н-ѣ-шь	двѣ́н-ѣ-те
3. двѣ́н-ѣ-тъ	двѣ́н-ѹ-тъ.
Imp. 2. двѣ́нѣ	двѣ́нѣте.

Pres. part. act. двѣ́н-ѹщѣ; pass. двѣ́н-ѣ-мѣ. This form is supplied, as the pres. part. pass. is wanting, to the verb двѣ́нѹть.

In past part. act. II. the syllable нѹ frequently disappears. Thus we get поблѣкѣ for поблѣкѣтъ, instead of поблѣкнѹтъ; so also погасѣ, погнѣбѣ, озябѣ, etc. Cf. Greek δείκ-νυ-μι, fut. δείξω.

THIRD CLASS. *ѣ*-STEMS.

First Group. ѹмѣ́тъ, to know (stem, ѹмѣ́).

а. Inf. stem, ѹмѣ́. Inf. ѹмѣ́тъ. Past part. act. I. ѹмѣ́вѣ; II. ѹмѣ́тъ. Past part. pass. ѹмѣ́-нѣ*.

β. Pres. stem, ѹмѣ́-ѣ-.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1. ѹмѣ́-ѹ	ѹмѣ́-ѣ-мѣ
2. ѹмѣ́-ѣ-шь	ѹмѣ́-ѣ-те
3. ѹмѣ́-ѣ-тъ	ѹмѣ́-ѹ-тъ.
Imp. 2. ѹмѣ́-ѣ	ѹмѣ́-ѣте.

Pres. part. act. ѹмѣ́-ѣ-я; pass. разѹмѣ́-ѣ-мѣ.

имѣ́-, to have, belongs to this paradigm.

Second Group. горѣ́тъ, to burn (stem, горѣ́).

а. Inf. stem, горѣ́. Inf. горѣ́тъ. Pres. part. act. I. горѣ́вѣ; II. горѣ́тъ. Past part. pass. горѣ́-нѣ*, as in горѣ́нѣе.

β. Pres. stem, *горі-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	горю́	горі́-мъ
2.	горі́-шь	горі́-те
3.	горі́-тъ	горя́тъ.
Imp. 2.	горі́	горі́-те.

Pres. part. act. *горі́*; pass. *терпи́-мъ*¹. *хотѣ́-* has in the present: *хочу́, хочешь, хочется*; ~~*хотимъ, хотите, хотятъ*~~; imp. *хоті́, хоті́те*; pres. part. act. *хотя́*. *спи́-*, to sleep, borrows the infinitive forms from *спа́-, спать*; pres. *сплю, спишь*. *видѣ́-*, to see, has in imperative *ви́шь* for *ви́жь*.

FOURTH CLASS. *i*-STEMS.

хвали́ть, to praise (stem, *хвали*).

α. Inf. stem, *хвали*. Inf. *хвали́-тъ*. Past part. act. I. *хвали́въ*; II. *хвали́тъ*. Past part. pass. *хвал-е-нъ*.

β. Pres. stem, *хвали́-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	хвалю́	хва́ли-мъ
2.	хва́ли-шь	хва́ли-те
3.	хва́ли-тъ	хва́лятъ.
Imp. 2.	хвали́	хвали́те.

Pres. part. act. *хвали́*; pass. *хва́ли-мъ*.

FIFTH CLASS. *a*-STEMS.

First Group. дѣ́лать, to make (stem, *дѣла*).

α. Inf. stem, *дѣла*. Inf. *дѣ́лать*. Past part. act. I. *дѣ́лавъ*; II. *дѣ́лать*. Past part. pass. *дѣ́ланъ*.

β. Pres. stem, *дѣла́-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	дѣ́ла-ю	дѣ́ла-е-мъ
2.	дѣ́ла-е-шь	дѣ́ла-е-те
3.	дѣ́ла-е-тъ	дѣ́ла-ю-тъ.
Imp. 2.	дѣ́лай	дѣ́ла-и-те.

¹ Supplied from the verb *терпѣ́ть*, to endure, to shew form.

Pres. part. act. дѣлая; pass. дѣла-е-мъ. сѣзываетъ-, помазываетъ-, and similar verbs have the present stem in ывае and уе.

Second Group.

писать, to write (stem, писа).

а. Inf. stem, писа. Inf. писа-тъ. Past part. act. I. писа-в-ъ; II. писа-лъ. Past part. pass. писа-нъ.

β. Pres. stem, пиш-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	пишѹ	пише-мъ
2.	пишешь	пише-те
3.	пишетъ	пиш-утъ.
Imp. 2.	пиши	пиши-те.

Pres. part. act. пишѹ; pass. пиш-е-мъ. In this conjugation, when the *п* of the imperative is weakened to *ь*, the euphonic *л* is lost; e. g. съшь, instead of съшьл.

Third Group.

брать, to take (stem, бра).

а. Inf. stem, бра. Inf. брать. Past part. act. I. бра-в-ъ; II. бра-лъ. Past part. pass. бра-нъ.

β. Pres. stem, бер-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	берѹ	бер-ѣ-мъ
2.	бер-ѣ-шь	бер-ѣ-те
3.	бер-ѣ-тъ	бер-ѹ-тъ.
Imp. 2.	бери	бер-и-те.

Pres. part. act. бер-ѹщѹ (pass. зов-ѹ-мъ, to shew form).

Besides бра-нъ there is also the form брать. стѣн- has in the first sing. pres. стѣнѹ, according to V. 2; also стѹну, стѹнешь, стѹнетъ; стѹнемъ, стѹнете, стѹнутъ.

Fourth Group.

сѣять, to sow (stem, сѣя).

а. Inf. stem, сѣя. Inf. сѣ-я-ть. Past part. act. I. сѣ-явѣ ;
 II. сѣ-я-лъ. Past part. pass. сѣяшъ.

β. Pres. stem, сѣ-и-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	сѣю	сѣ-е-мъ
2.	сѣ-е-шь	сѣ-е-те
3.	сѣ-е-тъ	сѣ-ютъ.
Imp. 2.	сѣй	сѣ-и-те.

Pres. part. act. сѣя ; pass. сѣ-е-мъ.

Дава- borrows its present tense from дая : даю ; the pres. participles active and passive are дая, даемъ.

SIXTH CLASS. ova (ua) STEMS.

ку́повать, to buy (stem, купова).

а. Inf. stem, купова. Inf. куп-ов-а-ть. Past part. act. I. купов-а-вѣ ; II. куп-ов-а-лъ. Past part. pass. куп-ов-а-нъ.

β. Pres. stem, купу́-и-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	купу́-ю	купу́-е-мъ
2.	купу́-е-шь	купу́-е-те
3.	купу́-е-тъ	купу́-ютъ.
Imp. 2.	купу́-и	купу-и́-те.

Pres. part. act. купу́я ; pass. купу́-е-мъ.

We have in many of these verbs two forms occurring, as сказываю and сказу́ю, указываю and указу́ю, etc.

B. CONJUGATION WITHOUT THE PRESENT SUFFIX.

1. Stem, вѣд (cognate with вѣдать, to know).

There are but few fragments of this verb preserved, besides those in dialects; e. g. Богъ вѣсть, God knows. The imperative is chiefly used as an adverb: вѣдь, probably, without doubt.

2. Stem, дад (cognate with дать, to give).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. да-мъ (fut. signification) дад-и-мъ

2. да-шь

дад-и-те

3. да-с-тъ

дад-у-тъ.

Imp. 2. дай

да-й-те.

3. Stem, яд (ѣсть, to eat; cf. яства, food).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. ѣмъ

ѣд-и-мъ

2. ѣшь

ѣд-и-те

3. ѣ-с-тъ

ѣд-я-тъ.

Imp. 2. ѣшь

ѣшь-те.

Pres. part. act. ѣдя; pass. ѣд-о-мъ.

4. Stem, ес (used as pres. of быть, to be).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. есмь

ес-мы

2. еси

ес-те

3. ес-тъ

ес-у-тъ.

For the O. S. нѣсть the form нѣтъ is used, and is the ordinary particle of negation.

TENSE, MOOD, VOICE.

The poverty of the Russian language in its tense-system will be easily seen from the paradigms which I have given. There is in reality only one past tense, which is a participle from

which the verb 'to be' has dropped off, although it may be seen fully preserved in Chekh and partially in Polish. Hence it is inflected according to gender, thus:—

Я ДВИГА́ТЬ, я, ло, I moved.

ТЫ ДВИГА́ТЬ, ты, ло, thou
didst move.

ОНЪ ДВИГА́ТЬ, he moved.

ОНА ДВИГА́ЛА, she moved.

ОНО ДВИГА́ЛО, it moved.

МЫ ДВИГА́ЛИ, we moved.

ВЫ ДВИГА́ЛИ, ye moved.

ОНИ ДВИГА́ЛИ, they moved.

In this tense the subject must always be expressed, to avoid confusion.

In some grammars we find a pluperfect introduced which is formed by the second past participle and the past tense of БЫВАЮ used adverbially: thus, Я БЫВА́ЛО ДВИГА́ТЬ, I had moved. It is doubted, however, by Miklosich whether this is a genuine pluperfect. The future active is expressed by (a) the present of perfective verbs; (b) by the union of the infinitive of imperfective verbs, (a) with БУДУ: БУДУ ДВИГА́ТЬ, I will move; (β) with the present of СТАТЬ: СТА́ну ДВИГА́ТЬ. The *futurum exactum* is wanting in the modern language. A future participle is wanting in Russian also, the only verb which can claim one being БЫТЬ, to be, fut. БУДУЩІЙ. The third person singular of the imperative is made by adding да or пусть to the third person singular and plural of the present tense. Sometimes the second person imperative is irregularly used. Cf. дай Богъ.

The Subjunctive Mood. This is formed by adding the particle БЫ—which is a fragment of the Old Slavonic aorist, a tense lost in modern Russian—to the second past participle, as:—

ЧИТА́ТЬ БЫ, если бы у́мѣлъ, I should read, if I understood.

ВЫ БЫ МЕНЯ́ ЧРЕЗВЫЧА́ЙНО ОДОЛЕЖИ́ЛИ, you would greatly oblige me.

Во что бы ни ста́ло, under all circumstances.

Тогда́ не зна́ю что бы́ было а было бы не то, then I do not know what might happen, but it would not be that.

The Passive Voice is expressed either (*a*) by the reflexive verb, as домъ стро́ится, the house is being built; на этой сторонѣ пишется только́ адресъ, on this side only the address is written (this is the form most agreeable to the Slavonic languages); or (*b*) rarely by the verb 'to be,' with the passive participle, present or past, in the apocopated form, as я былъ верну́тъ, I was turned. Every verb has a verbal substantive, e. g. дви́женіе, the act of moving.

IMPERSONAL VERBS.

Of these there are many in the language, and sometimes personal verbs are used impersonally by an idiom in which all the Slavonic languages share, as мнѣ х́очется, I wish, lit. it wishes itself to me; ей не сп́ится, she does not sleep, lit. it does not sleep itself to her; ка́жется, it seems.

Idiomatic uses.

Получи́въ отличное́ домашнее́ воспитаніе, на кото́рое не жалѣ́лось ника́кихъ средствъ, having received an excellent education, upon which no expenses were spared.

Проро́чество, кото́рое и сбы́лось, a prophecy, which was also fulfilled.

Когда́ онъ имѣ́лъ встрѣ́чу съ З. меня́ въ Ки́шеневѣ́ не было́, when he had a meeting with Z., I was no longer in Kishenev.

Ей́ было́ всего́ 23 го́да отъ ро́ду, altogethер she was twenty-three years of age.

Не́льзя́, it is impossible; frequently written as one word.

Самосо́бою́ разуме́ется, it is self-evident.

Ста́ло, it began: меня́ ста́ло коро́бить отъ него́, I began to feel disgusted with him.

Кото́рый́ приня́тъ его́ какъ не́льзя́ бо́лѣе́ раду́шно, who received him with the greatest possible delight.

На́мъ не уда́лось, we have not succeeded.

Емѹ надлежѣтъ презирѣть съ терпѣніемъ противности, he must patiently despise disagreeable things.

Мнѣ правится, it pleases me.

Sometimes, however, the Russians use a personal form where we use an impersonal : *идѣтъ дождь*, it rains, lit. the rain comes ; but on the other hand *падѣтъ* is frequently used to express the snow falls, as a common feature in a northern country.

IRREGULAR VERBS.

For the convenience of the student, I have added a list of some of the more common irregular verbs. They can be easily arranged under their proper conjugations.

Брить, to shave : *бривѣть, брѣю, брить, брѣй, бритый*.

Дуть, to blow : *дувѣть, дую, дуль, дуй, дутый*.

Пѣть, to sing : *пѣвѣть, пою, пѣть, пой, пѣтый*.

Вѣть, to howl : *вою, вѣть, вой, . . .*

Крыть, to cover : *крывѣть, крою, крыть, крой, крытый*.

Мыть, to wash : *мывѣть, мою, мыть, мой, мытый*.

Рыть, to dig : *рывѣть, рою, рыть, рой, рытый*.

Бить, to beat : *бивѣть, бою, бить, бей, битый*.

Шить, to sew : *шивѣть, шью, шить, шей, шитый*.

Лить, to pour : *ливѣть, лвию, лить, лей, литый*.

Пить, to drink : *пивѣть, пью, пить, пей, пить*.

Жить, to live : *живѣть, живу, жить, живи, житый*¹.

Плыть, to swim : *плывѣть, плыву, плыть, плыви, . . .*

• Слыть, to be reputed : *слывѣть, слыву, слыть, слыви, . . .*

• Брать, to take : *брѣть, беру, брать, бери, браный*.

Звать, to call : *зывѣть, зову, звать, зови, званый*.

Ждать, to wait : *ждѣть, жду, ждать,жди,жданый*.

Жать, to mow : *жнѣть, жну, жнать, жни, жатый*.

Чать¹ (начѣть), to begin : *чинѣть, чну, чать, чни, чатый*.

¹ Only in composition.

Слать, to send : сыла́ть, шлю, сла́ть, шлю, сла́нный.

Стать, to become : , стану, ста́ть, стану́,

Дать, to give : дамъ, да́ть, дай, да́нный.

Лгать, to tell lies : лы́гать, лгу, лга́ть, лги,

. Гнать, to drive : гоню́, гна́ть, гони́,

Быть, to be : есмь, бы́ть, будь, бы́тый¹.

Ѣхать, to ride : ѣду́, ѣха́ть, поѣзжай.

Бѣжать, to run : бѣгу́, бѣжа́ть, бѣги́.

Хотѣть, to wish : хочу́, хоте́ть, хоти́.

Везти́, to carry : везу́, вѣзъ, вези́, везённый.

Нести́, to bring : несу́, не́сь, неси́, несённый.

Трясти́, to shake : трясáть, трясу́, трясъ, тряси́, трясе́нный.

Грести́, or гребсти́, to row : гребáть, гребу́, грёбъ, греби́, гребё́нный.

Вести́, to lead : веду́, вѣть, ве́ди, веде́нный.

Класть, to lay : кла́дывать, кладу́, кла́ть, клади́, кладе́нный.

Пастъ, to fall : паду́, па́ть, пади́,

Красть, to steal : кра́дывать, краду́, кра́ть, крадь, краде́нный.

Сѣсть, to sit : сяду́, сѣ́ть, сядь.

Мести́, to sweep : метáть, мету́, ме́ть, мети́, метё́нный.

Гнести́, to press : гнетáть, гнету́, гне́ть, гнети́, гнетё́нный.

Цвѣсти́, to flower : цвѣта́ть, цвѣту́, цвѣ́ть, цвѣти́.

Расти́, to grow : растáть, расту́, росъ, расти́.

Клясть, to curse : кляна́ть, клянү́, кля́ть, кляни́, кляты́й.

Ити́, to go : иду́, шѣ́ть, иди́, (на) иде́нный¹.

Ѣсть, to eat : ѣда́ть, ѣмъ, ѣ́ть, ѣшь, ѣде́нный.

Бере́чь, to guard, preserve : берега́ть, берегу́, бере́гъ, береги́, береже́нный.

Стере́чь, to guard : стерега́ть, стерегу́, стере́гъ, стереги́, стереже́нный.

Же́чь, to burn : жига́ть, жгу́, же́гъ, жги́, жже́нный.

Ле́чь, to lie : лягу́, ле́гъ, лягъ.

¹ Only in composition.

Мочь, to be able : могáть, могу́, могъ, могли́.

Печь, to bake : пека́ть, пеку́, пёкъ, пеки́, печённый.

Течь, to flow : текáть, теку́, тёкъ, теки́.

Сѣчь, to hew : сѣка́ть, сѣку́, сѣки́, сѣченный.

Речь, or рещи, to say : реку́, рекъ, реки́, речённый.

THE VERB БЫТЬ, to be.

This verb is altogether irregular. The present tense has been already given under classification (B) of those verbs which have no present suffix.

PRESENT TENSE.

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
1. есмь		есмы́
2. еси́		естё
3. есть		суть.

PAST TENSE.

1. я	БЫТЬ-а-о	мы	бы́ли
2. ты	БЫТЬ-а-о	вы	бы́ли
3.	$\left. \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{она} \\ \text{оно} \end{array} \right\} \text{БЫТЬ-а-о}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{они} \\ \text{онѣ} \end{array} \right\}$	бы́ли.

FUTURE.

1. буду́	бу́демъ
2. бу́дете	бу́дете
3. бу́детъ	бу́дутъ.

IMPERATIVE.

1. будь	да бу́демъ
2. пусть	бу́дьте вы
3. да	$\left. \begin{array}{l} \text{онъ} \\ \text{будеть} \end{array} \right\} \text{пускай бу́дутъ.}$

The participles are :—Pres. *будущи* ; past, *бывшій* ; and future, *будущій* ; *быть* being the only verb which has a future participle in Russian, as previously mentioned.

The gerunds, as they are called by some grammarians, have been already mentioned under the participles.

(2) UNINFLECTED.

ADVERBS.

Adverbs formed from adjectives admit of degrees of comparison, e.g. *умно*, wisely; *умнѣе*, more wisely; *покорно*, humbly; *всепокорнѣе*, very humbly. The adverb generally ends in *-о*. The comparative is the same as that of the adjective in the apocopated form, with the exception of the five adverbs—*болѣе*, more; *мѣнѣе*, less; *долѣе*, longer; *дальѣе*, further; *тонѣе*, more finely; which must be distinguished from the adjectives—*больше*, greater; *меньше*, less; *дольше*, longer; *дальше*, more distant; *тоньше*, finer.

Besides these there are adverbs of (*a*) quality or manner :—*такъ*, thus; *хорошó*, well; *худо*, badly; *скоро*, quickly; *по своему*, in one's own way; *бокъ о бокъ*, side by side; *вплавъ*, by swimming, as *искать спасенія вплавъ*, to seek safety by swimming; *точъ-въ-точъ*, exactly; *громко*, aloud, as *читать громко*, to read aloud; *стремглавъ*, headlong; *такъ и сякъ*, this way and that.

(*b*) Time :—*вчера*, yesterday; *тогда*, then; *назадъ*, ago, as *первый былъ изданъ года два тому назадъ*, the first volume was published two years ago; *спустя*, afterwards, as *нѣсколько времени спустя*; *онъ далъ мнѣ впередъ*, he gave me in advance; *дѣнно и нощно*, day and night.

(*c*) Place :—*здѣсь*, here; *тамъ*, there; *домой*, homeward; *оттуда*, from thence; *снаружи*, from the outside; *тамъ и сямъ*, here and there; *долой*, down, as *шапки долой*, hats off !

(*d*) Quantity :—*довольно*, enough; *много*, much; *оптомъ и въ рознь*, wholesale and retail.

(*e*) Affirmation and negation :—*да*, yes; *нѣтъ*, no (according to some, for the O. S. *нѣсть* is not); *ни . . . ни*, neither, nor; *не*, not.

The negative adverb *не* is used in Russian where it would not be required in English:—*Живо помню какъ взоры наши слѣдили пока она не исчезла*, I vividly remember how our looks followed her till she disappeared. *Но какъ ни просить, какъ ни молить онъ, мало имѣть вліянія*, but however much he entreated and prayed, he had but little influence.

Two negatives do not make an affirmative:—*Которое въ лицѣ вѣроятно никому въ голову не приходило*, which had probably never entered the head of any one in the Lycaeum.

Нѣтъ is sometimes repeated colloquially for greater emphasis, as *нѣтъ-какъ-нѣтъ*. Under affirmative adverbs may be classed many of the enclitical adverbs employed in popular speech, such as *моль*, then; *де*, said he; *дескать*, so to say; *бишь*, then; *же*, an intensifying particle which corresponds very much to the Greek *γε*; also *съ*, which is frequently added to the end of words, as *нѣтъ-съ*. It has been conjectured that it is shortened from *сударь*, sir. At one time it was considered a sign of politeness, but is now regarded as vulgar in Russian.

The expression *будемте, пойдѣмте*, occasionally heard in Russian, is explained as follows by Miklosich. Judging from the analogy of the other Slavonic languages, he considers the suffix *-те* to be in reality the second person of the plural, which has been added to the first person in this irregular manner, perhaps to call the attention of the speaker. (It might thus be compared with our 'you know.') The suffix *-ста* is added to some words, e. g. *знаем-ста*, but especially to *пожалуй-ста*, if you please, a word frequently to be heard on the lips of a Russian. Miklosich declares himself to be unable to trace its origin. Another particle is *знать*, clearly; as, *знать участь мой такая*, clearly such is my fate.

Ка is also frequently appended to the imperative, pray, now; as, *дай-ка анисовой водки*, give me some aniseed liqueur; *эй Катерина пожалуй-ка, сюда, другъ мой*, hey! Kate, come here, my love, if you please.

(f) Interrogative :—гдѣ, where ; куда, whither.

As in all languages, many of the adverbs are merely cases of nouns ; thus, крѣгомъ, in a circle ; верхомъ, on horseback ; даромъ, gratis ; въ торопѣхъ, in haste ; на дняхъ, in a few days, as на дняхъ буду у васъ, I shall be at your house in a few days ; украдкою and украдкой, stealthily ; на цѣпочкахъ (or цѣпочкахъ), on tiptoe ; наизусть, by heart. Cf. also such expressions as не смотря на, не взирая на, на зло комѣ, notwithstanding, in spite of.

Adverbs of manner can also be formed from adjectives by the addition of the preposition по, as по-руски, in the Russian manner ; по дружески, in a friendly way.

PREPOSITIONS.

In this part of the grammar the cases governed by the prepositions will be only roughly stated, and in a general way ; for the more delicate shades of meaning the reader must be referred to the syntax.

Безъ, without ; для, for ; до, as far as, until ; изъ, from ; изъ-за, from behind ; изъ-подъ, from under ; отъ, from out of ; ради, for the sake of ; and у, at, by, take the genitive.

Къ, to, requires the dative.

Про, of, about ; сквозь, through ; and чрезъ, through, during, the accusative.

Надъ, upon, requires the instrumental, as does also the adverb между, or межъ, among, though used occasionally with the genitive.

При, near, in the time of, governs the locative.

За, behind, after, for ; подъ, under ; and предъ, before, take the accusative when they indicate motion towards an object, and the instrumental when they signify rest.

Въ, in ; на, on, against ; and о or объ, concerning, about, govern the accusative when motion is implied, and the locative when rest is signified.

Съ governs the genitive, the accusative, and the instrumental. With the genitive it means from; with the accusative, about, of the size of; and with the instrumental, with.

По requires the dative, the accusative, and the locative. With the dative it signifies about; with the accusative, as far as; and with the locative, after.

CONJUNCTIONS.

The following is a list of the principal Russian conjunctions, some of which are also used adverbially:—

А, and, but.

Буде, if, provided.

Будто, будто бы, that, as if: as, мнѣ казало́сь будто она понима́етъ меня, it seemed to me as if she understood me (observe that a sequence of tenses is not required).

Впрóчемъ, as for the rest.

Да, and, but.

Дабы, that, in order that.

Для того́, что, because.

Ежели and е́сли, if, which among other moods may be used with the infinitive.

Же or жъ, an intensive particle, frequently suffixed to the word as a kind of enclitic.

И, and, also.

Ибо, because.

Или or иль, or.

Какъ, as, but.

Ко́торыя су́ть ни что и́ное какъ etc., which are nothing else but.

Какъ-то ¹, for instance.

¹ to is sometimes added to words for emphasis; as, кака́я-то Англича́нка да́ла намъ свои́ пла́тья, a certain Englishwoman gave us some of her dresses.

Когда, when.

Ли or ль, interrogative: as, всё равно ему ли, мнѣ ли-лишь бы это сдѣлалось, it is all the same whether for me or him, provided only that thing be done. Sometimes without any sense of interrogation, it signifies whether.

Либо, either, or.

Лишь, just, as soon as.

Не только, но и, not only, but even.

Нѣжели, than.

Ни, ниже, neither, nor.

Но, but.

Однако, however.

По сему, then.

Чѣмъ—тѣмъ: as, чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше и вамъ меньше хлопотъ, the sooner the better, and you will have less trouble.

Потому что, because.

Правда, truly.

Пускай or пусть, let (used with third person of imperative); see p. 52.

Сколь ни, whatever.

То, then¹, particle of emphasis.

Того ради, therefore.

Только and токмо, only (the latter is the form used in O. S.): as, онъ только что вышелъ въ отставку, he had only just retired.

Хотѣ, though.

Хотя бы, even though.

Что, that.

Чтобы or чтобъ, that, in order that; to express purpose.

Some peculiar uses of these conjunctions will be explained more fully in the Syntax.

¹ See note, p. 60.

INTERJECTIONS.

Many of these are hardly of sufficient importance to be introduced into a grammar. The following, however, may be mentioned :—

Ура, га, expressing joy.

Ахъ, охъ, увы́, ахти, expressing pain ; увы́ being used in poetry to express our ‘alas !’

Ай, ухъ, ой indicate fear.

Тфу, aversion.

Уфъ, fatigue.

Ну, ну́же are used to encourage : as, ну, тащи́ся сивка, hey ! pull on, grey mare !

Съ, тсъ, to demand silence.

Эй, ре́й, to call.

Вотъ, lo : as, вотъ хоро́шая кни́га, lo ! here is an excellent book.

Испола́ть, well done, like Lat. *macte virtute*, takes the dative : as, исполать молодцу́, well done, young man !

Цыцъ, hush !

Прочь, be gone : as, прочь тѣнь ужасная, прочь ло́жный призракъ, hence, horrible shadow ! unreal mockery, hence !

PART IV. SYNTAX.

THE CONCORDS.

THESE are the same as in other languages. It must be remembered, however, that where the adjective is used as a predicate it is put in the apocopated form and the verb 'to be' may be omitted, as я нездоровъ, I am unwell. For politeness, when the second person plural вы is employed, the adjective is also in the plural.

The third person singular of the substantive verb is used in the present tense, instead of the plural, when it comes first in the sentence, e.g. есть у меня деньги, I have money; есть люди не признающіе, there are people who do not acknowledge.

Nouns of multitude sometimes take the plural, as но большинство хотѣли употребить насиліе, but the majority wished to use force. So also большая часть пассажировъ взяты имъ, the greater part of the passengers were taken by him.

THE NOUN.

A noun, or adjective used as a noun, may be put in apposition to another: as, миръ праху твоёму великій умъ, истинный работникъ и, главное, честный человекъ; peace to thy ashes, great soul, true worker, and, what is chief of all, honest man!

The genitive case is used:—

(a) After the verb, when it has a partitive sense: as, дай мнѣ воды, give me some water; and under this partitive sense must come such expressions as всего, altogether: as, Крылова я видѣлъ всего одинъ разъ, I saw Krilov only once altogether; всего съ 4000 жителей обоеро пола, with 4000 inhabitants of both sexes all included.

(b) After the verb, when there is a negative in the sentence : as, у насъ нѣтъ хлѣба, we have no bread ; and it must be remembered that in Russian two negatives do not make an affirmative.

(c) To designate the years, the months, and the day of the month : as, трѣтяго дня, the day before yesterday ; двадцать сѣдьмаго Іюнія, тѣсяча восемьсотъ восемьдесятъ сѣдьмаго года, the twenty-seventh of June, one thousand eight hundred and eighty-seven. The reader must carefully note what parts of this sentence are inflected, and will find much irregularity.

(d) The apparent genitive after два, три, and четыре has already been explained as being the remains of a dual (vide supra, p. 25). It is only mentioned here because this erroneous view, in spite of the case in which the accompanying adjective is put, still finds a place in grammars.

(e) After adverbs of quantity : as, сколько насъ ? how many of us ?

(f) After the adjectives достойный, worthy ; полный, full ; чуждый, strange to ; and the adverb жаль, it is a pity ; e. g. я чуждъ себѣ мнѣнія, I am a stranger to this opinion.

(g) With verbs expressing rule, desire, search, expectation, fear, privation, touch, cost, etc., as :—

Бояться дневнаго свѣта, to fear the light of day.

Строго держаться выше означеннаго адреса, to observe carefully the above-mentioned address.

Недостатокъ мѣста намъ не позволяетъ даже вскользь коснуться тѣхъ причинъ, want of space does not permit me even cursorily to touch upon these causes.

Чудеса вызванныя могучимъ мановѣніемъ Петра стоили Россіи десятковъ тѣсячъ человѣческихъ жертвъ, the marvels evoked by the powerful instigation of Peter cost Russia ten thousand human victims.

Cf. also with the noun, цѣна 12 марокъ, price 12 marks.

Вотъ до какой степени раздули дѣло не стоявшее какъ это

оказалось потѣмъ вы́деннаго яи́ца, see to what an extent they exaggerated this affair, which afterwards, as it seemed, was not worth an eggshell.

Ожи́дала она́ ми́нуты, she awaited the minute.

(h) The genitive expresses quality : as, всѣ́ они́ бы́ли поведѣ́нія хоро́шаго, all were of good conduct.

(i) After adjectives and adverbs in the comparative, when not followed by a conjunction : as, сокрови́ща драгоце́ннѣйши́я зѣлота, treasures more precious than gold. If 'than' is expressed by не́жели or чѣ́мъ the same case goes after it as before it : as, У меня́ бо́льше дурако́въ, не́жели у́мныхъ, I have more fools than wise men with me ; Импера́трица пере́носитъ доро́гу лу́чше чѣ́мъ мо́жно бы́ло ожи́даты, the Empress bears the journey better than might have been expected. They may also be used with verbs : as, пре́жде не́жели мо́гли ему́ въ то́мъ воспрея́тствовать, and before they could stop him. Чѣ́мъ is also sometimes used after adjectives : as, орѳогра́фія і́мени дру́гая чѣ́мъ въ оста́льныхъ па́дшихъ, the orthography of the name is different from that in the remaining inscriptions. Какъ is also sometimes used to express than, perhaps more often colloquially than in good prose ; it is found, however, in the latter, as :—

Я бу́ду въ Москвѣ́ не пре́жде какъ въ конѣ́ декаб́ря, I shall not be at Moscow earlier than the end of December.

Не ра́нѣе́ какъ ше́сть лѣ́тъ спу́стѣ, no earlier than six years afterwards.

Они́ зва́ли его́ не и́наче какъ отцо́мъ роди́мымъ, they styled him no other than their natural father.

(j) The genitive follows the noun to which it is an attribute : as, Исто́рія Россі́и, the history of Russia¹.

¹ Instead of a noun following in the genitive case an adjective is frequently used : thus, капита́нская до́чка, the captain's daughter ; оте́ческий до́мъ, the house of my father.

The dative is used after :—

(a) Verbs signifying gifts or anything profitable to a person, and the reverse, command or prohibition, compliance or opposition: as, *дайте мнѣ книгу*, give me the book; *достать мнѣ*, to procure for me. The verbal nouns formed from these verbs take the dative in the same way: thus, *подражать Байрону*, to imitate Byron; *подражаніе Байрону*, the imitation of Byron.

(b) With many verbs used impersonally, according to an idiom of the Russian language previously alluded to, see p. 53: e. g. *въ это время ей разъ ночью спилосьъ*, at that time she once dreamed at night; *мнѣ хочется ѣсть*, I want to eat.

(c) With adjectives expressing advantage or detriment, utility and pleasure, or the reverse: as, *жить прилично своему состоянию*, to live suitably to one's condition (cf. Lat. *dativus commodi*).

The accusative is used :—

(a) As the ordinary case after the verb to express the object. Verbal nouns derived from verbs which take the accusative require the genitive.

(b) Extent or dimension, both of time and place: as, *мать кашляетъ всю ночь*, the mother coughs the whole night; *онъ проѣхалъ версту*, he has gone a verst.

Nothing need be remarked concerning the vocative case. As stated on p. 12, it has almost disappeared from the modern Russian language.

The instrumental case is used (a) to express the instrument or agent: as, *я моюсь водою*, I wash myself with water; *книга написана моимъ учителемъ*, the book was written by my master.

The agent is occasionally expressed by the preposition *отъ* governing the genitive: as, *Дарій побѣждёнъ былъ отъ Александра*, но *убітъ отъ рабовъ своихъ*, Darius was conquered by Alexander, but killed by his own slaves.

(b) There is also what has been appropriately termed the

predicative use of the instrumental. This is very frequent in the Slavonic languages, and is where a surname or quality is assigned to an object; it expresses the appellation which we apply to a thing, the regard in which we hold it, some modification which it has undergone. But we cannot say in Russian, *онъ былъ его братомъ*, he was his brother.

The following instances will fairly illustrate the use of the predicative instrumental:—

Его зовутъ Иваномъ, they call him John.

Оказались весьма плохими, they appeared very bad.

Считаемо нелишнимъ замѣтить, we think it not superfluous to remark.

The instrumental has other peculiar uses in Russian which can best be illustrated by examples:—

Здѣсь мы должны лечь костями нашими, here we must lay our bones, lit. lie with our bones.

Спать крѣпкимъ сномъ, he slept a deep sleep.

Не смотря на свои преклонныя лѣта она до сихъ поръ ещё обладаетъ прекрасною памятью, in spite of her advanced years, even till this time she possesses a fine memory.

Пушкинъ очень дорожилъ мнѣніемъ этой дамы, Pushkin valued very much the opinion of that lady.

Я пользуюсь этимъ случаемъ, I take this opportunity.

Стоять Мѣншикову костью въ горлѣ, he was a bone in the throat to Menshikov.

It is also sometimes used to express points of time, as:—

Сегодня вечеромъ, this evening.

Днемъ работать, ночью спать, to work by day, to sleep by night.

The locative case is only used with certain prepositions, as has already been explained, and on this account it has been called by some grammarians the prepositional case.

THE VERB.

A few words are necessary to explain some idiomatic uses of the verb, with which the student will occasionally meet.

Instead of the third person of the imperative the second is often used : as, Дай Богъ, God grant (see p. 42).

Родись она мужчиной, она была бы человекомъ государственнымъ, if she had been (lit. let her be) born a man, she would have been a statesman.

As in other Slavonic languages, we have the neuter past participle used with a case, the accusative of the object or genitive, where it stands for the accusative, with which Miklosich (*Vergleichende Grammatik d. Slav. Sprachen*, IV. 365) very rightly compares such expressions as the Greek ἀσκητέον ἐστὶ τὴν ἀρετήν. The following examples will fully explain its use :—

Такой красавицы не ви́дано и не слы́хано, such a beauty has not been seen or heard of.

Такого́ дома ни́гдѣ не ви́дано, such a house has nowhere been seen.

Постро́ено тамъ три те́рема, three chambers for women were built there.

При учрежде́нии Государственнаго Совѣта онъ сдѣланъ его членомъ, on the establishment of the Imperial Council he was made a member (of it).

The supine, which is found in O.S., has disappeared in modern Russian.

The infinitive is often used for the imperative (cf. French use) : as :—

Я гото́вился оправды́ваться. ‘Ваше сіятельство.’ ‘Молча́ть,’ вскрича́лъ графъ. I prepared to excuse myself. ‘Your Excellency.’ ‘Silence,’ said the Count.

Спроси́ть у кучера, enquire of the coachman.

Пожаловать въ чинъ, give him a position in the Civil Service.
 Быть по сему (form of Imperial Rescript).

Although each verb in Russian has a corresponding noun, we find the infinitive used as a noun, as in other languages, as:—

Имѣть товарища въ напѣсти есть нѣкоторое утѣшеніе, to have a companion in misfortune is a certain consolation.

Гдѣ мнѣ его найдти? where can I find him?

Uses of the Impersonals БЫЛО and БЫВАЛО.

1. БЫЛО (a) with an infinitive denotes necessity: as, мнѣ было страдать, I had to suffer.

(b) With the past tense of the perfective aspect it denotes an action about to be accomplished: as, я собрался было спать, I was just going to sleep.

2. БЫВАЛО gives the idea of being in the habit of doing a thing: as, скажетъ бывало колюю эшпрату, he is in the habit of uttering a bitter epigram.

The following sentences will illustrate the uses of these phrases:—

Какъ горько онъ сѣтуетъ на революцію которая остановила было развитіе, how bitterly he laments the revolution, which was about to stop its development.

Имя Сѣрбовъ или Сѣрбо-Хорватовъ, означаетъ цѣлое плѣмя, которое стали было называть въ послѣднее время, иллирійскимъ, the name of Serbs, or Serbo-Croats, signifies a whole race, which in the latter days they were about to call Illyrian.

In place of the verb 'to be' the Russians often employ a tense of the verb стоять, to stand.

Another verb used idiomatically is стать, to begin: as, домъ нашъ сталъ наполняться близкими и знакомыми, our house began to become filled with our neighbours and acquaintances.

THE SEQUENCE OF TENSES.

The reader will observe that there is considerable laxity in the sequences of tenses in Russian, past and present tenses being constantly mixed up. The following sentences will help him to understand the laws of the language in this respect :—

Демидовъ отвѣчалъ что попробуетъ, но за успѣхъ не ручается, Demidov replied that he would make the attempt, but would not answer for its success.

И онъ не оставитъ своихъ что бы ни случилось съ нимъ, and he would not leave his people, whatever happened to him.

Жуковскій проситъ меня, чтобъ я тебѣ написать, Zhukovski asks me to write to you.

Purpose besides the past tense can also be expressed in Russian by the infinitive, as :—

Что же вы дѣлали чтобъ убить время? what did you do to kill time?

Садись, садись, чтобъ намъ потолковать о глупостяхъ, sit down, sit down, so that we may have a talk about nonsensical things.

PREPOSITIONS.

The use of the prepositions involves great difficulties. In this respect the Russian language greatly resembles the Greek, to which it exhibits a strong parallel, as combining both a high degree of synthesis and a great use of particles.

The cases which the prepositions govern have already been specified under Part III (Formation of Words); it remains for us to notice in the Syntax the chief peculiarities of their use. They will be taken in alphabetical order :—

Безъ, without, *с.*

Безъ сомнѣнія, without doubt.

Безъ малаго годъ, almost a year.

19 Ноября въ 11 час. безъ десяти минутъ ўтра, Александра не стало, November 19, at 10 minutes to 11 A.M., Alexander was no more.

Въ (во), in, A., L.

Позабылъ въ полови́ну, he half forgot.

У котораго онъ тогда былъ въ гóстяхъ, with whom he was then staying.

Увѣренъ въ себѣ, confident in oneself.

Шутки въ сторону, joking apart.

Не нуждаются въ мо́ихъ пояснѣнiяхъ, they do not stand in need of my explanations.

Онъ знаетъ его въ лицó, he knew him personally.

Смѣшай во едино, mix together.

Слово въ слово, word for word.

Играть въ кáрты, he played at cards.

Дать мнѣ въ займы, to lend me.

Въ, when used with reference to time generally, more often takes the accusative, as въ послѣднее время, latterly. We get, however, such phrases as театръ былъ набитъ биткомъ въ этотъ вечеръ, the theatre that evening was full to overflowing.

Въ свою очередь, in his turn.

Часу во второмъ пополудни, at two o'clock in the afternoon.

Захотѣлъ во всё горло, he laughed heartily, *a gorge déployée*.

Въ вѣкъ, for ever.

Онъ вышелъ въ люди, he became known.

Нашёлся онъ принужденнымъ скакать отъ нихъ во всю мочь, he found himself obliged to get away from them as fast as he could.

Опредѣлить въ должность, he appointed to the duty.

Не скрыва́ете отъ нея въ чёмъ дѣло, do not hide from her what the matter is.

Для, for, G., as для менѣ, for me.

До, as far as, &c.

Я сожалею что до сихъ поръ не успѣлъ, I am sorry that up to this time I have not succeeded.

Дурнѣ до невѣроятія, (a woman) bad to incredibility, i. e. incredibly bad.

Дожить до глубокой старости, he lived to a great age.

Не до смѣха было, it was not a matter for laughter.

Вѣжу что тебѣ теперь не до меня, I see that I am in the way just now.

Продолженіе этого романа до нельзя сухо, the continuation of this novel is inconceivably dry.

Горѣ до того высока что видна съ моря верстъ за 50, the mountain is so high that it is seen about fifty versts from the sea.

Пушкинъ посѣтилъ его за день или за два до своей дуэли съ Дантесомъ, Pushkin visited him a day or so before his duel with Dantes.

Я охотникъ до I am fond of

За, behind, after, for, &c., &c.

Почѣлъ за долгъ донести, thought it his duty to report.

Мы отъ смѣха держались за бока, we held our sides with laughter.

Письма за весьма немногими исключеніями писаны на французскомъ языкѣ, the letters, with a very few exceptions, are written in the French language.

Заплатить за, to pay for.

Въ поискахъ за нимъ, in search for him.

Было гораздо за полночь когда мы возвратились въ Дрезденъ, it was considerably past midnight when we returned to Dresden.

Бруно быть сожжёнъ за живо, Bruno was burnt alive.

За, with the instrumental, signifies after: as, вслѣдъ за Волинскимъ, immediately after Volinski.

Что это за чудакъ? what odd person is this? This phrase Miklosich considers to have been borrowed from the Germans.

Я сидѣть за книгой, I sat with a book.

Съ которыми я имѣлъ случай познакомиться за годъ до того въ Берлинѣ, with whom I accidentally became acquainted a year before this in Berlin.

Лѣтъ за сорокъ, for forty years.

За достовѣрность послѣдней догадки не ручаюсь, for the accuracy of the latter guess I do not answer.

За ужиномъ, at dinner.

За столъ, at table.

Онъ тогда ухаживалъ за дамою, на которой впоследствии женился, he was then paying his suit to the lady, whom he afterwards married.

За глаза, behind a man's back; въ глаза, in his presence.

Такъ шёлъ день за днёмъ, thus passed day by day.

Я вамъ очень благодаренъ за тотъ случай, I am very thankful to you for that circumstance.

Изъ, out of, с.

Первый изъ знатныхъ, the first of illustrious men.

Изъ-за, from behind, с.

Изъ-за моря, beyond the sea.

Изъ-подъ, from underneath, с.

Изъ-подъ бѣлыя берёзы, from under the white birch.

Къ (ко), to, д.

Къ with the dative is equivalent to 'to,' or 'into:' as, вступилъ къ силу, it came into force.

Прицѣпывался къ пистолетамъ, he asked the price of some pistols.

Но къ большинству ихъ, чуть ли не ко всемъ, but to the greater part of them, almost to all.

Къ сожалѣнію, unfortunately.

На, on, against, A., L.

This preposition presents more peculiarities in its use than almost any other.

На зло, in spite of: as, увѣрю васъ, что уединѣніе въ самомъ дѣлѣ вещь очень глупая, на зло всемъ философамъ и поѣтамъ, I assure you that solitude is really a very stupid affair, in spite of all the philosophers and poets.

Переселиться на житьё, to settle for life.

Лѣтъ на десять его моложе, ten years his junior.

А вамъ на что? and what business is it of yours?

Грѣхъ въ этомъ лежитъ на Свиныиѣ, the fault in this matter lies with Svinyin.

Книга на русскомъ языкѣ, a book in the Russian language.

На другой день, on the second day.

Жаловался на головную боль, he complained of a headache.

Въ сѣрый сюртучекъ, скромно застѣгнутый на все пуговицы, и съ заложёнными въ карманы руками, in a grey overcoat, carefully buttoned up, and hands thrust in the pockets.

Онъ сѣлъ на англійскій пароходъ, he took his passage on an English steamer.

Я сѣлъ съ моимъ штабомъ на коней, I got on horseback with my staff.

Просидѣлъ у него въ квартирѣ всю ночь на пролѣтъ, I used to stay with him in his lodgings the whole night at a stretch.

Отстоящая отъ города версть на тридцать, situated thirty versts from the town.

Городъ очень красивый, похожій на Ярославль; a town very handsome, resembling Yaroslavl.

Въ статьѣ, на которую она ссылается, in the article to which she refers.

Убѣдившись, что нельзя болѣе надѣяться на Сѣрбію, being convinced that I could no longer rest any hopes on Serbia.

Шутки на счётъ Потёмкина, jokes at the expense of Potemkin.

Считая нужнымъ отвѣчать въ настоящемъ письмѣ на нѣкоторые

мысли изложенны въ этой статьѣ, thinking it necessary to answer in the present letter to some of the thoughts contained in this essay.

Въ сердцахъ другъ на друга, angry with each other.

На нашу долю выпала радость, joy fell to our lot.

На примѣръ, for example.

Такъ будучи уже старше шестнадцати лѣтъ, онъ, на всѣмъ скаку упалъ съ лошади, черезъ ея голову, и такъ сильно ударился тыломъ о землю, что на всю жизнь остался сутуловатымъ. Но несмотря на всё это онъ всегда былъ здоровъ и крѣпокъ. Thus when he was past sixteen years of age he tumbled over his horse's head, going at full speed, and fell on his back with such violence on the earth that he remained all his life deformed, but in spite of all this was always healthy and strong.

Разъ на всегда, once for all.

Это испытать на себѣ Мурáвьевъ, that Muraviev experienced in his own case.

. Указа́ть на цѣль, I informed him of the object.

На, occasionally used to express a specified time: as, Кра́ссъ за́нять де́ньги на два мѣсяца, Crassus borrowed the money for two months.

Вы сердились на меня, you were angry with me.

Жизнь его виситъ на волоскѣ, his life hangs on a hair.

На другой день смѣрти Царевича, on the second day after the death of the Tsarevich.

Заперъ за собою на ключъ двѣри, he shut the doors after him and locked them (lit. on the key).

Надъ, надо, upon, &c., &c.

Эмиль Золя работаетъ въ настоящее время надъ новымъ романомъ, E. Zola is working at the present time on a new novel.

Надо мною смѣялись, they laughed at me.

По случаю побѣды одержанной нашимъ флотомъ надъ Турецкимъ, on the occurrence of the victory gained by our fleet over the Turkish.

Отъ, from, с.

Мои друзья были вѣ себя отъ радости, my friends were beside themselves with joy.

Я была сильно взволнована мыслью что смерть такъ близко отъ меня, I was very much agitated with the thought that death had been so near me.

Великій князь отъ него отвернулся, the Grand Duke turned away from him.

Чехи были отъ русскаго императора и его храбраго войска въ восторгѣ, the Chekhs were in ecstasy on account of the Emperor and his brave army.

Зависать отъ, to depend upon a person.

Передъ, or предъ, before, А., I.

Только передъ теми подписчиками, only in the case of those subscribers.

Заслуга Пушкина передъ Россією, the services of Pushkin to Russia.

Я въ долгу передъ . . . I am in debt to any one.

По, about, until, after, D., А., I.

По неизвѣстнымъ причинамъ, for unknown reasons.

Стрѣлять по непріятелямъ, to fire at the enemy.

По слухамъ, by hearsay (also по наслышкѣ).

Я посѣщала его раза по три въ недѣлю, I visited him three times a week.

По мужѣ (applied to a woman), according to her married name.

Ему обѣщали выгнать его по шеѣ изъ дому, they promised to drive him headlong out of doors (lit. by the neck).

Продолжаетъ по прежнему принимать въ васъ искреннее участіе, he continues as before to take a true interest in you.

Мѣншикову было это не по сердцу, this was not agreeable to Menshikov.

Оставилъ по случаю болѣзни, he left on the occasion of illness.

Подъ, under, A., I.

Подъ рядъ, in succession.

Подъ хмелькомъ, in a fuddled state.

Онъ взять его подъ руку, he took his arm.

При, near, in the time of, L.

При прощаніи, at the time of saying good-bye.

При Царѣ Фёдорѣ Ива́новичѣ, in the time of the Tsar Feodore Ivanovich.

Кровь приходитъ въ движеніе при одно́мъ воспомина́ніи, the blood is stirred at the mere recollection of it.

Боленъ при сме́рти, sick to death.

Про, concerning, A.

Онъ говори́тъ про себя́, he talked to himself.

Повторя́тъ про себя́, he repeated to himself.

Пѣсня про царя́ Ива́на Васи́льевича, молодáго опри́чника и уда́лаго купца́ Калáшникова, song concerning the Tsar Ivan Vasilievich, the young oprichnik, and the bold merchant Kalashnikov (title of a poem by Lermontov).

Съ, since, with, G., A., I.

Съ мѣсяцъ уже, already months ago.

Съ кото́рымъ не ви́дѣлся 12 лѣтъ, whom he had not seen for twelve years.

Покончи́въ съ дѣлами, having finished with the matters.

Лѣтъ сорока́ съ небольшо́мъ, a little more than forty years of age.

Два съ полови́ною мѣсяца, two months and a half.

При́хави́и съ визи́томъ, having arrived on a visit.

Закрича́тъ на него́ ни съ то́ро, ни съ се́ро, he cried out against him without any reason (lit. neither for this nor that).

Что съ ва́ми? what is the matter?

Ко мнѣ подоше́лъ мужчи́на лѣтъ 45, въ ўсахъ и съ про́сѣдью, a man came to me, about 45 years of age, with moustaches, and rather grey.

Съ моёй ногой значительно лучше, with my foot it is considerably better.

Съ хоро́шимъ состоя́ніемъ, in good circumstances.

Прошлѣ съ недѣлю, a week passed.

Съ недѣлю или двѣ, a week or two ago.

Когда я сказа́лъ имъ, что со мно́ю случи́лось, when I told them what had happened to me.

Госуда́рь пригласи́тъ сенато́ровъ прогости́ть съ недѣлю въ Га́тчинѣ, the Emperor invited the senators to stay for a week at Gatchina.

Съ на́мѣреніемъ, on purpose.

Съ ума́ онъ соше́лъ, he has gone out of his mind.

Онъ занима́лся филосо́фіею, бы́лъ зна́комъ со все́ми мы́слящими и учёными лю́дьми Моско́вы, he occupied himself with philosophy, and was acquainted with all the thinking and learned people of Moscow.

Съѣ́стные припа́сы, ме́бель, и посуда́ продава́лись съ аукціо́на, the provisions, furniture, and the plates and dishes were sold by auction.

У, at, by, с.

Like the French *chez*: одна́жды бы́лъ онъ у Гре́ча, once he was at the house of Gretch.

Че́резъ, or чре́зъ, through, or in the course of, А.

Че́резъ два го́да по́слѣ, in the course of two years afterwards.

Часа́ чре́зъ полтора́, in the course of an hour and a half.

Чре́зъ часъ съ небольшо́мъ, in a little more than an hour.

The following adverbs are also used as prepositions. They all take the genitive :—

Бли́зь, near.

Вдо́ль, along.

Вмѣ́сто, instead of.

Вну́тръ and вну́три, inside.

Внѣ, outside of.

Возлѣ, beside.

Вопрека́, in spite of.

Кро́мѣ, except.

Ме́жду and ме́жъ, among : онъ пребога́тый ме́жду все́ми купца́ми, he is the richest of all the merchants.

Мі́мо, in front of, by the side of.

Sometimes in composition with по : as, напеча́тано помі́мо Пу́шкина, printed without reference to Pushkin.

Назади́, behind.

Насу́проті́въ, opposite, over against.

О́коло, round, round about, about.

О́коло полуно́чи тётка чита́ла вслу́хъ вече́рнія моли́твы, about midnight my aunt read the evening prayers.

О́коло это́го вре́мени, about that time.

О́коло го́рода, round the outskirts of the town ; вокру́тъ го́рода, round the parts of the town.

О́крестъ, around, round about.

Опрі́чь, except.

Пове́рхъ, above, upon.

Подо́лѣ, beside, near.

Позади́ and поза́дь, behind.

Послѣ́, after : as, обыкнове́нно послѣ́ взаи́мнаго рукопожа́тія, generally after the mutual shaking of hands ; онъ оста́лся послѣ́ о́тца четы́рехъ лѣтъ, he was four years of age at his father's death.

Пре́жде, before : as, пре́жде не́жели могли́ ему́ въ томъ воспрепи́т-свовать, and before they could stop him at it.

Проті́въ or проті́ву, against.

Сверхъ, besides, in addition.

Сза́ди or сзади́, from behind.

Среди́ and сре́дь, among : as, среди́ вели́каго наро́да, among a great people.

ORDER OF WORDS IN A SENTENCE.

I shall add a few remarks on this subject, but far more will be learnt by careful reading and imitating the style of a good piece of Russian prose than by laying down any general rules.

(1) The adjective goes before the noun in Russian: as, черно-бровая женá, the black-browed wife.

(2) Cardinal numbers generally go before the substantive: as, ему́ отъ роду семьдесятъ лѣтъ, he is seventy years old; when it is put afterwards it expresses an approximate number: as, ему́ отъ роду лѣтъ семьдесятъ, he is about seventy years old.

(3) The pronoun is frequently placed before the verb that governs it: as, женá тебѣ клáняется, my wife presents her compliments to you (lit. bows to you); онъ самъ увѣдитъ что этого нельзя́ сдѣлать, he himself sees that it is impossible to do this.

(4) The personal pronouns are often omitted with the present tense of the verbs and also the imperative mood, but they must be used with the past tenses to avoid confusion.

(5) The verb should not be put at the end of the sentence, unless special emphasis is required.

The following sentence has been quoted, as giving many of the peculiar Russian rules of construction and the position of the participles:—

11-го іюля сего́ года не ста́ло ру́скаго челове́ка всю свою́ жизнь посвятѣвшаго служенію интересамъ Сѣвера Россіи,—кра́я никогда не обраща́вшаго на себя надле́жащаго вниманія ни ру́скаго общества, ни да́же лицъ, у вла́сти сто́явшихъ.

On the 11th of July of this year a Russian had ceased to exist who during his whole life had devoted his services to the interests of Northern Russia, a country which has never drawn proper attention to itself, neither from Russian society nor even from those in power.

READING LESSONS.

Всѣ дѣвушки здѣшней деревни заглядывались на любэзнаго Жана : всѣ молодые люди засматривались на милую Лизету.

Послѣ обѣда поѣхали мы въ наёмной коляскѣ къ водопаду, до котораго отъ города будетъ околю двухъ верстѣ.

Пробывъ у пастуховъ два часа, пошѣлъ я далѣе, безпрестанно спускаясь съ горы.

Съ того времени она уже рѣдко посѣщаетъ зѣмлю, и рѣдко бываеъ видима оку смѣрнаго.

Теперь 4-е января (старога стіля), день ясный и тёплый; солнце свѣтитъ съ прекраснаго голубаго неба.

На южномъ берегу Тунскаго озера возвышается старыи замокъ Шпицъ, который принадлежалъ нѣкогда Бубенбергской фамилии, древнѣйшей и знатнѣйшей въ Берпской Республнкѣ.

Нравъ имѣлъ онъ весѣлый, говоритъ коротко и остроумно, и любилъ въ разговорахъ употребить острые шутки; къ отечеству и друзьямъ своимъ быть вѣренъ.

Лишь только изъ за стола встали и я подошѣлъ къ окну, увидѣлъ вашу карету : то не сказавъ никому, выбѣжалъ къ вамъ навстрѣчу, обнять васъ отъ всего сердца.

Вспомнимъ одинъ только примѣръ Пожарскаго и Минаина, когда по гласу сего простаго кушца, по единому извѣщенію его о бѣдствіяхъ согражданъ, безчисленное воинство, жертвуя состояніемъ своимъ и собою, стеклось добровольно для избавленія Москвы.

О мѣлыя ўзы отечества, родства и дружбы! Я васъ чувствую, не смотря на отдаленіе—чувствую, и лобызаю съ нѣжностію!

Сей кубокъ чадамъ древнихъ лѣтъ!

Вамъ слава, наши дѣды!

ПРОХОЖІЙ И ГОРЛИЦА.

Прохожій.

Что такъ печально ты воркуешь на кусточки?

Горлица.

Тоскую по моёмъ дружочкѣ.

Прохожій.

Не уже ль онъ тебѣ невѣрный измѣнить?

Горлица.

Ахъ, нѣтъ! стрѣлокъ его убить.

Прохожій.

Нешастная! страшись и ты его руки!

Горлица.

Что нѣжды! вѣдь умружь съ тоски.

ДМИТРИЕВЪ.

ПѢСНЯ.

Всѣхъ цвѣточковъ болѣ

Розу я любилъ;

Ею только въ полѣ

Взоръ мой веселить.

Съ каждымъ днемъ милѣе

Мнѣ она была;

Съ каждымъ днемъ алѣе

Всѣ какъ вновь цвѣла.

РУССКАЯ

Но на щáсье прѣчно
 Всякъ надѣждѣ кинь:
 Къ рѣзѣ, какъ нарѣчно,
 Привилáсь полѣнь.

Рѣза не увѣла—
 Тотъ же сáмый цвѣтъ;
 Но не та ужъ стáла:
 Аромáта нѣтъ!

Хлѣя! какъ ужáсенъ
 Этотъ намъ уро́къ!
 Сколь, увѣ! опáсенъ
 Для красы порѣкъ!

ДМИТРИЕВЪ.



АДѢЛИ.

Играй, Адѣль,
 Не знай печáли.
 Харíты, Лель
 Тебѣ вѣнчáли.
 И колыбѣль
 Твою качáли.
 Твой весна
 Тихá, ясна:
 Для наслаждѣнья
 Ты рождѣна.
 Чась упоѣнья
 Лови, лови!
 Младѣя лѣта
 Отдай любви
 И въ шумѣ свѣта
 Люби, Адѣль,
 Мою свирѣль.

ПУШКИНЪ.

ЮРОДИВЫЙ.

Среді ихъ на палочкѣ верхомъ ѣздитъ юродивый мужъ, старецъ по имени Николаѣй, указывалъ Царю на пѣтѣя, на яства, хотѣлъ и громко говорить: 'Иванушка, Иванушка! покусай хлѣба-сѣна, а не человѣческой крови!' Царь слушалъ обѣдно въ соборномъ храмѣ, и одинъ вошелъ въ кѣлію, гдѣ обиталъ юродивый? Николаѣй подалъ ему кусокъ сыраго мяса. 'Ты подчиваешь меня мясомъ, и позабылъ, что теперѣ великій постъ!' сказали Царь. 'Бѣшь мясо, Царь Иванъ: ты пожиралъ людей; чего же бояться поста, грѣшно отвѣчать ему святой мужъ, и въ поучительной бесѣдѣ умилилъ сердце Царя, такъ, что онъ немедленно выѣхалъ изъ Пскова, не казнивъ никого, взять только казну изъ монастырей, нѣсколько колоколовъ, книгъ, утварей и отправился въ Москву.'

Полевѣй.

СМЕРТЬ МАТЕРИ.

На пароходѣ меня встрѣтили съ какимъ то злобѣщимъ почѣтомъ и съ совершеннымъ молчаніемъ. Самъ капитанъ дожидался меня; всё это совѣмъ не въ обычаяхъ, я ждалъ чего нибудь ужаснаго. Капитанъ сказалъ мнѣ, что между островомъ Іеръ и Материкомъ, пароходъ на которомъ была моя мать столкнулся съ другимъ и пошелъ ко дну, что большая часть пассажировъ взяты имъ и другимъ пароходомъ шедшимъ мимо. У меня, сказали онъ, только двѣ молодыя дѣвушки изъ вашихъ, и повѣлъ меня на переднюю палубу—всѣ разступились съ тѣмъ же мрачнымъ молчаніемъ. Я шелъ безсмысленно, даже не спрашивалъ ничего. Племянница моей матери гостившая у ней, высокая стройная дѣвушка лежала на палубѣ съ растрепанными и мокрыми волосами возлѣ ней горничная ходившая за Кѣлей увидя меня, молодая дѣвушка хотѣла приподняться, что то сказать, не могла; она рыдая, отвернувшись въ другую сторону.

— Что-же это наконецъ? Гдѣ они?—спросить я болѣзненно схвативши руку горничной.

— Мы ничего не знаемъ, отвѣчала она, парохóдь потонúль—нась замертво вытáщили изъ воды. Какáя-то Англичáнка дала намъ свой пла́тья чтобъ переодѣться.

Капитанъ грустно посмотрѣлъ на меня, потрѣсь мою рúку и сказалъ: ‘Отча́иваться не на́до, съѣздите въ Гёръ, быть мóжетъ и найдёте кого́ нибúдь изъ нихъ. Поручи́въ Э. и Франсуа больныхъ, я поѣхалъ домо́й въ состоя́ннн ка́кого-то ошело́млённ; всё въ го́ловѣ было́ смúтно и дрожа́ло внут́ри, я жела́лъ, чтобъ домъ нашъ быть за ты́сячу верстъ. Но вотъ блесну́ло что-то ме́жду дере́вьевъ, ещё и ещё; это были фона́рики за́жжённые дѣтьми. У во́ротъ сто́яли на́ши лю́ди, Тата и Natalie съ Олёю на рука́хъ.

— Какъ это ты оди́нъ?—спроси́ла меня споко́йно Natalie, да ты хоть бы Кóлю привезъ.

— Ихъ нѣтъ—сказа́тъ я—съ ихъ парохóдомъ, что-то случи́лось. на́добно было́ перейти́ на друго́й, тотъ не все́хъ взять—Лу́иза здѣсь.

— Ихъ нѣтъ!—вскрикну́ла, Natalie.

— Я тепѣрь только разглядѣла твоё ли́цё: у тебѣ глаза́ му́тны, все́ черты иска́жены. Бо́га ра́ди! что-тако́е?

— Я ѣду ихъ иска́тъ въ Гёръ.

Она́ покача́ла голово́й и прибáвила.

— Ихъ нѣтъ! ихъ нѣтъ! потóмъ молча́ приложи́ла лобъ къ моему́ плечу́. Мы прошл́и аллее́й не говоря ни слова́; я привёлъ её въ столо́вую: проходи́, я шепну́лъ Рóккѣ: ‘Бо́га ра́ди, фона́ри,’ онъ повя́лъ меня и броси́лся ихъ туши́ть. Въ столо́вой всё́ было́ гото́во—буты́лка вина́ сто́яла во льду́; передъ мѣсто́мъ моей ма́тери букетъ цвѣто́въ; передъ мѣсто́мъ Кóли—но́выя игру́шки. Стра́шная вѣсть бы́стро разнесла́сь по го́роду и домъ нашъ сталъ наполня́ться бли́зкими знако́мыми, какъ Фогтъ, Тесе́, Х——, Оре́йни, и все́мъ посто́ронними; одни́ хотѣли́ узнáтъ; друѓие показáтъ уча́стие, трѣ́ти совѣ́товать вся́кую вся́чину, бо́льшей ча́стью вздоръ. Но не бúду неблагодаре́н: уча́стие, кото́рое мнѣ́ тогда́ оказа́ли въ Ни́щцѣ, меня́ глúбоко трóнуло. Передъ таки́ми безсмы́сленными уда́рами судьбы́, лю́ди просы́паются и чу́вствуютъ свою́ связь.

ГЕРЦЕНЪ.

ПѢСНЯ АТАМАНА.

Что отумѣпалась, зѣренъка ясная,
 Пала на зѣмлю росой?
 Что ты задумалась, дѣвица красная—
 Очи блеснули слезой?
 Жаль мнѣ покинуть тебя, чернооую!—
 Пѣвень ударить крыломъ,
 Крикнулъ—ужъ пошочъ—дай чѣру глубокую
 Вспѣнь поскорѣе виномъ!
 Врѣмя—веди ты коня мнѣ любимаго
 Крѣпче держи подъ уздцы,
 Бѣдутъ съ товарищи въ путь изъ Касімова
 Муромскимъ лѣсомъ купцы.
 Есть для тебя у нихъ кофточка шітая
 Шуба на лѣсѣмъ мѣху:
 Будешь ходить ты вся златомъ облитая
 Спать на лебяжемъ пуху. . . .
 Много за душу свою одиноую
 Много нарядовъ куплю . . .
 Я-ль виновата что тебя, чернооую,
 Больше чѣмъ душу люблю.

ВѢЛЬМАПЪ.

ПѢСНИ.

Май на дворѣ—Начались посѣвы
 Пахарь поѣтъ за сохой . . .
 Слова внемлю вамъ, родные напѣвы,
 Съ той же глубокой тоской!
 Но не одно гореванье тупое,
 Плодъ безконечныхъ скорбей,—

Мнѣ уже слышится что-то иное
Въ пѣснахъ отчизны моей.

Любятъ смѣлѣй заунывные звуки
Полные силъ молодыхъ.
Многихъ годовъ пережитыя муки
Грозно скопилися въ нихъ. . . .

Пусть тебя, Русь, одолѣли невзгоды,
Пусть ты—уныняя страна . . .
Нѣтъ, я не вѣрю, что пѣсня свободы
Этимъ полямъ не дана!

Апѣхтинъ.

СОНЪ.

Я находился въ томъ состояніи чувствъ и души, когда сущность, уступая мечтаніямъ, сливается съ ними въ неясныхъ видѣніяхъ первосонья. Мнѣ казалось, буря еще свирѣпствовать, и мы еще блуждали по снѣжной пустынѣ. . . . Вдругъ увидѣлъ я ворота и въѣхалъ на барскій дворъ нашей усадьбы. Первою мыслію моею было опасеніе, чтобъ батюшка не прогнѣвался на меня, за невольное возвращеніе подъ кровлю родительскую и не почѣлъ бы его умышленнымъ ослушаніемъ. Съ безпокойствомъ я выпрыгнулъ изъ кибитки и вижу: матушка встрѣчаетъ меня на крыльцѣ съ видомъ глубокаго огорченія. 'Тише говоритъ она мнѣ: отецъ боленъ при смерти и желаетъ съ тобою проститься.' Пораженный страхомъ, я иду за нею въ спальню. Вижу, комната слабо освѣщена: у постѣли стоятъ люди съ печальными лицами. Я тихою подхожу къ постѣли: матушка приподнимаетъ пологъ и говоритъ: 'Андрѣй Петровичъ, Петруша приѣхалъ; онъ воротился, узнавъ о твоѣй болѣзни, благослові его.' Я сталъ на колѣна и устремилъ глаза мои на больнаго. Что жъ? . . . Вмѣсто отца моего вижу, въ постѣли лежить мужикъ съ черной бородою, весело на меня поглядывая. Я въ недоумѣніи оборотился къ матушкѣ, говоря ей:

Что это значить? Это не батюшка. И къ какой мнѣ стати просить благословенія мужика? 'Всё равно, Петруша,' отвѣчала мнѣ матушка: 'это твой посажёный отецъ: поцѣлуй у него ручку и пусть онъ тебѣ благословить.' Я не соглашался, тогда мужикъ вскочилъ съ постѣли, выхватилъ топоръ изъ-за спины и сталъ махать во всѣ стороны. Я хотѣлъ бѣжать—и не могъ; комната наполнилась мёртвыми тѣлами; я спотыкался о тѣла и скользилъ въ кровавыхъ лужахъ. Страшный мужикъ ласково меня кликалъ, говорилъ: 'Не бойся, подойди подь моё благословеніе.' Ужасъ и недоумѣніе овладѣли мною. И въ эту минуту я проснулся; лошади стояли; Савѣлычъ держалъ меня за руку, говорилъ.

— Выходи, сударь, приѣхали!

Пушкинъ.

ЧЁРНАЯ ШАЛЬ.

Гляжѹ какъ безумный, на чёрную шаль,
И хладную душу терзаетъ печаль.

Когда легковѣренъ и молодъ я былъ
Младую Гречанку я страстно любить!

Прелѣстная дѣва ласкала меня;
Но скоро я дожилъ до чёрнаго дня.

Однажды я созвалъ весѣлыхъ гостей!
Ко мнѣ постучался презрѣнный Еврей.

Съ тобою ширѹють (шепнѹтъ онъ) друзья;
Тебѣ жъ измѣнила Гречанка твоѧ.

Я далъ ему злата и проклялъ его,
И вѣрнаго позвалъ раба моего.

Мы вышли: я мчался на быстромъ конѣ
И кроткая жалость молчала во мнѣ.

Едва я завидѣлъ Гречанки порогъ
Глаза потемнѣли, я весь изнемогъ.

Въ покой отдаленный вхожy я одинъ—
Невѣрную дѣву лобзать Армянинъ.

Не взвидѣть я свѣта! булатъ загремѣлъ
Прервать поцѣлуя злодѣй не успѣлъ.

Безглавное тѣло я долго топтать,
И молча на дѣву, блѣднѣя, взпирать.

Я помню моленья, текущую кровь—
Погнѣбла Гречанка погнѣбла любовь.

Съ главы ея мѣртвой снявъ черную шаль,
Отѣрь я безмолвно кровавую сталь.

Мой рабъ, какъ настала вечерная мгла,
Въ дунайскія волны ихъ бросилъ тѣла.

Съ тѣхъ поръ не цѣлую прелѣстныхъ очей
Съ тѣхъ поръ я не знаю весѣлыхъ ночей!

Гляжy какъ безумный на черную шаль
И хладную душу терзаетъ печаль.

Пушкинъ.

СТАРОВѢТСКІЕ ПОМѢЩИКИ.

Я очень люблю скромную ¹⁹ жизнь ¹⁵ тѣхъ ³² уединенныхъ владѣтелей
отдаленныхъ деревень, ¹⁵ ³² которыхъ въ Малороссіи обыкновенно
называютъ 'старовѣтскими' и (которые) какъ дряхлые живописные
домики, хороши своею простотою и совершенною противополож-
ностью съ новымъ гладенькимъ строеніемъ, (котораго) стѣны не
промѣлъ еще дождь, крыши не покрыла зеленая плѣсень и
лишенное штукатурки крыльцо не выказываетъ своихъ красныхъ

кирпичей. Я иногда люблю сойти на минуту въ сферу этой (необыкновенно) (уединённой) (жизни) гдѣ ни одно желаніе не перелетаетъ за частокѣль, окружающій небольшой двѣричекъ, за плетень сада, наполнённаго яблоками и сливами за деревёнскія избы, его (окружающія) пошатнувшіяся (на) сторону осѣнённые вѣрбами, ¹²⁴бузиромъ и грушами. (Жизнь) ихъ (скромныхъ) (владѣтелей) такъ тиха, такъ тиха, ¹⁴²что (на) ³³минуту забываешься и думаешь, что страсти желанія и ¹⁵неспокойныя порожденія злаго духа, возмущающіе міръ вовсе не существуютъ, и ты ²¹ихъ ⁴¹видѣть только въ блестящемъ, сверкающемъ сновидѣніи. Я отсюда вижу низенькій (домикъ) съ галлереею изъ маленькихъ почернѣлыхъ деревянныхъ столбиковъ, плущёю вокругъ всего дома, чтобы можно было во время грома и града затворить ставни оконъ, не замочась дождёмъ; за ³⁰нимъ душистая черёмуха, цѣлые ряды (низенькихъ) фруктовыхъ деревъ, потопленныхъ багрянцемъ вишенъ и яхонтовымъ моремъ сливъ, (покрытыхъ) свинцовымъ матомъ, развѣсистый клѣнъ, въ тѣни котораго разостланъ, для отдыха, ковѣръ; передъ домомъ просторный дворъ съ (низенькою) свѣжею травкою, съ протоптанною дорожкой отъ амбара до кухни и отъ кухни до барскихъ покоевъ; длинношеійный гусь, пьющій воду, съ ⁵³молодыми и нѣжными, какъ пухъ, гусятами; (частокѣль, обвѣшанный связками сушеныхъ грушъ и яблокъ и протиривающимися коврами; возъ съ дѣнями, стоящій возлѣ амбара; отпряжённый воль, лѣниво лежащій возлѣ него. Всё это для меня имѣетъ неизъяснимую прелесть, можетъ быть, оттого что я уже не вижу ихъ, и что намъ мило всё то, съ чѣмъ мы въ разлукѣ; какъ бы то ни было, но даже тогда, когда бричка мои ⁵³подъѣзжала къ (крыльцу) этого домика, душа принимала удивительно пріятное и спокойное состояніе; лошади весело подкатывали подъ крыльцо; кучеръ преспокойно слѣзаль съ козель и набивать трубку, какъ будто бы онъ пріѣзжалъ въ собственный домъ свой; ³¹самый лай, который поднимали флегматическіе барбосы, бровки и жучки, были пріятны моимъ ушамъ. Но болѣе всего мнѣ нравились ³³самые владѣтели этихъ скромныхъ уголковъ, старички, старушки, заботливо выходившіе навстрѣчу. Ихъ лица мнѣ, представлются

и теперь иногда въ шумѣ и толпѣ среди модныхъ фраковъ, и тогда вдругъ на меня находятъ полусонъ и мерещится былое. На лицахъ у нихъ всегда написана такая доброта, такое радушіе и чистосердечіе, что невольно отъзываешься, хотя по крайней мѣрѣ на короткое время, отъ всѣхъ дерзкихъ мечтаній и незамѣтно переходя въ всѣмъ чувствами въ низменную быколическую жизнь.

Гоголь.

СПОРЪ.

Какъ-то разъ, передъ толпою
 Соплеменныхъ горъ.
 У Казбека съ Шатъ горюю
 Быть великій споръ.
 'Берегись!' сказать Казбеку
 Сѣдовласый Шатъ:
 Покорился человѣку
 Ты не даромъ, братъ!
 Онъ настроитъ дымныхъ кѣлій
 По уступамъ горъ;
 Въ глубинѣ твоихъ ущелій
 Загремитъ топоръ;
 И желѣзная лопата
 Въ каменную грудь
 Добывая мѣдь и злато
 Врѣжетъ страшный путь.
 Ужъ проходить караваны
 Черезъ тѣ скалы,
 Гдѣ носились лишь туманы
 Да царі-орлы.
 Люди хитры! Хоть и труденъ
 Первый быть скачекъ—
 Берегитесь! многолюденъ,
 И могутъ востокъ!

— Не боюся я востѣка
 Отвѣчалъ Казбѣкъ.
 Родъ людскѣй тамъ спитъ глубоко
 Ужъ девятый вѣкъ.
 Посмотри : въ тѣни чинары
 Пѣну сладкихъ винъ
 На узорные шальвары
 Сѣнный лѣтъ грузинъ ;
 И склонись въ дыму кальяна
 На цвѣтной диванъ,
 У жемчужнаго фонтана
 Дремлетъ Тегеранъ.
 Вотъ у ногъ Ерусалима,
 Богомъ сожженъ
 Безглагольна, недвижима
 Мертвая страна ;
 Дальше, вѣчно чуждый тѣни,
 Мобетъ жѣлтый Нилъ
 Раскаленные ступени
 Царственныхъ могилъ.
 Бедуинъ забылъ паѣзды
 Для цвѣтныхъ шатровъ
 И ноетъ, считая звѣзды
 Про дѣла отцовъ.
 Все, что здѣсь доступно оку,
 Спитъ, покой цѣни.
 Нѣтъ ! не дряхлому востѣку
 Покорить меня ! —
 — ' Не хвались еще заранѣ
 Мѣлвилъ старый Шатъ :
 Вотъ на сѣверѣ въ туманѣ
 Что-то видно, братъ ! '

Тайно былъ Казбѣкъ огромный
 Вѣстью той смущенъ ;

И, смутясь, на сѣверъ тѣмный
 Взоры кинуль онъ ;
 И тудѣ въ недоумѣньѣ
 Смѣотрѣть, полный думъ:
 Видѣть странное движеніе
 Слышать звонъ и шумъ.
 Отъ Урала до Дуная
 До большой рѣки,
 Колыхаясь и сверкая
 Двѣжуются полки ;
 Вѣютъ бѣлые султаны,
 Какъ степной ковыль ;
 Мчатся пестрые уланы,
 Подымая пыль ;
 Боевые батальоны,
 Тѣсно въ рядъ идуть,
 Впередѣ несутъ знамѣны,
 Въ барабаны бьютъ :
 Батареи мѣднымъ стрѣмъ
 Скачутъ и гремятъ.
 И, дымяся, какъ предъ боемъ,
 Фитили горять.
 И испытанный трудами
 Бѣри боевой
 Ихъ ведётъ, грозѣ очамъ
 Генераль сѣдой,
 Идутъ всѣ полки могучи,
 Шумны какъ потокъ,
 Страшно медленны какъ тучи,
 Прямо на востокъ.
 И томимъ зловѣщей думой,
 Полный черныхъ сновъ.
 Сталь считатьъ Казбекъ утрѣмой—
 И не счѣлъ враговъ.

Гру́стнымъ взро́ромъ онъ оки́нулъ
 Плёмя горъ своихъ
 Ша́пку¹ на́ брови́ на́двину́лъ
 И на-вѣ́къ зати́хъ.

ЛЕРМОНОВЪ.

ЛАВРЕ́ЦКІЙ.

Лавре́цкій вы́шелъ изъ до́ма въ садъ съѣ́лъ на зна́комой ему́ скаме́йкѣ и на э́томъ доро́гомъ мѣ́стѣ, передъ́ ли́цемъ то́го до́ма, гдѣ́ онъ въ послѣ́дній разъ на́прасно простира́лъ свои́ ру́ки къ за́вѣтному кѹ́бку, въ ко́торомъ ки́пѣтъ и играе́тъ золо́тое вино́ наслажде́нья, онъ, одино́кій бездо́мный стра́нникъ, подъ́ долета́вшіе до него́ весе́лые кѣ́лики уже́ за́мѣни́вшаго его́ моло́дого поко́лѣнія, огляну́лся на свою́ жизнь. Гру́стно ста́ло ему́ на се́рдцѣ́, но не тяжёло́ и не при́скорбно : сожа́лѣть ему́ было́ о чёмъ, стыди́ться — не́чего. ‘Игра́йте, весе́литесь, расти́те, моло́дые́ силы.’ Ду́мать онъ, и не было́ го́речи въ его́ ду́махъ : жизнь у васъ́ впе́редѣ́, и вамъ́ лёгче́ бу́детъ жи́ть, вамъ́ не при́дѣ́тся, какъ́ намъ́, оты́скивать свою́ доро́гу, боро́ться, па́дать и встава́ть сре́дѣ́ мра́ка ; мы́ хлопо́тали о томъ́, какъ́ бы уцѣ́лѣть — и ско́лько изъ насъ́ не уцѣ́лѣло ! А вамъ́ на́добно дѣ́ло дѣ́лать рабо́тать, и благо́словенія́ нашего́ брата́, стари́ка бу́дутъ съ ва́ми. А мнѣ́, послѣ́ сего́дняшня́го дня́, послѣ́ э́тихъ о́щущені́й, оста́ется отда́ть вамъ́ послѣ́дній покло́нъ, и, хот́я съ печа́лью, но безъ́ за́висти, безо́ всякихъ́ тѣ́мныхъ́ чувствъ́, сказа́ть, въ ви́дѣ́ конца́, въ ви́дѣ́ ожида́ющаго Бо́га : ‘здрáвствуй, одино́кая ста́рость ! до́гора́й, беспо́лезная жи́знь !’

Лавре́цкій́ ти́хо вста́лъ и ти́хо удали́лся ; его́́ никто́ не замѣ́тилъ никто́ не уде́рживалъ ; весе́лые кѣ́лики си́льнѣе́ пре́жняго раздава́лись въ са́дѣ́, за зе́лёной́ спло́шной стѣ́ной́ высо́кихъ́ ли́ствъ. Онъ́ съѣ́лъ въ тара́нтасъ́ и ве́лѣ́тъ куче́ру ѣ́хать до́мой и не гнать́ лошаде́й.

ТУРГЕНЕВЪ.

¹ The mountaineers call the clouds, with which the top of Kazbek is covered, his cap.

ДАРЫ ТЭРЕКА.

Тэрекъ вѣсть, дшъ и злѣбень
Межъ утѣсистыхъ громадъ,
Бѣръ плачь его подѣбень,
Слѣзы брызгами летѣть.
Но, по стѣш разбѣгаясь,
Онъ лукавый прїнятъ видъ,
И привѣтливо ласкаясь,
Мѣрю Каспїю журчить:

‘Разступись, о старецъ-мѣре,
Дай прїютъ моей волнѣ.
Погулять я на простѣрь,—
Отдохнуть порѣ бы мнѣ.
Я родился у Казбѣка,
Вскормленъ грудью облаковъ,
Съ чуждой властью человека
Вѣчно спорить быть готовъ.
Я, сынамъ твоимъ въ забаву,
Разорилъ родной Дарыль,
И валуновъ имъ, на славу,
Стадо цѣлое пригналъ.’

Но склонись на мягкій бѣрегъ,
Каспїй стихнуть, будто шить,
И опятъ, ласкаясь, Тэрекъ,
Старцу на ухо журчить:

‘Я привѣзъ тебѣ гостинецъ!
То гостинецъ не простой:
Съ поля битвы Кабардинецъ,
Кабардинецъ удалой.

‘Онъ въ кольчугѣ драгоцѣнной,
Въ налокѣтникахъ стальныхъ:
Изъ Корана стихъ священнѣй

Писанъ зѣлотомъ на нихъ.
 Онъ угрюмо сдвинуть брови
 И усювь его край
 Обагрила знойной кровью
 Благородная струя;
 Взоръ открытый, безотвѣтный,
 Полонъ старою враждой;
 По затылку чуть заветный
 Вѣется черною космой.'

Но, склонись на мягкій берегъ,
 Каспій дремлетъ и молчитъ;
 И, волнуясь, буйный Тѣрекъ
 Старцу снова говоритъ:

'Слушай, дѣда: даръ безцѣнный
 Что другіе всѣ дары?
 Но его отъ всей вселенной
 Я тайтъ до сей поры.
 Я примчу къ тебѣ съ волнами,
 Трупъ казачки молодой,
 Съ темно-блѣдными плечами,
 Съ свѣтло-русою косой.
 Грустенъ ликъ ея туманный,
 Взоръ такъ тихо, сладко спитъ.
 А на грудь изъ малой раны
 Струйка алая бѣжитъ.
 По красоткѣ-молодицѣ
 Не тоскуетъ надъ рѣкой
 Лишь одинъ во всей станицѣ
 Казачина гребенской.

'Оседлать онъ воронѣго
 И въ горахъ, въ ночномъ бою,
 На кишкѣ Чеченца злаго
 Сложить голову свою.'

Замолчать пото́къ сердѣтый,
И надъ нимъ, какъ снѣгъ бѣла,
Голова съ косо́й размытой,
Колыха́ясь, всплы́ла.

И стари́къ во блескѣ вла́сти
Всталъ, могучѣй, какъ гроза́,
И одѣлся вла́гой стра́сти
Тѣмно-сѣнѣе глаза́.

Онъ разыгра́тъ, веселья полны́й
И въ объѣтія свои́,
Набѣга́ющія вѣлны
Прія́нать съ ропотомъ любви́.

ЛѢРМОНТОВЪ.

КАПИТА́НСКАЯ ДОЧЬ.

На друго́й день, рано́ у́тромъ, Ма́рья Ива́новна просну́лась, одѣлась и тихо́нько пошла́ въ садъ. У́тро было прекра́сное, солнце освѣщало верши́ны листвъ, пожелтѣвшихъ уже́ подъ свѣжимъ дыха́ніемъ осени. Широ́кое о́зеро сияло неподви́жно. Просну́вшіеся лебеди ва́жно выплыва́ли изъ-подъ кустовъ, осы́няющихъ бе́регъ. Ма́рья Ива́новна пошла́, о́коло прекра́снаго лу́га, гдѣ то́лько что поставленъ бытъ па́мятникъ въ честь неда́внихъ побѣдъ графа Петра Алекса́ндровича Ру́мянцова. Вдругъ бѣлая соба́чка а́нглійской поро́ды залаяла и побѣжала ей на встрѣчу; Ма́рья Ива́новна испуга́лась и остано́вилась. Въ э́ту са́мую мину́ту разда́лся пріятный же́нскій го́лосъ: 'Не бойте́сь: она́ не уку́ситъ.' И Ма́рья Ива́новна уви́дѣла да́му, сидѣвшю́ю на скаме́йкѣ проти́ву па́мятника. Ма́рья Ива́новна сѣла на друго́мъ ко́нцѣ скаме́йки. Да́ма присту́пала на нее смотре́ла; Ма́рья Ива́новна, съ свое́й сторо́ны бро́сивъ нѣско́локо ко́свенныхъ взглядо́въ, успѣла рассмотре́ть её съ по́гъ до голо́вы. Она́ была́ въ бѣломъ у́треннемъ пла́тьѣ, въ но́чномъ чепцѣ́ и въ душегрѣйкѣ́. Ей ка́зало́сь лѣтъ со́рокъ. Ли́цѣ

ея полное и румяное, выражало важность и спокойствие а голубые глаза и легкая улыбка имѣли прелесть неизъяснимую. Дѣла первая прервала молчаніе.

‘Вы, вѣрно, не здѣшніе? Сказала она.’—

— Точно такъ-съ: я вчера только пріѣхала изъ провинціи.

— Вы пріѣхали съ вашими родными.

— Никакъ нѣтъ-съ. Я пріѣхала одна.

‘Одна! но вы такъ ещё молоды.’

— У меня нѣтъ ни отца, ни матери.

‘Вы здѣсь, конечно, по какимъ нибудь дѣламъ?’

— Точно такъ-съ. Я пріѣхала подать просьбу госудѣрынь.

‘Вы спротѣ: вѣроятно, вы жалуетесь на несправедливость и обиду?’

— Никакъ нѣтъ-съ. Я пріѣхала просить милости, а по правосудію.

‘Позвольте спросить, кто вы таковы?’

— Я дочь Капитана Мирнова.

‘Капитана Мирнова! того самаго, что быть комендантомъ въ одной изъ оренбургскихъ крѣпостей?’

— Точно такъ-съ.

Дѣла, казалось, была тронута. ‘Извините меня,’ сказала она голосомъ ещё болѣе ласковымъ, ‘если я вмѣшиваюсь въ ваши дѣла; но я бываю при дворѣ; изъясните мнѣ, въ чемъ состоитъ ваша просьба и можетъ быть, мнѣ удастся вамъ помочь.’

Марья Ивановна встала и почтительно её благодарила. Всё въ неизвѣстной дѣлѣ невольно привлекало сердце и внушало довѣренность. Марья Ивановна вынула изъ кармана сложенную бумагу и подѣла её незнакомой своей покровительницѣ которая стала читать её про себя. Сначала она читала съ видомъ внимательнымъ и благосклоннымъ; но вдругъ лицѣ ея перемѣнилось, и Марья Ивановна слѣдовавшая глазами за всѣми ея движеніями, испугалась строгому выраженію этого лица, за минуту столь пріятному и спокойному.

‘Вы просите за Гринева?’ сказала дѣла съ холоднымъ видомъ.

‘Императрица не может его простить. Онъ пристать къ самозвѣнцу не изъ невѣжества и легковѣрія, но какъ безп्राветственный и вредный негодѣй.’

— Ахъ, неправда! вскрикнула Марья Ивановна.

‘Какъ неправда!’ возразила дама, вся вспыхнувъ.

— Неправда, ей Богу, неправда! Я знаю всё, я всё вамъ разскажу. Онъ для одной меня подвергся всему, что постигло его. И если онъ не оправдался предъ судомъ, то развѣ потому только, что не хотѣлъ запутать меня. Тутъ она съ жаромъ разказала всё, что уже извѣстно моему читателю. Дама выслушала её со вниманіемъ. ‘Гдѣ вы остановились?’ спросила она потомъ, и услыша, что у Анны Власьевны промолвила съ улыбкою; ‘А! знаю. Прощайте не говорите никому о нашей встрѣчѣ. Я надѣюсь, что вы не долго будете ждать отвѣта на ваше письмо.’ Съ этимъ словомъ она встала и вышла въ крытую аллею, а Марья Ивановна возвратилась къ Аннѣ Власьевнѣ исполненная радостной надѣжды. Хозяйка побранила её за раннюю прогулку, вредную, по ея словамъ, для здоровья молодой дѣвушки. Она принесла самоваръ и за чашкою чая только было принялась за безконечные разказы о дворѣ, какъ вдругъ придворная карета остановилась у крыльца, и камеръ-лакей вошелъ съ объявленіемъ что государыня изволить къ себѣ приглашать дѣвицу Миронову.

Анна Власьева изумилась и расхлѣпоталась. ‘Ахъ, Господи,’ закричала она, ‘Государыня требуетъ васъ ко дворѣ. Какъ-же это она про васъ узнала? Да, какъ же вы, матушка представитесь къ императрицѣ? Вы, я чай, и ступить по придворному не умѣете. Не проводить-ли мнѣ васъ? Всё-таки я васъ хоть въ чемъ нибудь да могу предостеречь. И какъ-же вамъ ѣхать въ дорожномъ платьѣ? Не послать-ли къ повивальной бабкѣ за ея желтымъ робраномъ?’ Камеръ-лакей объявилъ, что государынѣ угодно было, чтобъ Марья Ивановна ѣхала одна и въ томъ, въ чемъ ее застанутъ. Дѣлать было нечего: Марья Ивановна сѣла въ карету и поѣхала во дворецъ, сопровождаемая совѣтами и благословеніями Анны Власьевны.

Марья Ивановна предчувствовала рѣшеніе нашей судьбы; сердце ея сильно билось и зампало. Черезъ нѣсколько минутъ карета остановилась у дворца—Марья Ивановна съ трепетомъ пошла по лѣстницѣ. Двери передъ нею отворились настежь. Она прошла длинный рядъ пустыхъ великолѣпныхъ комнатъ; камеръ-лакей указывалъ дорогу. Наконецъ, подошедъ къ запертымъ дверямъ онъ объявилъ, что сейчасъ объ ней доложитъ и оставилъ ее одну.

Мысль увидѣть императрицу лицѣмъ къ лицу такъ утѣшила ее, что она съ трудомъ могла держаться на ногахъ. Черезъ минуту двери отворились, и она вошла въ уборную государыни. Императрица сидѣла за своимъ туалетомъ. Нѣсколько придворныхъ окружали ее и почтительно пропустили Марью Ивановну. Государыня ласково къ ней обратилась, и Марья Ивановна узнала въ ней ту даму, съ которой такъ откровенно изъяснилась она нѣсколько минутъ тому назадъ. Государыня позвала ее и сказала съ улыбкою: ‘Я рада, что могла сдержать вамъ свое слово и исполнить вашу просьбу. Дѣло ваше кончено. Я убѣждена въ невинности вашего жениха. Вотъ письмо которое сами потрудитесь отвезти къ будущему свѣкру.’

Марья Ивановна приняла письмо дрожащею рукою и, заплакавъ, упала къ ногамъ императрицы, которая подняла ее и поцѣловала. Государыня разговорилась съ нею ‘зпая, что вы не богаты,’ сказала она; ‘но я въ долгу передъ дочерью капитана Миронова. Не беспокойтесь о будущемъ. Я беру на себя устроить ваше состояніе.’ Обласкавъ бѣдную сироту, государыня ее отпустила. Марья Ивановна уѣхала въ той-же придворной каретѣ. Анна Власьева, нетерпѣливо ожидавшая ея возвращенія, осыпала ее вопросами, на которые Марья Ивановна отвѣчала кое-какъ. Анна Власьева хотѣла и была недовольна ея безпамятствомъ, но приписала оное провинціальной застенчивости и извинила великодушно. Въ тотъ-же день Марья Ивановна, не полюбопытствовавъ взглянуть на Петербургъ, обратно поѣхала въ деревню.

Пушкинъ.

ПРОРО́КЪ.

Духовной жаждою томимъ,
 Въ пустынѣ мрачной я влечился,
 И шестикрытый серафимъ
 На перепутьи мнѣ явился.
 Перстами лёгкими какъ сонъ
 Моихъ зѣнищъ коснулся онъ:
 Отвѣзлись вѣщія зѣницы,
 Какъ у испуганной орлицы,
 Моихъ ушей коснулся онъ.
 И ихъ наполнилъ шумъ и звонъ:
 И внялъ я неба содроганье,
 И горній ангеловъ полѣтъ,
 И гадъ морскихъ подводный ходъ,
 И дольней лѣзы прозябанье.
 И онъ къ устамъ моимъ приникъ,
 И вырвалъ грѣшный мой языкъ,
 И празднословный и лукавый,
 И жало мудрыя змѣи a
 Въ уста замершія мои
 Вложилъ десницею кровавой.
 И онъ мнѣ грудь разсѣкъ мечемъ,
 И сердце трепетное вынулъ,
 И утль пылающій огнёмъ,
 Во грудь отверстую водвинулъ.
 Какъ трупъ въ пустынѣ я лежалъ.
 И Бога гласъ ко мнѣ возглаголю: b
 'Востань, пророкъ, и виждь, и внемли,
 Исполнись волею Моёй,
 И, обходя моря и земли,
 Глаголомъ жги сердца людей.'

ПѢСЕНЬ.

ЛЕБЕДЬ, ЩУКА И РАКЪ.

Когда въ товарищахъ согласья нѣтъ
 На ладъ ихъ дѣло не пойдѣтъ,
 И выйдѣтъ изъ него не дѣло, только мѣла.
 Однажды Лебедь, Ракъ да Щука
 Везти съ поклажей возъ взялись,
 И вмѣстѣ трое всѣ въ него впряглись;
 Изъ кожи лѣзутъ вонъ, а возу всё нѣтъ ходу!
 Поклажа-бы для нихъ казалась и легка:
 Да Лебедь рвется въ облака
 Ракъ пѣтится назадъ, а Щука тянетъ въ воду,
 Кто виноватъ изъ нихъ, кто правъ, судить не намъ;
 Да только возъ и нынѣ тамъ.

КРЫЛОВЪ.

ТАЛИСМАНЪ.

Тамъ гдѣ море вѣчно плещетъ
 На пустынные скалы,
 Гдѣ луна теплѣе блещетъ
 Въ сладкій часъ вечерней мглы,
 Гдѣ, въ гаремахъ наслаждаясь,
 Дни проводитъ Мусульманъ;
 Тамъ волшебница, ласкаясь,
 Мнѣ вручила талисманъ:
 И ласкаясь, говорила;
 'Сохрани мой талисманъ:
 Въ немъ таинственная сила!
 Онъ тебѣ любовью данъ.
 Отъ недуга, отъ могилы,
 Въ бѣру, въ грозный ураганъ,
 Головы твоѣй, мой милый
 Не спасетъ мой талисманъ.

' И богатствами Востока
 Онъ тебя не одарить,
 И поклонниковъ Пророка
 Онъ тебѣ не покорить;
 И тебя на лоно друга,
 Отъ печальныхъ, чуждыхъ странъ,
 Въ край родной на Сѣверъ съ Юга.
 Не умчить мой талисманъ.

' Но когда коварны очи
 Очаруютъ вдругъ тебя,
 Иль уста во мракѣ ночи
 Поцѣлуютъ не любя:
 Милый другъ! отъ преступленья,
 Отъ сердечныхъ новыхъ ранъ,
 Отъ измѣны, отъ забвенья
 Сохранить мой талисманъ!'

Пушкинъ.

ДОЧЬ МЕНШИКОВА.

Въ 1728 году, вскорѣ за Меншиковыми пріѣхать въ Берёзовъ князь Оёдоръ Долгоруковъ. Онъ давно быть влюблёнъ въ княжну Марію Александровну и, узнавъ о еясылкѣ, выпросился ѣхать за границу, а самъ, подъ чужимъ именемъ, явился въ мѣсто заточенія своей возлюбленной. Они были тайно венчаны однимъ престарѣлымъ священникомъ которому за это между прочимъ быть подаренъ барсовый плащъ, долго хранившійся въ его потомствѣ. Въ лѣтнее время берёзовскіе жители часто видѣли князя Оёдора и его жену прогуливающихъ по берегу Сосвы, причёмъ замѣчали, что она никогда не носила другаго платья кромѣ чёрнаго, почти всегда бархатнаго, съ окладкою изъ серебряной блонды. Черезъ годъ послѣ брака княгиня Долгорукова скончалась родами двухъ близнецовъ и была похоронена въ одной могилѣ съ дѣтми, близъ Спасской церкви.

Въ числѣ рѣдкостей, до сихъ поръ сохраниющихся въ бывшей Спасской дѣркви, нынѣ Воскресѣнскомъ берёзовскомъ соборѣ, находится : (1) двѣ парчевыя священническія ризы со звѣздами св. Андрѣя Первозваннаго на заплечьяхъ, шитыя дочерью Мѣшпикова, и (2) золотой медальонъ изыщной работы, внутри котораго находится свѣтая въ кольцо прядь свѣтло-русыхъ волосъ. Медальонъ этотъ, по преданію поступилъ въ дѣрковъ послѣ смѣрти князя Оѣдора Долгорукова. Волосы, находящіеся въ медальонѣ принадлежатъ жепѣ князя-княгинѣ Марѣ Александровнѣ.

Шубинскій.

БЕРЁЗОВЪ.

Въ 1066 верстахъ отъ Тобольска, среди дремучей тайги и пустынныхъ тундръ отдаленнаго сѣвера, на крутомъ, обрывистомъ берегу рѣки Собы, близъ впаденія ея въ Обь пріютился небольшой городокъ Берёзовъ. Крутомъ его, на необозримыя пространства тянутся съ одной стороны-первобытныя хвойныя лѣса, съ другой обширная луговая низменность, покрытая множествомъ озеръ, протоковъ и зыбкихъ болотъ. На всѣмъ лежатъ печать суроваго сѣвера. Унылая природа бываетъ облечена въ снѣжный саванъ въ теченіе восьми мѣсяцевъ : жестокіе морозы доходятъ иногда до сорока-пяти градусовъ, холодъ захватываетъ дыханіе и превращаетъ выдыхаемый паръ въ иней ; птицы падаютъ мертвыми ; стекла въ окнахъ лопаются ; земли и лёдъ даютъ глубокія трещины. Погода отличается непостоянствомъ ; воздухъ сыръ и туманенъ ; небо всегда закрыто тѣмными тучами ; особенно часто свирѣпствуютъ сильныя буряны ; единственное спасеніе путника или звѣря, застигнутыхъ этой выгою, — лечь въ снѣгъ и терпѣливо ожидать, иногда по цѣлымъ суткамъ ея конца. Ночи продолжительны и мрачны ; лишь по временамъ мракъ сокращается величественнымъ явленіемъ полярнаго горизонта — сѣвернымъ сіяніемъ. Безмолвіе пустыни царствуетъ въ полутѣнномъ, запесѣнномъ снѣгомъ городкѣ. Только хвойныя деревья : кедръ, ёль и сосна по высокому росту и зелени, нѣсколько оживляютъ утрёмую картину этой вѣчной зимы.

Берёзовъ построень въ 1593 годѣ, при Царѣ Ѳедорѣ Ивановичѣ, воеводою Никіфоромъ Траханиотовымъ, для упроченія русскаго владѣчества надъ покорёнными остяками. Названіе его произошло отъ находившагося вблизи остяцкаго селенія 'Сѣтмуть-Вожь,' что означаетъ въ переводѣ берёзовый городокъ. При основаніи своёмъ Берёзовъ былъ обнесёнъ рвомъ, валомъ и деревянной стѣной съ башнями, въ предосторожность отъ нападенія инородцевъ. Укрѣпленія эти существовали до 1806 года, когда ужасный пожаръ истребилъ не только ихъ, но и почти весь городъ. По описи, составленной въ 1727 годѣ, въ Берёзовѣ числилось 400 дворовъ служилыхъ казаковъ, три церкви, воеводскій дворъ и приказъ; въ настоящее же время въ нёмъ всего 170 домовъ, болышею частью деревянныхъ и полуразвалившихся двѣ церкви и около тысячи жителей.

ШУБІНСКІЙ.

АНЧАРЪ¹.

Въ пустынь чухлой и скупой,
На почвѣ, знобемъ раскалённой,
Анчаръ, какъ грозный часовой
Стоить одинъ во всей вселенной.

Природа жаждущихъ степей
Его въ день гнѣва породила,
И зѣлень мёртвую вѣтвей,
И корни ядомъ напоила.

Ядъ каплетъ сквозь его корѣ,
Къ полудню растопясь отъ зною,
И застываетъ ввечерѣ
Густой, прозрачною смолою.

¹ Древо яда.

Къ нему и птица не летитъ ;
 И тигръ нейдётъ, лишь вихоръ чёрный,
 На древо смёрти набѣжитъ —
 И мчится прочь уже тлетворный.

И если туча ороситъ
 Блуждая, листъ его дремучій,
 Съ его вѣтвей ужъ ядовитъ
 Стекаетъ дождь въ песокъ горючій.

Но человѣка человѣкъ
 Послалъ къ Анчару властнымъ взглядомъ.
 И тотъ послушно въ путь потѣкъ,
 И къ утру возвратился съ ядомъ.

Принёсъ онъ смёртнующую смолу,
 Да вѣтвь съ увядшими листьями —
 И потъ по блѣдному челу,
 Струился хладными ручьями.

Принёсъ — и ослабѣлъ, и лёгъ
 Подъ свѣдомъ шалаша, на лыки
 И умеръ бѣдный рабъ у ногъ
 Непобѣдимаго владыки.

А князь тѣмъ ядомъ наплатъ
 Свои послушливыя стрѣлы
 И съ ними гибель разослатъ
 Къ сосѣдамъ въ чуждые предѣлы.

Пѣпикнитъ.



ВѢКОВАЯ ТИШИНА.

Въ столицахъ шумъ, гремитъ витіи
 Кипитъ словесная война,
 А тамъ, во глубинѣ Россіи —
 Тамъ вѣковая тишина.

Лишь вѣтеръ не даётъ покою
Вершинамъ придорожныхъ пшъ
И выгибаются дугою
Цѣлѹясь съ матерью-землёю
Колосья безконечныхъ пшъ.

НЕКРАСОВЪ.

ШКОЛЬНИКЪ.

Ну, пошѣть же, ради Бѳга!
Небо, ёльникъ и песокъ—
Не весёлая доро́га—
Эй садись ко мнѣ, дружокъ!—

Ноги бѳсы, грязно тѣло
И едва прикрыта грудь . . .
Не стыдися! что за дѣло?
Это многихъ славныхъ путь.

Вижу я въ котѳмкѣ книжку,
Такъ, учиться ты идѣшь . . .
Знаю: батъка на сынишку
Издержалъ послѣдній грошъ.

Знаю, старая дѣвчѣха
Отдала четвертачокъ,
Что проѣзжая купчѣха
Подарила на чаѣкъ.

Или, можетъ, ты двѳровый
Изъ отпущенныхъ? . . . Ну, чтожь!
Случай тоже ужъ не новый
Не робѣй, не пропадѣшь!

Скѳро самъ узнаѣшь въ школѣ,
Какъ архангельскій мужикъ

По своѣй и Божьей волѣ
Сталъ разѹмень и великъ.

Не безъ добрыхъ душъ на свѣтъ—
Кто нибѹдь сvezётъ въ Москвѹ,
Бѹдешъ въ университетѣ—
Сонъ свершится на явѹ!

Тамъ ужъ поприще ширѹко :
Знай работай да не трусь . . .
Вотъ за что тебя глубоко
Я люблю, родная Русь !

Не бездѣрна та природа,
Не погибъ ещё тотъ край
Что выводитъ изъ народа
Столько слѣпыхъ то-и-знай.

Столько добрыхъ, благородныхъ,
Сильныхъ любящей душой,
Посредѣ тупыхъ, холодныхъ,
И напыщенныхъ собой.

НЕКРАСОВЪ.

СУВОРОВЪ.

Суворовъ успѣлъ скоро обратить на себя общее вниманіе; начавъ съ лёгкихъ шѹтокъ, приговорокъ, мало по малу сдѣлался онъ вполнѣ чудакомъ : и въ разговорѣ и въ письмѣ, и въ походкѣ, и въ самой службѣ. Отбросивъ общепринятія, внѣшнія фѹрмы приличія, Суворовъ ничегѹ не дѣлалъ какъ другіе люди : говоритъ отрывисто какими-то загадочными фразами, употребляетъ свои особыя выраженія, кривлялся, дѣлалъ разныя ужимки, ходилъ припрыгивая. Примѣнясь къ солдатскому быту, онъ довёлъ до крайности свой спартанскій образъ жизни : вставая съ зарёю,

бѣгалъ по лагерю въ рубашкѣ, кричалъ пѣтухѡмъ, обѣдалъ въ восемь часѡвъ утра; притворился, будто не можетъ выносить зеркала, боясь увидѣть въ нихъ самого себя. Въ одеждѣ своей Суворовъ также не соблюдалъ общей формы; часто въ лѣтній жаръ являлся даже передъ войсками вовсе безъ мундира, только въ рубашкѣ и холщевомъ нижнемъ платьѣ; иногда же носилъ бѣлый китель съ краснымъ воротникомъ. Головной уборъ его состоялъ обыкновенно изъ маленькой каски съ чернымъ перомъ. Въ зимнее время, въ самые холодные дни имѣлъ онъ только лѣтний плащъ, который слытъ подъ названіемъ родительскаго; шубы никогда не носилъ, даже въ глубокой старости. Командуя полкомъ онъ самъ училъ кантонистовъ ариметикѣ, сочинилъ для нихъ учебники, въ цѣрквѣ пѣлъ на клиросѣ и читалъ апостоль.

Въ обращеніи съ подчиненными Суворовъ создалъ себѣ совершенно свою, особую систему: строгій къ каждому въ исполненіи обязанностей служебныхъ, онъ въ тоже время не боялся сближаться съ солдатами, шутить съ ними, забавляя ихъ своими прибаутками. Говорилъ съ подчиненными, требовалъ отъ нихъ находчивости и смѣлости, отвѣтовъ быстрыхъ и точныхъ; слово 'не знаю' было строго запрещено. Вдругъ обращался онъ къ солдату или офицеру съ какимъ нибудь страннымъ, нелѣпымъ вопросомъ, и немедленно же надобно было отвѣчать ему, хотя бы такою же нелѣпостію: кто отвѣтитъ остро, умно, тотъ молодецъ, разумникъ, кто смутится, замѣтется, тотъ 'немогузнайка.' Обыкновенныя фразы вѣжливости, приличія, отвѣты неопредѣленные уклончивые, преслѣдовать онъ особыми своими терминами: 'лживка, лукавка, вѣжлишка и проч.'

Даже въ обученіи своего полка Суворовъ позволялъ себѣ разныя странности: вдругъ соберѣтъ его ночью, по тревогѣ, и поведѣтъ въ походъ; водить нѣсколько дней сряду; переходить черезъ рѣки въ бродъ и вплавь; держать войска въ строю на морозѣ или въ сильный жаръ. Разъ, проходя мимо какого-то монастыря, въ окрестностяхъ Новой Ладоги, вдругъ велѣлъ онъ полку своему атаковать эту мирную обитель и штурмовать стѣны по всѣмъ

правиламъ. На Суворова жаловались за эти проказы, но всё прощалось чудакъ.

Дѣйствительно, Суворовъ своими странностями вполне достигъ предположенной цѣли; о нёмъ, разумеется, начали говорить въ Петербургѣ; безчисленные анекдоты о его продолжкахъ дошли до самой императрицы. Государыня, зная уже Суворова какъ умнаго человека и отличнаго полковаго командира, милостиво улыбуясь, слыша о его проказахъ. Проницательный взглядъ Екатерины умѣлъ открыть въ Суворовѣ истинныя достоинства подъ комическою маскою, которую онъ на себя надѣлъ. Всякаго другаго подобная маска сдѣлала бы смѣшнымъ шуткомъ. Суворовъ, напротивъ того, умѣлъ заслужить общее уваженіе и въ особенности солдатамъ выпустить неограниченную къ себѣ любовь; они звали его не иначе, какъ отцомъ роднымъ. Всѣ подчинённые, которымъ случалось быть въ близкихъ отношеніяхъ къ Суворову, дѣлались почти фанатическими приверженцами его. Дѣло въ томъ, что во всѣхъ дѣйствіяхъ Суворова, въ его рѣчахъ, даже въ его шуткахъ и проказахъ, подъ самою странною оболочкою всегда просвѣчивалъ особый оригинальный умъ: здравый, прямой, но вмѣстѣ съ тѣмъ проницательскій, даже съ примѣсью нѣкоторой своего рода хитрости,— тотъ именно родъ ума, который такъ свойственъ русскому человеку. И въ самомъ дѣлѣ, Суворовъ по природѣ быть, можно сказать, типомъ человека русскаго; въ нёмъ выразились самыми яркими красками всѣ отличительныя свойства нашей національности а вмѣстѣ съ тѣмъ и во внѣшней своей жизни старался онъ систематически подражать пріемамъ русскаго простолѣдина и солдата: онъ строго соблюдалъ всѣ ихъ привычки и обычаи, умѣлъ превосходно поддѣлываться подъ солдатскій языкъ, примѣняться къ ихъ образу мыслей. Будучи христіаниномъ въ душѣ, Суворовъ: исполнять и въ наружности всѣ церковныя обряды, держалъ въ точности посты, крестился, проходилъ мимо церкви, клать зѣмные поклѣны предъ иконами. Однимъ словомъ, всѣ дѣйствія его проникнуты были русскимъ духомъ. Вотъ почему именно самыя странности и причуды его возбуждали такое сочувствіе въ русскихъ

солдатахъ, и даже обратились въ послѣдствіи въ народную легенду. Въ этомъ же заключается и вся тайна того дивнаго нравственнаго вліянія, которое Суворова имѣлъ на войска.

Странности и шутки Суворова имѣли ещё и другое значеніе. Получивъ самое простое воспитаніе, проведши юность въ казармахъ, вмѣстѣ съ солдатами, онъ неизбежно чувствовалъ бы себя въ неловкомъ положеніи, находясь въ высшемъ кругу столицы или среди пышнаго двора Екатерины; сколько ударовъ пришлось бы вытерпеть его самолюбію и гордости! Вмѣсто того, онъ поставилъ себя, на такую ногу, что подъ крѣпкомъ шутки, или поговорки высказывать всѣмъ даже надмѣннымъ вельможамъ, такія злыя истины, которыхъ не перенесли бы они отъ другаго. Въ особенности бичевалъ онъ своими сарказмами низость и угодливость, мелкое тщеславіе, высокомеріе, чванливость, барскую спѣсь. Правда, онъ нажилъ тѣмъ много враговъ; но что ему было до того, когда императрица благоволила и покровительствовала? Рѣшившись надѣть на себя маску Суворова не могъ уже потомъ сбросить её и продолжалъ во всю жизнь разыгрывать странную роль; онъ выдерживалъ её такъ вѣрно, что въ послѣдствіи даже трудно было отличить въ немъ искусственную личину отъ природной своеобразности характера.

Впрочемъ должно замѣтить, что въ послѣдствіи, достигнувъ высшихъ чиновъ, Суворова умѣлъ исполнить, когда было нужно, измѣнить свое обычное поведеніе: въ извѣстныхъ случаяхъ, какъ, напримѣръ, при торжествахъ, церковныхъ обрядахъ, также въ разговорахъ съ иностранными дипломатами и генералами, онъ совершенно отбрасывалъ свои странности, принималъ видъ серьезный; говорилъ дѣльно, сохраняя все наружныя приличія; удивлялъ часто ясностію своихъ сужденій и вѣрностію взгляда. Въ немъ были какъ будто двѣ натуры: въ кабинетѣ за дѣлами слушалъ онъ внимательно доклады, полагалъ резолюціи, отдавалъ приказанія не позволяя себѣ никакихъ шутокъ; но лишь только дѣла были кончены, вдругъ превращался совсѣмъ въ иного человека: воспринимать быстро со стула, вскрикивать 'кушъ'

‘кушъ’ и тогда начиналъ по обыкновенію шутить и дѣлать всякія проказы. Всѣмъ извѣстенъ анекдотъ, хотъ можетъ бѣть и вымысленный, о томъ, какъ Потѣмкинъ, видѣвшій всегда Суворова такимъ страннымъ чудакѣмъ и долго не довѣрившій ни уму его, ни дарованіямъ долженъ былъ наконецъ перемѣнить свое убѣжденіе. Рассказываю, будто бы императрица Екатерина, умѣвшая лучше оцѣнить истинныя достоинства Суворова, призвала его однажды въ свой кабинетъ и завѣла съ нимъ разговоръ о важныхъ дѣлахъ государственныхъ, между тѣмъ какъ Потѣмкинъ спрятанъ былъ за ширмами: услышавъ основательныя, глубокомысленныя сужденія Суворова, Потѣмкинъ не могъ удержать своего изумленія, выпѣлъ изъ-за ширмъ и сказалъ съ нѣкоторымъ упрѣкомъ: ‘Какъ худо знать я васъ до сихъ поръ, Александръ Васильевичъ; отчего же вы не всегда такъ говорите, какъ теперь?’ Но Суворовъ въ тоже мгновеніе перемѣнился, началъ опять шутить и съ обычными своими ужимками отвѣчалъ сильному временищукѣ: ‘Этотъ языкъ берегу я только для одной матушки-царицы.’

Милотинъ.

РЕВИЗОРЪ.

ДѢЙСТВІЕ V. ЯВЛЕНІЕ VIII.

Тѣ же и Почтмейстеръ, *въ-попыхахъ и съ распечатаннымъ письмомъ въ рукѣ.*

Почтм. Удивительное дѣло, господѣ! Чинѣвникъ, котораго мы приняли за ревизора, былъ не ревизоръ.

Всѣ. Какъ, не ревизоръ!

Почтм. Совсѣмъ не ревизоръ, я узналъ это изъ письма.

Гор. Чтѣ вы, чтѣ вы, изъ какаго письма.

Почтм. Да изъ собственнаго его письма. Принюхавъ ко мнѣ на почту письмо. Взглянуть на адресъ, вижу: ‘Въ Почтамскую улицу.’ Я такъ и обомлѣлъ. ‘Ну,’ думаю себѣ, ‘вѣрно нашѣлъ безпорядки по почтовой части и уведомляетъ Начальство.’ Взять, да и распечатать.

Гор. Какъ же вы ?

Почтм. Самъ не знаю : не естественная сила побудила. Призвать было уже курьера съ тѣмъ, чтобы отправить его съ эстафѣтой,—по любопытство такое одолѣло, какого еще никогда не чувствовать. Не могу, не могу, слышу что не могу ! тинеть, такъ вотъ и тинеть ! Въ одномъ ухъ такъ вотъ и слышу : ‘Эй не распечатывай, пропадѣшь, какъ кúрща !’ а въ другомъ словно бѣсъ какой шепчетъ : ‘Распечатай, распечатай, распечатай !’ И какъ придавить сургучъ—по жиламъ огонь а распечатать—морозъ, ей Богу морозъ. И руки дрожать и всё помутилось.

Гор. Да какъ же вы осмѣлились распечатать письмо такой уполномоченной особы ?

Почтм. Въ томъ-то и штука, что онъ не уполномоченной, и не особа ?

Гор. Что жъ онъ по вашему такое ?

Почтм. Ни сѣ, ни то ; чортъ знаетъ что такое !

Гор. *Запальчиво.* Какъ ни сѣ ни то ? Какъ вы смѣете называть его ни тѣмъ, ни сѣмъ, да еще и чортъ знаетъ чѣмъ ? Я васъ подъярѣсть . . .

Почтм. Кто ? вы ?

Гор. Да, я.

Почтм. Короткіи руки.

Гор. Знаете ли, что онъ женится на моей дочери, что я самъ буду вельможа, что я въ самую сибирь законопачу !

Почтм. Эхъ, Анто́нь Анто́новичъ ! что Сибирь, далеко Сибирь ! Вотъ лучше я вамъ прочтú. Господá ! позвольте прочитать письмо !

Всѣ. Читайте, читайте !

Почтм. Читаетъ. ‘Спѣшу увѣдомить тебя, душа Тряпичкинъ, какія со мной чудеса. На дорогѣ обчистить меня крутомъ пѣхотный капитанъ, такъ что трактирщикъ хотѣлъ уже было посадить въ тюрьму ; какъ вдругъ, по моей Петербургской физиогноміи и по костюму, весь городъ принялъ меня за генералъ-губернатора. И я теперь живу у городничаго, жуирую, волочусь напропалую за его женой и дочкой : не рѣшаюсь только, съ которой начать-думаю,

прежде съ матушки потому что кажется, готова сейчасъ на всё услуги. Помнишь, какъ мы съ тобой бѣдствовали, обѣдали напаромѣжку, и какъ одинъ разъ было канцідтеръ схватилъ меня за воротникъ, по поводу съѣденныхъ шпрожковъ на счётъ доходовъ англійскаго короля? Теперь совсѣмъ другой оборотъ! Всё мнѣ дають въ займы, сколько угодно. Оригиналы страшные, отъ смѣху ты бы умеръ! Ты, я знаю, пишешь статейки: помѣсти ихъ въ свою литературу. Во первыхъ: городничій—глупъ, какъ сѣвѣй мѣринъ . . .’

Гор. Не можетъ быть! Тамъ нѣтъ этого!

Почтм. *Показываетъ письмо.* Читайте сами.

Гор. *Читаетъ.* ‘Какъ сѣвѣй мѣринъ.’ Не можетъ быть, вы это сами написали!

Почтм. Какъ же бы я сталъ писать?

Арт. Фил. Читайте!

Лука Лук. Читайте!

Почтм. Продолжая читать. ‘Городничій—глупъ, какъ сѣвѣй мѣринъ . . .’

Гор. О чортъ возьми! Нужно ещё повторять! Какъ-будто оно тамъ и безъ того не стоитъ.

Почтм. *Продолжая читать.* ‘Хм—хм—хм—сѣвѣй мѣринъ. Почтмѣистеръ тоже добрый человекъ . . .’ (*Оставляя читать.*) Ну тутъ онъ и обо мнѣ тоже неприлично выразился.

Гор. Нѣтъ, читайте!

Почтм. Да къ чему жъ? . . .

Гор. Нѣтъ, чортъ возьми, когда ужъ читать, такъ читать! Читайте всё!

Арт. Фил. Позвольте, я прочитаю (*Надвѣваетъ очки и читаетъ*): ‘Почтмѣистеръ, точь-въ-точь департаментскій сторожъ Михѣевъ, должно, быть, также подлець, пить горькую.’

Почтм. *Къ зрителямъ.* Ну, скверный мальчишка, котораго надо высѣчь: больше ничего!

Арт. Фил. Продолжая читать. ‘Надзиратель надъ богоугоднымъ заведе . . . и . . . и . . .’ (*Закрывается.*)

Коробкинъ. А что жъ вы остановились?

Арт. Фил. Да нечёткое перо . . . впрочёмъ видно что негодий.

Кор. Дайте мнѣ! вотъ у меня, я думаю, получше глаза. [Берётъ письмо.]

Арт. Фил. *Не давая письма.* Нѣтъ, это мѣсто можно пропустить, а тамъ дѣльше разборчиво.

Кор. Да позвольте, ужъ я знаю.

Арт. Фил. Прочитать, я и самъ прочитаю—дѣлѣе, право, всё разборчиво.

Почтм. Нѣтъ, всё читайте! вѣдь прежде всё читано.

Всѣ. Отдайте, Артёмъ Филипповичъ, отдайте письмо! (*Коробкину.*) Читайте!

Арт. Фил. Сейчасъ (*отдаётъ письмо*). Вотъ позволте . . . (закрываетъ пальцемъ) вотъ отсюда читайте. (Всѣ приступаютъ къ нему.)

Почтм. Читайте, читайте, вздоръ всё читайте!

Кор. *Читая.* 'Надзиратель за богоугоднымъ заведеніемъ, Земляника: совершенная свинья въ ермолкѣ?'

Арт. Фил. *Къ зрителямъ.* И не остроумно! свинья въ ермолкѣ! гдѣ жъ свинья бываетъ въ ермолкѣ?

Кор. *Продолжаетъ читать.* 'Смотритель училищъ протухнуть насквозь лукомъ.'

Лука Лук. *Къ зрителямъ.* Ей Бѣгу, и въ ротъ никогда не брать луку!

Амм. Оед. *Въ сторону.* Слава Бѣгу, хоть по крайней мѣрѣ обо мнѣ нѣтъ!

Кор. *Читаетъ.* 'Судья . . .'

Амм. Оед. Вотъ тебѣ на! (*Вслухъ*) Господя, я думаю, что письмо длинно. Да и чортъ ли въ нёмъ, дрянъ такую читать!

Лука Лук. Нѣтъ!

Почтм. Нѣтъ, читайте!

Арт. Фил. Нѣтъ, ужъ читайте!

Кор. *Продолжаетъ.* 'Судья Липкинъ-Тяпкинъ въ сильнѣйшей

стѣпени моветонъ' . . . (*останавливается*). Должно быть французское слово.

Амм. Оед. А чортъ его знаеть, что оно запачить! Ещё хорошо, если только мошённикъ, а можетъ быть того ещё хуже.

Кор. *Продолжая читать*. 'А впроче́мъ, пародъ гостепріимный и добродушный. Прощай, душа Тряпичкинъ. Я самъ, по примѣру твоёму, хочу́ заняться литературой. Скучно, брать, такъ жить, Хочешь наконецъ пи́щи для души. Вижу, точно надо чѣмъ-нибудь высо́кимъ заняться. Пиши ко мнѣ въ Саратовскую губернію, а оттуда въ деревню Подкалітовку. (*Переворачиваетъ письмо и читаетъ адресъ*.) Его благородію мілостивому госуда́рю, Ивану Васи́льевичу Тряпичкину, въ Санктпетербургѣ, въ Почтамтскую улицу, въ до́мѣ подь нумеромъ девяносто се́дмьмъ, поворо́тъ на двору́ въ тре́тьемъ эта́жѣ, напра́во.

Одна́ изъ дамъ. Какой репримантъ неожиданный!

Гор. Вотъ когда зарѣзаль, такъ зарѣзаль! уби́тъ, уби́тъ, совсе́мъ уби́тъ! Ничего́ не ви́жу: ви́жу какія-то сви́ныя ры́ла, вмѣсто ли́цъ, а больше́ ниче́го . . . Вороти́тъ, вороти́тъ его́ (Ма́шетъ руко́ю).

Почтм. Куда́ вороти́тъ! я какъ на́рочно, прика́заль смотре́телю дать са́мую лу́чную тро́йку; чортъ у́гора́здить дать и впе́редъ предпса́ніе.

Жена́ Коробки́на. Вотъ ужъ́ точно, вотъ ужъ́ безпримѣрная конфу́зия.

Амм. Оед. Одна́кожъ, чортъ возьми́, господа́, онъ у меня́ взять три́ста ру́блей вза́ймы.

Арт. Фил. У меня́ тоже́ три́ста ру́блей.

Почтм. *Вдыхаетъ*. Охъ! и у меня́ три́ста ру́блей.

Бовч. У насъ съ Петро́мъ Ива́новичемъ, ше́стьдеся́тъ пять-съ на асси́націи-съ, да-съ.

Амм. Оед. *В недоумѣніи разставляетъ руки*. Какъ же́ это, господа́? Какъ́ это́ въ са́момъ дѣ́лѣ мы такъ оплоша́ли?

Гор. *Бьетъ себя по плечу*. Какъ я—нѣтъ, какъ я, ста́рый дура́къ? ви́жилъ, глупы́й бара́нъ, пзъ ума́!—Три́дцать лѣтъ живу́ на слѣ́жбѣ: ни оди́нъ купе́цъ, ни подра́дчикъ не могъ провес́ти;

мошенниковъ надъ мошенниками обманывать, пройдохъ и плутовъ такихъ, что весь свѣтъ готовъ обокрасть, поддѣвать на ўду; трѣхъ губернаторовъ обмануль!... что губернаторовъ! (*Машнувъ рукой*) печегó и говорить про губернаторовъ...

Анна Андр. Но это не можетъ быть, Антоша: онъ обручился съ Машенькой!...

Гор. *Въ сердцахъ.* Обручился! кѣпши съ масломъ—вотъ тебѣ обручился! Лѣзетъ мнѣ въ глаза съ обрученъемъ!... (*Въ изумленіи.*) Вотъ смотрите, смотрите, весь міръ, всё христіанство, всё смотрите, какъ одурачень городничій! Дурака́ ему́, дурака́ старому подлецу́! (*Грозитъ са́мому себѣ кулакомъ.*) Эхъ ты толстоно́сый! Сосу́лку, тришку пріять за ва́жнаго человека́! Вонъ онъ тепѣрь по всей доро́гѣ залпѣаетъ колокольчикомъ! Разнесётъ по всему́ свѣту исторію, мало того́, что пойдёшь въ посмѣшнице—найдётся щелкопѣръ, бумагомарака въ комедію тебѣ вставитъ. Вотъ что обидно! чина, званія не пощади́тъ, и будутъ всё скалпѣ зѣбы и бить въ ладоши. Чему́ смѣетесь? Надъ собою смѣетесь!—Эхъ вы (*Стучитъ со зло́сти нога́ми объ полъ.*). Я бы всёхъ этихъ бумагомарака́! У, щелкопѣры либералы! прокля́тые! чортово сѣмя! узло́мъ бы васъ всёхъ завязалъ, въ муку́ бы стѣръ васъ всёхъ, да чорту въ покладку! въ шапку туда́ ему́!... (*Сѣетъ кулакомъ и бѣетъ каблукóмъ въ полъ.*) (*Послать нѣкотораго молчанія:*)

До сихъ поръ не могу́ придти въ себя. Вотъ, по́длинно, если Богъ хóчетъ наказатъ, такъ отнѣмётъ прежде разумъ. Ну, что было въ этомъ вертопрахѣ похожаго на ревизора? Ничего́ не было! Вотъ просто ни на полмизинца не было похожаго—и вдругъ всё: ревизоръ, ревизоръ! Ну кто первы́й выпустилъ что онъ ревизоръ? Отвѣчайте!

Арт. Фил. *Разставивъ рѣки.* Ужъ какъ это случилось, хоть убей, не могу́ объяснить. Точно туманъ какой-то ошеломилъ, чортъ попуталъ.

Амм. Фед. Да кто выпустилъ—вотъ кто выпустилъ: эти молодцы́! (*Показываетъ на Добчинскаго и Бобчинскаго.*)

Бовч. Ей, ей, не я! и не думалъ . . .

Довч. Я ничего, совсѣмъ ничего . . .

Арт. Фил. Конечно вы!

Лука Лук. Разумѣется. Прибѣжали какъ сумасшедшіе изъ трактира: ' Приѣхалъ, приѣхалъ, и денегъ не платить . . .' Нашли важную птицу!

Гор. Натурально, вы! сплетники городскіе, лгуны проклятые!

Арт. Фил. Что въ васъ чортъ побралъ съ вашимъ ревизбромъ и разсказами.

Гор. Только рыскаете по городу, да смущаете всѣхъ, трещотки проклятыя, сплетни съете, сорóки короткохвостыя!

Амм. Оед. Пачкунъ проклятыя!

Лука Лук. Колпаки!

Арт. Фил. Сморчи короткобрюкіе! (*Всѣ обступаютъ ихъ.*)

Бовч. Еи Бóгу, это не я, это Пётръ Ива́новичъ.

Довч. Э нѣтъ, Пётръ Ива́новичъ, вы вѣдь первые того . . .

Бовч. А вотъ и нѣтъ; первые-то были вы.

Гоголь.



СТЕПЬ.

Сóлнце вы́глянуло давно на расчищенномъ небѣ и живительнымъ, теплотворнымъ свѣтомъ своимъ облило степь. Всѣ, что смутно и сонно было на душѣ у казакóвъ, вмигъ слетѣло; сердца ихъ встрепенулись, какъ птицы.

Степь тѣмъ далѣе, тѣмъ становилась прекраснѣй. Тогда весь югъ, всё то пространство, которое составляетъ нынѣшнюю Новороссію, до самаго Чёрнаго моря, было зелёною дѣвственною пустынею. Никогда плугъ не проходилъ по неизмѣримымъ волнамъ дикихъ растеній. Одни только концы, скрывавшіеся въ нихъ, какъ въ лѣсу, вытѣпывали ихъ. Ничто въ природѣ не могло быть лучше ихъ. Вся поверхность земли представлялася зелёно-золотымъ океаномъ, по которому брызнули миллионы разныхъ цвѣтовъ. Сквозь тонкіе,

высокіе стѣбли травы сквозили голубые, сініе и лиловыя волôпки : жёлтый дрокъ выскáкивалъ вверхъ своею пирамицальною верхушкою ; бѣлая кáшка зонтикообразными шапками пестрѣла на поверхности ; запесённый, Богъ знаетъ откуда, колосья пшеницы наливались въ гущѣ. Подъ тонкими ихъ корнями пнырѣли куро-патки, вытянувъ свою шею. Вóздухъ былъ наполненъ тысячею разныхъ птѣчыхъ свѣстовъ. Въ небѣ неподвижно стояли цѣлою тучею ястребы, распластавъ свои крыльи и неподвижно устремивъ глаза свои въ траву. Крикъ двѣгавшейся въ сторонѣ тучи дѣлалъ гусей отдавался, Богъ знаетъ, въ какомъ дальнемъ озерѣ. Изъ травы подымалась мѣрными взмахами чайка и роскошно купалась въ синихъ волнахъ вóздуха. Вонъ она пропала въ вышинѣ и только мелькаетъ одною чёрною точкою. Вонъ она перевернулась крыльями и блеснула предъ солнцемъ. Чортъ васъ возьми, стѣши, какъ вы хорошіи. Наши путешественники нѣсколько минуть только останавливались для обѣда, при чёмъ ѣхавшій съ ними отрядъ изъ 10 казакóвъ слѣзая съ лошадей, отвѣзывалъ деревянные баклажки съ горѣлкою и тыквы, употребляемыя вмѣсто сосúдовъ. Ёли только хлѣбъ съ саломъ или коржи, пили только по одной чаркѣ единственно для подкрѣпленія, потому что Тарасъ не позволялъ никогда напиваться въ дорогѣ, и продолжали путь до вѣчера. Вѣчеромъ вся степь совершенно перемѣнилась. Всѣ пѣстрое пространство ея охватывалось послѣднимъ яркимъ отблескомъ солнца и постепенно темнѣло, такъ что видно было, какъ тѣнь перебѣгала по нимъ и онѣ становились тѣмно зелёными ; испаренія подымались гуще ; каждый цвѣтокъ, каждая травка выпускала амбру, и вся степь курилась благовоніемъ. По небу, изголубатѣнному, какъ будто псоловинскою кистью наляпаны были широкія полосы изъ розоваго золота ; изрѣдка бѣлѣли клоками лёгкія и прозрачныя облака, и самый свѣжій, обольстительный, какъ морскія волны, вѣтерокъ едва колыхался по верхушкамъ травъ и чуть дотрогивался къ щёкамъ. Вся музыка, наполнявшая день, утихала и смѣнялась другою. Пѣстрые овражки выползли изъ норъ своихъ, становились на заднія лапки и оглашали степь

свѣтомъ. Трещаніе кузнѣчниковъ становилось слышнѣе. Иногда слышался изъ какого нибудь уединеннаго озера крикъ лебедя и, какъ серебрó, отдавался въ воздухъ. Путешественники, остановившись среди полей, избирали ночлегъ, раскладывали огонь и ставили на него котёлъ, въ которомъ варили себѣ кулішъ; паръ отдѣлился и косвенно дымился на воздухъ. Поужинавъ, казаки ложились спать, пустивши по травѣ спутанныхъ коней своихъ. Они раскидывались на свѣткахъ. На нихъ прямо глядѣли ночныя звѣзды. Они слышали своимъ ухомъ весь безчисленный міръ насѣкомыхъ, наполнившихъ траву весь ихъ трескъ, свистъ, краканье, всё это звучно раздавалось среди ночи, очинчалось въ свѣжемъ ночномъ воздухѣ и доходило до слуха гармоническимъ. Если-же кто нибудь изъ нихъ подымался и вставалъ на время, то ему представлялась степь усыпанною блестящими искрами свѣтящихся червей. Иногда ночное небо въ разныхъ мѣстахъ освѣщалось дальнимъ заревомъ отъ выходяемаго по лугамъ и рѣкамъ сухаго тростника, и тѣмная вереница лебедей, летѣвшихъ на сѣверъ, вдругъ освѣщалась серебряно-розовымъ свѣтомъ и тогда казалось, что красныя платки летали по тѣмному небу.

Гоголь.

ВЪ ТѢМНУЮ НОЧЬ.

Тѣмная ночь опустилася
 Вѣтеръ бушуетъ кругомъ,
 И замелá—закружи́лася
 Вы́юга надъ спящимъ селомъ.
 Поздняя осень суровая
 Больше мнѣ душу томить.
 Въ бѣдной избѣ чѣрпóбрóвалъ
 Прі́ха на лавкѣ сидѣть.
 Тѣнетъ она безконечную
 Нитку подъ звукъ вертепá,
 Спѣла бы пѣсню сердечную,

Да не поётся она.
 Лѣтняя порушка страдная
 Всѣ представляется ей,
 И вперёдѣ безотрадная
 Горькая доля дѣтей.
 Мужу нѣтъ мочи; кто полюшко
 Острой косою пройдѣтъ?
 Кто-то безъ пахаря вволюшку
 На зиму дровъ запасѣтъ?
 Кто съ нею горе размыкаетъ
 Ласку принять отъ когó?
 Кто-то ребѣнка покликаетъ
 И укачаетъ его?

Думаетъ пряха, а тѣмная
 Ночь какъ могила глядитъ,
 И надъ избóю холодная
 Снѣжная вьюга гудитъ.

Дрожажить.

ВЕЧЕРНИЕ ОГНИ.

Уходить пѣстрый день и, тѣша смѣртныхъ очи,
 Горитъ на западѣ зарёю золотой;
 Кой-гдѣ румянится тѣней сгущённый рой,
 И бездна яркихъ звѣздъ плывётъ надъ бездной ночью...

Вотъ—вотъ они—

О, Господи! твой вечерние огни!

Столицы дремлющей тяжёлые фасады
 Слѣпыми окнами глядятъ со всѣхъ сторонъ;
 Кой-гдѣ голодному блестящій снится сонъ,
 Кой-гдѣ для слёзъ любви еще горитъ лампы...

Вотъ—вотъ они—

О, Господи! твой вечерние огни!

На склѣнѣ скорбныхъ дней, ещё глаза поэта
 Сквозь бѣзду зла и лжи провидать красоту;
 Ещё душа тайтъ горячую мечту
 И вдохновеніе—послѣдній проблескъ свѣта.

Вотъ—вотъ онѣ—

О, Господи! твои вечерніе огни!

Когда земная жизнь окажется химерой,
 И въ міръ, гдѣ нѣкогда лилась людская кровь,
 Соидѣтъ сійть и грѣтъ небесная любовь
 Всё человѣчество, быть можетъ, скажетъ съ вѣрой:

Вотъ—вотъ онѣ—

О, Господи! твои вечерніе огни!

Полѣнский.

ПЛЮШКИНЪ.

Онъ вступилъ въ темныя, широкія сѣни, отъ которыхъ подулъ холодомъ, какъ изъ погребѣ. Изъ сѣней онъ попалъ въ комнату, тоже темную, чуть-чуть озарѣнную свѣтомъ, выходившимъ изъ-подъ широкой щѣли, находившейся внизу двери. Отворивши эту дверь, онъ наконецъ очутился въ свѣтѣ и былъ пораженъ представшимъ безпорядкомъ. Казалось, какъ-будто въ домѣ происходило мытье половъ и сюда на время нагромоздили всю мебель. На одномъ столѣ стоялъ даже сломанный стулъ и, рядомъ съ нимъ, часы съ остановившимся маятникомъ, къ которому, паукъ уже приладилъ паутину. Тутъ же стоялъ, прислоненный бокомъ къ стѣнѣ, шкафъ, съ стариннымъ серебромъ, графинчиками и китайскимъ фарфоровъ. На бюро, выложенномъ перламутровою мозаикой, которая мѣстами уже выпала и оставила послѣ себя одни желтенькіе желобки, наполненные клеемъ, лежало множество всякой всячины: куча неписанныхъ мелко бумажекъ, накрытыхъ мраморнымъ позеленѣвшимъ прѣссомъ съ лишкомъ на верху, какая-то старинная книга въ кожаномъ перплѣтѣ съ красивымъ обрѣзомъ, лимонъ весь

высохшій, ростомъ не болѣе лѣснаго орѣха, отломленная ручка кресель, рюмка съ какою-то жидкостью и тремя мухами, накрытая писмомъ, кусочекъ сургучика, кусочекъ гдѣ-то поднятой тришки, два пера, запачканные чернилами, высохшія какъ въ чахоткѣ зубочистка, совершенно пожелтѣвшая, которою хозяинъ, можетъ быть,ковырялъ въ зубахъ своихъ ещё до нашествія на Москву французовъ.

По стѣнамъ навѣшано было весьма тѣсно и безтолково нѣсколько картинъ: длинный, пожелтѣвшій гравёръ какого-то сраженія, съ огромными барабанами, кричащими солдатами въ треугольных шляпахъ и тонущими ковыми, безъ стекла, вставленный въ раму краснаго дерева съ тоненькими бронзовыми полосками и бронзовыми же кружками по угламъ. Въ рядъ съ ними занимала полстѣны огромная почернѣвшая картина писанная масляными красками, изображавшая цвѣты, фрукты, разрѣзанный арбузъ, кабанью морду и висѣвшую, головою внизъ, утку. Съ середины потолка висѣла люстра въ холстинномъ мѣшкѣ, отъ пыли сдѣлавшаяся похожею на шелковый коконъ, въ которомъ сидитъ червякъ. Въ углу комнаты была навалена на полу куча того, что поглубже и что недостойно лежать на столѣхъ что именно находилось въ кучѣ, рѣшить было трудно: ибо пыли на ней было въ такомъ изобиліи, что руки всякаго касавшагося становились похожими на перчатки; замѣтнѣе прѣчаго высывались оттуда отломленный кусокъ деревянной лопаты и старая подошва сапога. Никакъ бы нельзя было сказать, что бы въ комнатѣ сей обитало живое существо, если бы не возвѣщать его пребываніе старый, поношенный колпакъ, лежавшій на столѣ. Пока онъ разсматривалъ всё странное убранство, отворилась боковая дверь, и вошла та же самая ключница, которую встрѣтилъ онъ на дворѣ. Но тутъ увидѣлъ онъ, что это былъ скорѣе ключникъ, чѣмъ ключница: ключница, по крайней мѣрѣ, не брѣетъ бороды, а этотъ, напротивъ того, брился, и казалось, довольно рѣдко, потому что весь подбородокъ съ нижней частью щекъ походилъ у него на скребницу изъ желѣзной проволоки, какою чистятъ на конюшнѣ лошадей. Чичиковъ, давши вопросительное

выраженіе лицѣ своему, ожидать съ нетерпѣніемъ, что хочетъ сказать ему ключникъ. Ключникъ тоже съ своей стороны, ожидаетъ что хочетъ ему сказать Чичиковъ. Наконѣцъ послѣдній удивлённый такимъ страннымъ недоумѣніемъ, рѣшился спросить :

‘Что жъ баринъ? у себя, что ли?’

‘Здѣсь хозяинъ,’ сказалъ ключникъ.

Гдѣ же? повторилъ Чичиковъ.

‘Что, батюшка, слѣпы-то, что ли?’ сказалъ Ключникъ. ‘Эхъ! А вить хозяинъ-то я!’

Здѣсь герой нашъ по неволѣ отступилъ назадъ и поглядѣлъ на него пристально. Ему случалось видѣть не мало всякаго рода людей, даже такихъ какихъ намъ съ читателемъ, можетъ быть никогда не придется увидать; но такого онъ ещё не видывалъ. Лицо его не представило ничего особеннаго: оно было почти такое же, какъ у многихъ худощавыхъ стариковъ; одинъ подбородокъ только выступалъ очень далеко впередъ, такъ что онъ долженъ былъ всякій разъ закрывать его платкомъ, что бы не заплѣвать; маленькіе глазки его не потухнули и бѣгали изъ-подъ высоко выросшихъ бровей, какъ мѣшцы, когда, высунивши изъ тѣмныхъ норъ остренкія морды, насторожа уши и моргая усомъ онѣ высматриваютъ, не затаился ли гдѣ котъ, или шалунъ мальчишка, и похаютъ подозрительно самый воздухъ. Гораздо замѣчательнѣе былъ нарядъ его. Никакими средствами и стараньями нельзя бы докопаться, изъ чего состряпанъ былъ его халатъ: рукава и верхнія полы до того засадились и залоснились, что походили на юфть, какая идетъ на сапоги; назадъ, вмѣсто двухъ, болталось четыре полы, изъ которыхъ охлопьями лѣзла хлопчатая бумага. На шеѣ у него тоже было повязано что-то такое, котораго нельзя было разобрать: чулокъ ли, повязка ли, или набрюшникъ, только никакъ не галстухъ. Словомъ, если бы Чичиковъ встрѣтилъ его, такъ принаряженнаго, гдѣ нибудь у церковныхъ дверей, то, вѣроятно, дать бы ему мѣдный грошъ, ибо къ чести героя нашего нужно сказать, что сердце у него было сострадательно и онъ не могъ никакъ удержаться, чтобы не подать бѣдному человѣку мѣднаго

гроша. Но предъ нимъ стоялъ не нищій, предъ нимъ стоялъ помѣщикъ.

И до такой ничтожности, мелочности, гадости могъ снизойти человекъ! могъ такъ измѣниться! И похоже это на правду? Всѣ похоже на правду, всё можетъ статься съ человекомъ. Нынѣшній же пламенный юноша отскочить бы съ ужасомъ, если бы показали ему его же портретъ въ старости. Забирайте же съ собою въ путь, выходя изъ мягкихъ юношескихъ лѣтъ въ суровое, ожесточающее мужество, забирайте съ собою всѣ человѣческія движенія, не оставляйте ихъ на дорогѣ—не подымете потомъ! Грозна, страшна грядущая впереді старость, и ничего не отдастъ назадъ и обратно! Могила милосердіе ея, на могилѣ напишется: Здѣсь погребенъ человекъ; но ничего не прочитаешь въ хладныхъ, безчувственныхъ чертахъ безчеловѣчной старости.

Гоголь.

VOCABULARY.

A.

a, *conj.* and, but.

Адель, *sf.* Adèle, name of a woman.

адресъ, *sm.* an address, direction.

Александровна, *sf.* female patronymic, daughter of Alexander.

Александръ, *sm.* Alexander.

аллея, *sf.* an avenue, a walk.

алый, *adj.* red, vermilion-coloured; *comp.* алѣе.

амбаръ, *sm.* the storehouse.

амбра, *sf.* amber.

ангелъ, *sm.* an angel.

Англичанинъ *m.*, -ка *f.*, an Englishman, -woman.

Английскій, *adj.* English.

Андрей, *sm.* proper name, Andrew.

анекдотъ, *sm.* an anecdote.

Антоновичъ, *sm.* patronymic, son of Anthony.

Антонъ, *sm.* Anthony.

Антоша, *sm.* diminutive of Anthony.

анчаръ, *sm.* the upas-tree.

Апостолъ, *sm.* a book, containing the Acts of the Apostles and the Epistles.

арбузъ, *sm.* a water-melon.

арестъ, *sm.* an arrest.

ариметика, *sf.* arithmetic.

Армянинъ, *sm.* an Armenian.

ароматъ, *sm.* perfume.

Артемій, *sm.* proper name, Artemas.

Архангелскій, *adj.* of or belonging to Arkhangel.

ассигнація, *sf.* a bank-note, an assignat.

атаковать or атаковать, *va.* to attack.

атаманъ, *sm.* the hetman of the Cossacks.

ахъ, *interj.* ah!

Б.

бабка, *sf.* midwife.

багрянецъ, *sm.* purple.

баклага, *dim.* баклажа, *sf.* a wooden vessel.

барабанъ, *sm.* a drum.

баранъ, *sm.* a sheep.

барбосъ, *sm.* a kind of dog.

баринъ, *sm.* the master.

барскій, *adj.* belonging to the lord or master.

барсовый, *adj.* made of panther's skin.

бархатный, *adj.* made of velvet.

батальонъ or баталіонъ, *sm.* a battalion.

батарей, *sf.* battery.

бабка, *sm.* father, *dim.*

бабушка, *sm.* father (*dim.* term of endearment).

башня, *sf.* a tower.

Бедуинъ, *sm.* a Bedouin.

безъ or безо, *prep. gen.* without.

безглавый, *adj.* without a head, headless.

безглагольный, *adj.* without a voice.

бездарный, *adj.* without talents.

бездна, *sf.* an abyss, gulf.

бездомный, *adj.* without a house.

безконечный, *adj.* endless.

безмолвіе, *sn.* silence.

безмолвный, *adj.* silent; -но, *adv.* silently.

безмысленный, *adj.* senseless; -но, *adv.* senselessly.

безнравственный, *adj.* immoral, profligate.

безотвѣтный, *adj.* unreplying.

безотрадный, *adj.* inconsolable.

безпамятство, *sn.* wanting of memory or consciousness.

безпокойство, *sn.* inquietude.

безпокоить, *va.* to disquiet, disturb; -ся, *vr.* to be disquieted.

безполезный, *adj.* useless.

безпорядокъ, *sm.* disorder.

безпрестанно, *adv.* continually.

безпримѣрный, *adj.* unexampled.

безтолковый, *adj.* stupid, unintelligible; -но, *adv.* stupidly.

безумный, *adj.* mad, foolish.

безчисленный, *adj.* innumerable.

безчувственный, *adj.* unfeeling.

берегъ, *sm.* the shore, coast, bank.

Берёзовскій, *adj.* belonging to Beriozov.

Берёзовъ, *sm.* Beriozov, name of a town in Siberia.

берёзовый, *adj.* of or belonging to the birch.

Бернскій, *adj.* of or belonging to Berne.

бесѣда, *sf.* discourse, conversation.

битва, *sf.* a combat, battle.

бить, бивать, *va.* to beat, strike.

бичевать, *va.* to beat, flagellate.

благоволить, *vn.* to wish well to, be favourable to.

благовоніе, *sn.* perfume, sweet smell.

благодарить, *va.* to thank.

благородіе, *sn.* his honour, title of some of the ranks in the Chin.

благородный, *adj.* noble.

благосклонный, *adj.* well-disposed.

благословеніе, *sn.* benediction.

благословлять-словить, *va.* to bless.

блескъ, *sm.* splendour.

блестѣть, блеснуть, *v.* to shine, sparkle, glitter.

близкій, *adj.* near, adjacent.

близнецъ, *sm.* a twin.

близъ, *prep. gen.* near.

блѣнда, *sf.* lace made of silk.

блуждать, *va.* to wander.

блѣдный, *adj.* pale.

блѣднѣть, *vn.* to grow pale.

богатство, *sn.* riches, wealth.

богатый, *adj.* rich, wealthy.

богоугодный, *adj.* charitable.

Богъ, *sm.* God, a god.

боевой, *adj.* belonging to battle.

Божій, *adj.* of or belonging to God.

бой, *sm.* battle, fight.

боковой, *adj.* of or belonging to the side.

бокъ, *sm.* side, flank.

болото, *sn.* a marsh.

болтать, *va.* to shake, babble; -ся, *vr.* to be shaken, stirred.

больной, *adj.* sick, ill.

большой, *adj.* great, large, vast; *сomp.* бѣтъ and бѣтъ, more.

болѣзненный, *adj.* sick, ill; -но, *adv.* sickly, feverishly.

болѣзнь, *sf.* disease, malady.

бородá, *sf.* the beard.

бороть, *va.* to overcome; -ся, *vr.* to struggle, wrestle.

босой, *adj.* barefoot.

бояться, *vr.* to fear, apprehend, dread.

бракъ, *sm.* marriage.
 братъ, *sm.* a brother.
 брать, *va.* to take.
 брить, *va.* to shave.
 бричка, *sf.* a sort of carriage.
 бровка, *sf.* edge of board.
 бровь, *sf.* an eyebrow.
 бродъ, *sm.* a ford
 бронзовый, *adj.* made of bronze.
 броса́ть, броса́ть, *va.* to throw,
 fling; -ся, to throw oneself, to
 rush.
 брызгать, брызгнуть, *va.* to
 sprinkle, splash.
 брызгъ, *sm.* a sprinkle, splash.
 Бубенбергскій, *adj.* belonging to
 Bubenberg.
 будто, *conj.* as if.
 будущій, *adj.* future.
 бузина, *sf.* black elder.
 буйный, *adj.* violent, impetuous.
 букетъ, *sm.* a bouquet, nosegay.
 буколическій, *adj.* bucolic.
 булагъ, *sm.* steel.
 бумага, *sf.* paper.
 бумагомарака, *sm.* a scribbler.
 бумажка, *sf.* a piece of paper.
 бурань, *sm.* a snowstorm.
 буря, *sf.* a storm, tempest.
 бутылка, *sf.* a bottle.
 бушевать, *vn.* to howl, rage.
 бы, *particle*, denoting condition.
 былой (more frequently in *neut.*
 былое), *adj.* that which is past.
 быстрый, *adj.* rapid, swift.
 быть, *sm.* state, condition.
 быть and бывать, *vn.* to be, to
 exist, to become.
 бѣдствіе, *sn.* calamity, distress.
 бѣдный, *adj.* poor, miserable.
 бѣдствовать, *vn.* to be in distress.
 бѣжать and бѣгать, *vn.* to run,
 fly.
 бѣлый, *adj.* white.
 бѣлѣть, *vn.* to grow white.
 бѣсъ, *sm.* a demon.
 бюро, *sn.* a writing-table, bureau.

B.

ва́жность, *sf.* importance.
 ва́жный, *adj.* serious, important;
 -но, *adv.* seriously.
 валу́нь, *sm.* a pebble.
 вать, *sm.* a rampart.
 вари́ть, *va.* to boil, cook.
 Васи́льевичъ, *sm.* patronymic,
 son of Basil.
 вашъ, *pron. poss.* yours.
 вблизи́, *adv.* near, in the vicinity.
 вверхъ, *adv.* upwards.
 ввечерѣ, *adv.* towards evening.
 волю́шку, for въ волю́шку, with-
 out restriction; see волюшка.
 вдохнове́ніе, *sn.* inspiration.
 вдругъ, *adv.* suddenly.
 везти́, вози́ть, *va.* to convey,
 carry.
 вели́кій, *adj.* great.
 великоду́шный, *adj.* generous,
 magnanimous; -но, *adv.* gener-
 ously, magnanimously.
 велико́тѣнный, *adj.* magnificent.
 вели́чественный, *adj.* majestic,
 sublime.
 вельмо́жа, *sm.* a great lord,
 grandee.
 велѣть, *va.* to order.
 ве́рба, *sf.* a willow.
 верени́ца, *sf.* a row, a band.
 верста́, *sf.* a verst = 3500 English
 feet.
 вертопра́хъ, *sm.* a giddy fellow.
 ве́рхній, *adj.* upper.
 верхо́мъ, *adv.* on the top, on horse-
 back.
 верху́шка, *sf.* top, summit.
 верхъ, *sm.* the upper part, top.
 верши́на, *sf.* the height, summit.
 весели́ть, *va.* to enliven, cheer,
 rejoice; -ся, *vr.* to be merry.
 весѣ́ніе, *sn.* joy.
 весѣ́лый, *adj.* merry, cheerful,
 lively.
 весна́, *sf.* spring.

вести́ or вестъ, *va.* to bring, conduct (вѣтъ).
 весь, *adj.* (*f.* вся, *n.* всё) all, the whole.
 весьма́, *adv.* very.
 вечерній, *adj.* belonging to the evening, western.
 вечеръ, *sm.* the evening.
 взаимѣ, *adv.* as a loan, on credit.
 взвѣдѣть, *va.* to perceive suddenly.
 взглядъ, *sm.* a gaze, a look.
 взгля́дывать, взгля́нуть, *va.* to look upon.
 вздоръ, *sm.* nonsense.
 взирѣть, взорѣть, *va.* to look upon.
 взмахъ, *sm.* stroke.
 взоръ, *sm.* a look.
 взырѣть, *vn.* to leap for joy.
 взять (возьмѣ), *va.* to take; *imp.* возьми.
 видимый, *adj.* visible.
 видъ, *sm.* appearance.
 видѣ́нiе, *sn.* a sight, apparition.
 видѣ́ть, *va.* to see; *irreg. imp.* виждь.
 вино́, *sn.* wine.
 виновѣ́тый, *adj.* culpable, in fault.
 висѣ́ть, *vn.* to hang.
 витѣ́я, *sm.* an orator.
 вихоръ, *sm.* whirlwind, tornado.
 ви́шня, *sf.* a cherry.
 вѣ́шь, *interj.* lo!
 вла́га, *sf.* moisture.
 вла́гать, вла́жить, *va.* to place.
 вла́дыка, *sm.* lord, master, sovereign.
 вла́дычество, *sn.* government, power.
 вла́дѣ́тель, *sm.* proprietor, governor, prince, owner.
 вла́стный, *adj.* having power, powerful.
 вла́сть, *sf.* power, will.
 вла́чить, *va.* to draw, drag; -ся, *vr.* to draw oneself.

влі́яніе, *sn.* influence.
 влю́бленны́й, *adj.* in love with.
 вмгъ, *adv.* in a moment, in the twinkling of an eye.
 вмѣ́сто, *prep. gen.* instead of.
 вмѣ́стѣ, *adv.* together.
 вмѣ́шивать, вмѣ́шать, *va.* to mix; -ся, *vr.* to interfere in.
 внизѣ́, *adv.* below, down.
 внизъ, *ibid.*
 внимáніе, *sn.* attention.
 внимáтельный, *adj.* attentive; -но, *adv.* attentively.
 внимáть, вня́ть (внемлю), *va.* to listen to, pay attention to.
 вновь, *adv.* anew, again, over again.
 внутрі́, *adv.* within.
 вну́шать, вну́шить, *va.* to suggest.
 внѣ́шны́й, *adj.* external.
 во́все, *adv.* totally, quite.
 вода́, *sf.* water.
 водвѣ́гать, водвѣ́нуть, *va.* to drive, thrust.
 водѣ́ть, вести́, *va.* to lead, conduct.
 водопа́дъ, *sm.* a waterfall.
 воева́ть, *vn.* to fight, to contend.
 воево́да, *sm.* a voyevode.
 воево́дскій, of or belonging to a voyevode.
 возбу́ждать, возбу́дить, *va.* to awake.
 возвра́щать, -вратѣ́ть, *va.* to give back, to return.
 возвра́щеніе, *sn.* return.
 возвы́шаться, *vr.* to rise.
 возвъ́щать, возвъ́стѣ́ть, *va.* to announce.
 во́злѣ́, *prep. gen.* beside, near, by.
 возлю́бленны́й, *adj.* beloved.
 возму́щать, возму́тить, *va.* to disturb, agitate.
 возража́ть, возра́зить, *va.* to reply.
 возстава́ть, возста́ть, *vn.* to arise.
 возъ, *sm.* a cart.

война́, *sf.* war.
 во́инство, *sn.* army, troops.
 во́йско, *sn.* the army, troops.
 вокру́тъ, *prep. gen.* round, around.
 волна́, *sf.* wave, billow.
 волновать, *ra.* to agitate; -ся, to be agitated.
 во́лосъ (власъ), *sm.* hair.
 волочи́ться, *vr.* to run after.
 волюшка́, *sf.* dim. of во́ля.
 волшебница́, *sf.* a sorceress.
 во́ль, *sm.* an ox.
 во́ля, *sf.* will.
 вонъ, *adv.* out.
 вопро́сителный, *adj.* enquiring.
 вопро́съ, *sm.* a question, interrogation.
 воркова́ть, *vn.* to soo.
 вороно́й, *adj.* black (applied to a horse).
 ворота́, *sm. pl.* gates.
 воротни́къ, *sm.* collar.
 воро́чать, воро́тить, *ra.* to turn, roll.
 \ во́семь, *num.* eight.
 воскресе́нскій, *adj.* belonging to the resurrection.
 воспита́ние, *sn.* education, instruction.
 воспомина́тъ, -помяну́тъ, *ra.* to recollect, remember.
 востокъ́, *sm.* the east.
 восходи́тъ and всходи́тъ, взойти́, *vn.* to go up, ascend.
 вотъ, *adv.* behold.
 впаде́ние, *sn.* the act of falling into.
 впередѣ́, *adv.* before, in front.
 вперѣ́дъ, *adv.* before.
 ви́лавъ, *adv.* by swimming.
 впло́нѣ, *adv.* completely.
 впроче́мъ, *adv.* moreover, besides.
 впряга́тъ, впрячь, *ra.* to fasten, harness; -ся, *vr.* to be fastened.
 врагъ́, *sm.* an enemy.

вражда́, *sf.* enmity, animosity.
 вре́дный, *adj.* pernicious.
 време́нникъ́, *sm.* favourite, minion.
 вре́мя, *sn.* (*gen.* време́нъ) time, season.
 вруча́тъ, вручи́тъ, *ra.* to deliver, put into the hand.
 вре́зывать, вре́зать, *ra.* to make an incision.
 всегд́а, *adv.* always.
 вселенная́, *sf.* the universe.
 все́-таки, *adv.* for all that.
 вскаки́вать, вскочи́тъ, and вскокну́тъ, *vn.* to leap in, skip in.
 вскри́кивать, вскрича́тъ, вскрикну́тъ, *ra.* to cry out, shriek.
 всплы́вать, всплы́тъ, *vn.* to float.
 вспры́гивать, -гну́тъ, *vn.* to jump, leap.
 вспыхива́тъ, вспыхну́тъ, *vn.* to fly into a passion, to flash.
 вспѣ́нивать, -нишь, *ra.* to froth, make foam.
 встава́тъ, вста́тъ, *vn.* to rise, get up.
 вставля́вать, вставля́тъ, встави́тъ, *ra.* to put in.
 встре́пену́ться, *vr.* to shudder, shiver, shake oneself.
 встрѣ́ча, *sf.* a meeting.
 встрѣ́чать, встрѣ́тить, *ra.* to meet, receive.
 вступа́тъ, вступи́тъ, *vn.* to enter.
 всѣ́й и вся́къ, *adj.* each; *pron.* everybody.
 всячина́, *sf.* a medley: вся́кая всячина́, odds and ends.
 входи́тъ, войти́, *ra.* to enter (воше́тъ).
 вчера́, *adv.* yesterday.
 въ́ and во́, *prep., accu. and loc., in, into, to, at.*
 въѣ́зжать, въѣ́хать, *vn.* to drive, ride in.
 выбѣ́гать, выбѣ́жать, *vn.* to run out.

выводѣть, вы́весть, *va.* to bring out.
 выги́бать, вы́гнуть, *va.* to bend, curve; -ся, *vr.* to be bent.
 вы́глядывать, вы́глянуть, *vn.* to look out.
 выде́рживать, вы́держать, *va.* to sustain, maintain.
 выды́хать, вы́дохнуть, *va.* to breathe out.
 выжи́вать, вы́жить, *va.* to live, to supplant, dislodge.
 выжигать, вы́жечь, *va.* to burn out, or down.
 вы́жечь изъ ума́, *vn.* to go out of one's mind.
 вы́казывать, вы́казать, *va.* to shew off, exhibit.
 вы́кладывать, вы́класть, and вы́ложить, *va.* to inlay, cover, ornament.
 вымы́слить, вы́мыслить, *va.* to invent, devise.
 вы́нимать, вы́нуть, *va.* to take out.
 выно́сить, вы́нести, *va.* to bear, endure, carry out.
 выпа́дать, вы́пасть, *vn.* to fall out.
 выплы́вать, выплы́ть, *vn.* to swim out.
 выползти and -полза́ть, *vn.* to creep out.
 выпра́шивать, выпро́сить, *va.* to obtain permission.
 выпры́гивать, выпры́гнуть, *vn.* to jump out.
 выпус́кать, выпу́стить, *va.* to let go, let out.
 вырази́ть, вырази́ть, *va.* to express; -ся, *vr.* to express oneself.
 вырази́е, *sn.* expression.
 выра́стать, выра́сти, *vn.* to grow up, grow.
 вы́рвать, вы́рвану́ть, *vr.* to tear out.

выска́зывать, вы́сказать, *va.* to tell, shew.
 выска́кивать, вы́скочить, and вы́скочнуть, *vn.* to leap out.
 выслу́шивать, вы́слушать, *va.* to hear out.
 высма́тривать, -смотре́ть, *va.* to look out, discover.
 высыва́ть, высуну́ть, *va.* to push out; -ся, *vr.* to thrust oneself out.
 высо́кий, *adj.* tall, lofty, grand, haughty.
 высоко́мѣ, *sn.* haughtiness, presumption.
 выступáть, вы́ступить, *vn.* to step out, project.
 высы́шивать, высы́шить, *va.* to dry.
 высе́кать, высе́чь, *va.* to cut, flog.
 выта́пывать, вто́птать, *va.* to trample, tread down.
 выта́скивать, -таска́ть, -тащи́ть, *va.* to drag out, pull out.
 выте́рпывать, вы́терпеть, *va.* to endure, bear.
 вытя́гивать, вытя́нуть, *va.* to stretch out.
 выхв́атывать, вы́хватать, and -ти́ть, *va.* to snatch out.
 выходѣть, вы́йти, or вы́идти, *vn.* to go out, to come out.
 выши́на, *sf.* height.
 выѣ́зжать, вы́ехать, *vn.* to go out, ride out.
 вы́юга, *sf.* a snow-storm.
 вѣ́дь, *adv.* probably, without doubt.
 вѣ́жливка, *sm.* a miserable, fawning fellow (a word probably invented by Suvorov).
 вѣ́жливость, *sf.* politeness, civility.
 вѣ́къ, *sm.* age.
 вѣ́нчать, *va.* to crown, to marry.
 вѣ́ра, *sf.* faith.
 вѣ́рить, *va.* to believe.

вѣрность, *sf.* fidelity.
 вѣрный, *adj.* true, faithful; -но, *adv.* truly.
 вѣро́йный, *adj.* probable; -но, *adv.* probably.
 вѣсть, *sf.* news, tidings.
 вѣтвь, *sf.* a branch.
 вѣтеръ, *sm.* the wind; *dim.* вѣтерокъ.
 вѣчный, *adj.* eternal.
 вѣщій, *adj.* prophetic, wise.
 вѣять, *va.* to wave, to blow.

Г.

гадость, *sf.* odiousness.
 гадъ, *sm.* a reptile.
 галере́я or галле́рея, *sf.* a gallery.
 галсту́хъ, *sm.* a neck-tie, cravat (Ger. *halstuch*).
 гаремъ, *sm.* a harem.
 гармоническій, *adj.* harmonious.
 гдѣ, *adv.* where; гдѣ-нибудь, *adv.* anywhere.
 генера́тъ, *sm.* a general.
 геро́й, *sm.* a hero.
 гибель, *sf.* destruction, loss.
 глава́ (poetical form of голова́), *sf.* the head.
 глаго́ль, *sm.* a word.
 гла́дкій, *adj.* *dim.* гла́денькій, smooth, sleek.
 глазъ, *sm.* (*pl.* глаза́) the eyes; *dim.* глазокъ.
 гласъ, *sm.* (same as го́лосъ) voice.
 глубина́, *sf.* a depth.
 глубо́кій, *adj.* deep, profound; -ко, *adv.* profoundly.
 глубо́комысленный, *adj.* of profound thought.
 глупый, *adj.* stupid.
 гляде́ть, гляну́ть, *va.* to look upon, to look at.
 гнать, *va.* to drive fast (also гоня́ть).
 гнѣвъ, *sm.* anger.

говори́ть, *va.* to speak, tell.
 годъ, *sm.* a year.
 голова́, *sf.* the head.
 головной, *adj.* belonging to the head.
 голо́дный, *adj.* hungry.
 го́лосъ, *sm.* voice.
 голубо́й, *adj.* blue, sky-blue.
 гора́, *sf.* a mountain, hill.
 гора́здо, *adv.* much.
 го́рдость, *sf.* pride.
 горе, *sm.* sorrow, affliction.
 горева́нiе (-ванье), *sm.* grieving.
 го́речь, *sf.* bitterness.
 горизон́тъ, *sm.* the horizon.
 го́рлица, *sf.* the turtle-dove.
 го́рный, *adj.* belonging to the mountain.
 городни́чий, *sm.* the mayor, the provost.
 городско́й, *adj.* of or belonging to the town.
 го́родъ, *sm.* town, city (*dim.* городо́къ).
 го́рькій, *adj.* bitter; пьётъ го́рькую, he is a regular sot.
 горѣ́лка, *sf.* corn-brandy.
 горѣ́ть, *vn.* to burn.
 Госпо́дь, *sm.* the Lord God.
 гостепри́имный, *adj.* hospitable.
 гости́нецъ, *sm.* a present.
 гостить, *va.* to be on a visit.
 гость, *sm.* a guest, visitor.
 госуда́рственный, *adj.* belonging to the empire, state.
 госуда́рыня, *sf.* the empress; also madam.
 госуда́рь, *sm.* sovereign, monarch, sir.
 гото́вый, *adj.* ready, disposed, apt.
 гравю́ра, *sf.* an engraving (Fr. *gravure*).
 граду́сь, *sm.* a degree.
 градъ, *sm.* hail.
 гра́ница, *sf.* the frontier.
 гра́финчикъ, *sm.* a small decanter.
 гра́фъ, *sm.* count.

Гребенско́й, *sm. adj.* belonging to Greben.

Гречанка, *sf.* a Greek woman.

гроза́, *sf.* a thunder-storm, threat, menace.

грози́ть, *va.* to threaten.

гро́зный, *adj.* terrible, severe ;
-но, *adv.* terribly, severely.

гро́мада, *sf.* a large heap.

гро́мкій, *adj.* loud, sonorous ;
-ко, *adv.* loudly.

громъ, *sm.* thunder.

грошъ, *sm.* a grosh, a sum of money equal to two copecks.

гру́бый, *adj.* coarse, rough.

грудь, *sf.* the breast.

Грузи́нъ, *sm.* Georgian.

гру́стный, *adj.* sad, dull, sorrowful ;
-но, *adv.* sorrowfully.

гру́ша, *sf.* a pear-tree, a pear.

грѣ́ть, *va.* to warm, to heat.

грѣ́шный, *adj.* sinful.

гряду́щий, *adj.* coming, future (*part.* of *грясти́*, to come).

грязный, *adj.* dirty.

губернато́ръ, *sm.* the governor.

губе́рнія, *sf.* a government.

гуди́ть, *vn.* to make a noise, to play music.

густо́й, *adj.* thick, dense ; *comp.* гуще.

гу́съ, *sm.* a goose ; *dim.* гу́сѣкъ.

гу́ща, *sf.* the sediment, lees.

Д.

да, *adv.* yes ; and, but ; may, let.

дава́ть, да́ть, *va.* to give, grant ;
да́ть въ займы́, to lend.

давно́, *adv.* long since.

да́же, *adv.* even.

дале́къ and дале́че : *comp.* да́льѣ
and да́льшѣ, *adv.* far, distant.

да́льний, *adj.* distant.

да́ма, *sf.* lady.

дарова́нiе, *sn.* a gift.

да́ромъ, *adv.* gratis, for nothing.

да́ръ, *sm.* a gift, present.

Да́рьятъ, *sm.* propername, Darial, a place in the Caucasus.

два, *num.* (*f.* двѣ) two.

дверь, *sf.* the door.

двѣ́гать, двѣ́нуть, *va.* to move, put in motion ; -ся, *vr.* to be moved.

движе́нiе, *sn.* movement.

дворо́вый, *adj.* domestic servant.

дворъ, *sm.* the court ; -и́къ, *masc.* diminutive.

девяно́сто, *num.* ninety.

девя́тый, *adj.* the ninth.

де́нь, *sm.* day.

де́ньги, *sf. pl.* money.

департа́ментскiй, *adj.* belonging to a department.

дере́вскiй, *adj.* belonging to a village, rural.

дере́вня, *sf.* estate, country seat.

дере́во, *sn.* a tree, wood, timber.

дере́вянный, *adj.* wooden, made of wood.

держа́ть, *va.* to hold, guard, keep ;
-ся, *vr.* to keep oneself.

де́рзкiй, *adj.* rude, insolent.

десни́ца, *sf.* the right hand.

дива́нъ, *sm.* a divan, sofa.

ди́вный, *adj.* wonderful.

ди́кий, *adj.* savage.

диплома́тъ, *sm.* a diplomatist.

дитя́, *sn.* a child.

дли́нноше́йный, *adj.* long-necked.

дли́нный, *adj.* long.

для́, *prep. gen.* for.

дно́, *sn.* bottom, ground.

до́, *prep. gen.* to, till, until.

доброво́льный, *adj.* spontaneous ;
-но, *adv.* spontaneously.

доброду́шный, *adj.* kind-hearted, sincere (frequently with a slightly depreciatory sense, like Greek *εὐήθης*).

добро́та, *sf.* goodness, kindness.

до́брый, *adj.* good, kind.

добыва́ть, добы́ть, *va.* to acquire, gain.

доводить, довести, *ra.* to bring to, reduce.

довольный, *adj.* satisfied, content, sufficient; -но, *adv.* sufficiently.

доверенность, *sf.* confidence.

довѣрить, доверять, *ra.* to trust, believe in.

догорать, *vn.* to burn out.

дождь, *sm.* rain.

доживать, дожить, *vn.* to live till, attain the age of.

дожидать, дождать, *ra.*, and -ся, *vr.* to wait for, await, expect.

докладъ, *sm.* report.

докопаться, *vr.* to discover by searching into.

долгий, *adj.* long; -о, *adv.* long, a long time.

Долгоруковъ, *sm.* proper name, Dolgorukov.

долгъ, *sm.* debt.

долетать, долетѣть, *vn.* to fly to, reach.

должный, *adj.* due; должно, one ought.

доложить, *ra.* to report, announce.

дольный, *adj.* low, situated in the valley.

доля, *sf.* fate, portion.

домикъ, *sm.* dim. of домъ, a house.

домой, *adv.* homeward.

дорога, *sf.* the way.

дорогой, *adj.* dear, precious.

дорожка, *sf.* a little road, path.

дорожный, *adj.* belonging to the road, travelling.

достигать, достигнуть, достичь, *ra.* to attain, reach.

достоинство, *sm.* merit.

доступать, доступить, *ra.* to meet, arrive at.

дотрогиваться, тронуться, *vr.* to touch.

доходить, дойти, *vn.* to come to, reach.

доходъ, *sm.* revenue, income.

дочь, *sf.* daughter; dim. дочка.

драгоценный, *adj.* precious, valuable.

древний, *adj.* old, ancient.

дремать, *vn.* to slumber.

дремучий, *adj.* thick (of a wood).

дрова, *sn. pl.* firewood.

дрожать, *vn.* to tremble, shiver.

дрокъ, *sm.* broom.

другой, *adj.* other, another, second.

другъ, *sm.* a friend (*pl.* друзья); dim. дружокъ.

дружечекъ, *sm.* dimin. of другъ.

дрянь, *sf.* nonsense.

дряхлый, *adj.* decrepit, infirm.

дуга, *sf.* a bow, arch.

дума, *sf.* thought.

думать, *vn.* to think, believe.

Дунай, *sm.* the Danube.

Дунайскій, *adj.* belonging to the Danube.

дуракъ, *sm.* a fool.

духовный, *adj.* spiritual, belonging to the spirit or mind.

духъ, *sm.* breath, spirit.

душа, *sf.* soul, conscience, heart; also term of endearment.

душегрѣйка, *sf.* a warm jacket worn by women.

душистый, *adj.* sweet-smelling, fragrant.

дымить, *ra.* to fill with smoke; -ся, *vr.* to smoke.

дымный, *adj.* smoky, full of smoke.

дыня, *sf.* a melon.

дыханіе, *sn.* breath, breathing.

дьячиха, *sf.* the wife of the church-clerk.

дѣва, *sf.* a girl.

дѣвица, { *sf.* girl: дѣвица,
sometimes used be-
fore names of un-
married women, like
дѣвушка, { Eng. miss.

дѣвственный, *adj.* virginal, maidenly.

дѣдъ, *sm.* grandfather.

дѣйствительный, *adj.* effective, real; -но, *adv.* in reality.

дѣйствіе, *sn.* action.

дѣлать, *va.* to do, to make.

дѣло, *sn.* a deed.

дѣльно, *adv.* to the purpose, pertinently.

дядя, *sm.* uncle, a common term of address, like our 'old fellow.'

Е.

Еврѣй, *sm.* a Jew.

едва, *adv.* hardly, scarcely.

единственный, *adj.* the only; -но, *adv.* only.

единый, *adj.* only, sole.

ей, *adv.* indeed, verily.

Екатеріна, *sf.* proper name, Catherine.

ель, *sf.* fir.

ѣльникъ, *sm.* a wood of firs.

ермолка, *sf.* a cap.

Ерусалимъ, *sm.* Jerusalem.

если, *conj.* if, in case that.

ещѣ, *adv.* more, again, more and more.

Ж.

жажда, *sf.* thirst.

жаждѣть, *vn.* to be thirsty.

жало, *sn.* a sting.

жаловаться, *vr.* to complain.

жѣлость, *sf.* pity.

жалъ, *sf.* pity; used adverbially, it is a pity.

Жанъ, *sm.* Fr. Jean, proper name.

жаръ, *sm.* heat.

ждать, *va.* to wait for, await, expect.

же and жѣ, *conj.* as, to, but, also.

желаніе, *sn.* wish.

желать, *va.* to wish, desire.

желобъ, *dim.* желобокъ, *sm.* gutter.

желтый, *adj.* yellow; *dim.* желтѣнькій.

желѣзный, *adj.* iron, made of iron.

жемчужный, *adj.* made of pearls, pearly.

жена, *sf.* a wife.

жениться, *vr.* to marry.

женскій, *adj.* belonging to a woman.

жертвовать, *va.* to sacrifice.

жестокій, *adj.* severe, cruel.

жечь, жигнуть, *va.* to burn.

живительный, *adj.* vivifying, quickening.

живой, *adj.* living.

живописный, *adj.* picturesque.

жидкость, *sf.* liquid.

жизнь, *sf.* life.

жила, *sf.* a vein.

житель, *sm.* an inhabitant.

жить, *vn.* to live.

жужка, *sf.* a kind of dog.

жуировать, *vn.* to sport, enjoy; Fr. *jouir*.

журчать, журкнуть, *vn.* to murmur.

З.

за, *prep., accu. and instr.,* after, behind, beyond; for, on account of; at, to.

забава, *sf.* amusement.

забавить, забавить, *va.* to amuse.

забвѣніе, *sn.* forgetfulness.

забирать, *va.* to take up, take on account, take account with.

заботливый, *adj.* solicitous, busy; -но, *adv.* busily.

забывать, забыть, *va.* to forget; -ся, *vn.* to forget, forget oneself.

заведѣніе, *sn.* establishment, institution.

завидѣть, *va.* to see, perceive.
 зависть, *sf.* envy.
 заводѣть, завести, *vn.* to commence, institute.
 завѣтный, *adj.* agreed upon, promised.
 завязывать, завязать, *va.* to tie, bind.
 загадочный, *adj.* enigmatical.
 заглядывать, заглянуть, *vn.* to look upon.
 загремѣть, *vn.* to resound, rumble.
 задній, *adj.* back.
 задумываться, задуматься, *vr.* to become thoughtful or sad.
 зажигать, зажечь, *va.* to light, set fire to.
 заключаться, *vr.* to be included, to consist.
 законопачивать, -пачить, *va.* to stop, to shut up in.
 закричать, *vn.* to cry out.
 закружить, *va.* to make giddy.
 закрывать, закрыть, *va.* to cover.
 залаять, *vn.* to begin to bark.
 заливать, залить, *va.* to flood, overflow.
 залосниться, *vr.* to be glossy, have a polish.
 замачивать, замочить, *va.* to wet; -ся, *vr.* to make oneself wet.
 замертво, *adv.* dead, as if dead.
 замерзшій, *part.* frozen; from замерзать, to freeze.
 заметать, замести, *va.* to sweep.
 заминать, замять, *va.* to tread under foot, put a stop to; -ся, *vr.* to stop short, be restive.
 замрять, замереть, *vn.* to feel faint, lose consciousness.
 замокъ, *sm.* castle.
 замолчать, *vn.* to be silent, keep silence.
 замѣтный, *adj.* observable, remarkable.
 замѣчательный, *adj.* remarkable.

замѣчать, замѣтить, *va.* to remark.
 занимать, занять, *va.* to occupy; -ся, *vr.* to occupy oneself.
 заносить, занести, *va.* to cover up, to carry away.
 западъ, *sm.* the setting of the sun, the west.
 запасать, запасті, *va.* to supply, furnish.
 запачкивать, запачкать, *va.* to daub, bedaub.
 заперать, запереть, *va.* to shut.
 заплакать, *vn.* to begin to weep.
 заплёвывать, заплевать, *va.* to spit on.
 заплечье, *sn.* the back of the shoulders.
 запрещать, запретить, *va.* to forbid, prohibit.
 запутывать, запутать, *va.* to entangle, embroil.
 заранѣе, *adv.* early.
 зарево, *sn.* the redness of the sky.
 зарѣзывать, зарѣзать, *va.* to begin to cut the throat, to murder.
 зари, *sf.* the dawn.
 засаливать, засалить, *va.* to grease; -ся, *vr.* to be greasy.
 заслуживать, заслужить, *va.* to merit, deserve.
 засматривать, засмотрѣть, *va.* to look at.
 заставать, застать, *va.* to find.
 застигать, застигнуть, and застичь, *va.* to surprise, overtake.
 застывать, застынуть, *vn.* to congeal.
 застенчивость, *sf.* bashfulness, coyness.
 затаивать, затаить, *va.* to conceal, secrete; -ся, *vr.* to conceal oneself.
 затворять, затворить, *va.* to shut, close.

зати́хатъ, зати́хнутъ, *vn.* to grow calm.
 заточе́нiе, *sn.* confinement, imprisonment.
 заты́локъ, *sm.* the nape of the neck.
 зауны́ный, *adj.* melancholy.
 захв́атевовать, захват́ить, *va.* to catch, occupy, seize.
 зв́анiе, *sn.* vocation, profession, calling.
 звать, *va.* to call.
 звонѣ́тъ, *sm.* a sound, peal of a bell.
 звукѣ́тъ, *sm.* a sound.
 звѣ́чный, *adj.* sonorous.
 звѣ́зда, *sf.* a star.
 звѣ́рь, *sm.* wild beast.
 здоро́вье, *sn.* health.
 здравствовать, *vn.* to be in good health; здравствуй, *imp.* hail! good morning!
 здра́вый, *adj.* healthy.
 здѣ́сь, *adv.* here.
 здѣ́шний, *adj.* belonging to this place.
 зеле́ный, *adj.* green.
 зе́лень, *sf.* verdure.
 земли́, *sf.* the earth.
 земля́никъ, *sm.* the digger.
 земно́й, *adj.* belonging to the earth; земно́й поклóнѣтъ, a bow to the ground.
 зѣ́ркало, *sn.* a looking-glass.
 зима́, *sf.* winter.
 зим́ный, *adj.* belonging to winter.
 зло́, *sn.* evil, misfortune.
 зло́бный, *adj.* malicious, spiteful.
 злоу́щiй, *adj.* ominous.
 злодѣ́й, *sm.* the villain, miscreant.
 зло́й, *adj.* wicked, bad.
 злость, *sf.* fury.
 зме́й, *sm.* a snake.
 зна́й, *adj.* nevertheless; то-и-зна́й, continually.
 знако́мый, *sm.* acquaintance.

зна́мя, *sn.* colours, standard.
 зна́тный, *adj.* distinguished, illustrious.
 знать, *va.* to know, understand.
 значе́нiе, *sn.* signification.
 знач́ить, *va.* to signify, mean.
 зно́й, *sm.* sultriness.
 зно́йный, *adj.* sultry, burning, festering.
 зо́лото (poet. злато), *sn.* gold.
 золоти́тый, *adj.* made of gold, golden.
 зонтикоо́бразный, *adj.* shaped like an umbrella.
 зоре́нька, *sf.* dimin. of заря, the dawn.
 зри́тель, *sm.* a spectator.
 зубочи́стка, *sf.* a tooth-pick.
 зубѣ́тъ, *sm.* a tooth.
 зы́бкий, *adj.* shaky, unsteady.
 зѣ́ница, *sf.* the pupil of the eye.

II.

и, *conj.* and, also, too; even.
 и́бо, *conj.* for.
 и́ва, *sf.* the willow.
 Ива́новичъ, *sm.* son of John, a patronymic.
 Ива́новна, *sf.* patronymic, Ivanovna, daughter of John.
 Ива́нъ, *sm.* proper name, John; dim. Ива́нунка.
 иѓратъ, *va.* to play, sport.
 игру́шка, *sf.* a toy, plaything.
 и́дти and и́ти, *vn.* to go, come, walk (шѣ́тъ).
 изб́а, *sf.* a cottage, peasant's house.
 изба́влѣнiе, *sn.* deliverance, liberation.
 изб́ира́тъ, изб́ра́тъ, *va.* to select.
 извиня́тъ, извини́тъ, *va.* to excuse, forgive.
 изво́лѣтъ, *va.* to be pleased, think proper to do.

извѣщеніе, *sn.* information.
 изголубатѣмный, *adj.* which had grown dark from being blue.
 издѣрживать, издержать, *va.* to spend.
 измѣна, *sf.* treason.
 измѣнять, измѣнить, *va.* to change, alter; -ся, *vr.* to change, become changed.
 изнемогать, изнемогать, *vn.* to grow feeble or infirm.
 изобиліе, *sn.* abundance.
 изображать, изобразить, *va.* to represent, figure.
 изрѣдка, *adv.* rarely, seldom.
 изумленіе, *sn.* astonishment.
 изумлять, изумить, *va.* to astonish; -ся, *vr.* to be astonished.
 изъ and изю, *prep. gen.* out of, from.
 изъ-за, *gen.* from behind.
 изъ-подъ, *gen.* from under.
 изъяснить, изъяснить, *va.* to explain; -ся, *vr.* to explain one-self.
 изыщный, *adj.* elegant, fine.
 икона, *sf.* a sacred picture (portrait of a saint).
 или, *conj.* or.
 именно, *adv.* particularly.
 императрица, *sf.* the empress.
 имѣть, *va.* to have, possess.
 имя, *sn.* the name.
 иначе, *adv.* otherwise.
 иней, *sm.* rime, hoarfrost.
 иногда, *adv.* sometimes.
 иногородный, *adj.* belonging to another town.
 иной, *adj.* other, another.
 инопородецъ, *sm.* a stranger, foreigner.
 иностраннѣй, *adj.* foreign.
 ироническій, *adj.* ironical.
 искажать, искажить, *va.* to disfigure, mutilate.
 искать, *va.* to seek, search, look for.

искра, *sf.* a spark.
 искусственный, *adj.* artificial.
 испареніе, *sn.* exhalation.
 исписывать, исписать, *va.* to fill or cover with writing.
 исполинскій, *adj.* belonging to a giant.
 исполненіе, *sn.* fulfilment, accomplishment.
 исполненный, *past part.* filled.
 исполнять, исполнить, *va.* to fulfil.
 испугать, *va.* to frighten; -ся, *vr.* to be afraid.
 испускать, испустить, *va.* to emit, exhale.
 испытывать, испытать, *va.* to try, prove, test.
 истина, *sf.* truth.
 истинный, *adj.* true; -но, *adv.* truly.
 исторія, *sf.* the story, history.
 истреблять, истребить, *va.* to destroy.

I.

Иеръ, *sm.* name of an island on the south coast of France, Hyères.

K.

кабаній, *adj.* belonging to a wild boar.
 Кабардинецъ, *sm.* an inhabitant of the Kabarda.
 кабинетъ, *sm.* cabinet.
 каблукъ, *sm.* heel.
 каждый, *adj.* and *pron.* each.
 Казакъ, *sm.* Cossack.
 казарма, *sf.* a barracks.
 Казачина, *sm.* a fine young Cossack.
 Казачка, *sf.* a Cossack girl.

казаться, *vr.* to appear.
 Казбекъ, *sm.* name of a mountain in the Caucasus.
 казнá, *sf.* the public chest, treasure.
 казнитъ, *va.* to punish, execute.
 какой, *pron.* what, such that, such as.
 какой-то, *pron.* some one, a certain person; also какойнибудь, *pron.* of what sort soever.
 какъ, *adv.* how? in what manner? as, like; when.
 какъ-будто, *adv.* as if.
 катьйгъ, *sm.* the narghileh, Oriental pipe.
 каменный, *adj.* stony, made of stones.
 камеръ-лакей, *sm.* a lackey of the court, footman.
 кандитеръ, *sm.* confectioner.
 кантонистъ, *sm.* a soldier's son.
 капать, капнуть, and кануть, *vn.* to drop, trickle.
 капитанъ, *sm.* the captain.
 караванъ, *sm.* a caravan.
 карета, *sf.* a couch, carriage.
 карманъ, *sm.* pocket.
 картина, *sf.* picture.
 касаться, коснуться, *vr.* to touch.
 Касимово, *sn.* name of a place, Kasimovo.
 каска, *sf.* a casque, helmet.
 Каспій, *sm.* the Caspian Sea.
 качать, *va.* to rock, shake.
 кашка, *sf.* trefoil, clover.
 кедръ, *sm.* the cedar.
 келья and кѣлія, *sf.* cell.
 кибитка, *sf.* a carriage.
 кидать, кинуть, *va.* to cast aside, abandon.
 кижиать, *sm.* a dagger, poniard.
 кишеть, *vn.* to boil, bubble.
 кирпичъ, *sm.* a brick.
 кисть, *sf.* pencil.
 Китайскій, *adj.* Chinese.

китель or киттель, *sm.* a linen dress (worn by soldiers).
 класть, *va.* to put, set.
 клѣй, *sm.* glue.
 клѣнь, *sm.* maple.
 кликать, кликнуть, *va.* to call.
 кликъ, *sm.* a cry.
 клиросъ, *sm.* the quire.
 клочъ, *sm.* a small piece.
 клѣточникъ, *sm.* butler, steward.
 клѣтчица, *sf.* housekeeper.
 книга, *sf.* a book; dim. книжка.
 княгиня, *sf.* princess, wife of a князь.
 княжна, *sf.* princess (daughter of a князь and unmarried).
 князь, *sm.* a prince.
 коварный, *adj.* crafty.
 ковѣръ, *sm.* a carpet.
 ковыль, *sm.* feather-grass.
 ковырять, ковырнуть, *va.* to pick (as the teeth).
 когда, *adv.* when; *conj.* when, if.
 кое-какъ, *adv.* some way or other.
 кожа, *sf.* the skin, leather.
 кожанный, *adj.* made of leather.
 козлы, *sm. pl.* the coach-box.
 кой-гдѣ, *adv.* somewhere.
 кокотъ, *sm.* a cocoon.
 колоколь, *sm.* a bell; dim. колокольчикъ.
 колось, *sm.* an ear of corn.
 колпакъ, *sm.* a night-cap.
 колыбѣль, *sf.* cradle.
 колыхать, *va.* to shake, wave; -ся, *vr.* to move rapidly, to wave (*neu.*).
 кольцо, *sn.* a ring.
 кольчуга, *sf.* chain-mail.
 колено, *sn.* the knee.
 Кѳіи, *sm.* dim. of Nicholas.
 коляска, *sf.* an open carriage; Fr. *calèche*.
 командиръ, *sm.* a commander.
 командовать, *va.* to command.
 комедія, *sf.* comedy.
 комендантъ, *sm.* commander.

комическій, *adj.* comic.
 комната, *sf.* room, chamber, apartment.
 конецъ, *sm.* the end.
 конечно, *adv.* certainly, indeed.
 конфузія, *sf.* confusion (a mere affected use of a French word).
 кончать, кончить, *va.* to end, finish.
 конь, *sm.* a horse.
 конюшня, *sf.* a stable.
 кора, *sf.* bark.
 Коранъ, *sm.* the Koran.
 корень, *sm.* a root.
 король, *sm.* king.
 короткій (краткій), *adj.* short, brief.
 короткобрюхій, *adj.* having short bellies.
 короткохвостый, *adj.* short-tailed.
 коса, *sf.* a tress of hair, a scythe.
 косвенный, *adj.* oblique, indirect; -но, *adv.* obliquely.
 косма, *sf.* a lock of hair.
 котёлъ, *sm.* a kettle.
 котомá, *sf.* dim. котомка, *sf.* a wallet, scrip.
 который, *pron. rel.* who, which; *inter.* who?
 котъ, *sm.* a cat.
 кофточка, *sf.* a kind of woman's jacket.
 край, *sm.* border, edge, country.
 крайній, *adj.* last, utmost; по крайней мѣрѣ, at least.
 крайность, *sf.* the extremity.
 краканье or карканье, *sm.* croaking.
 краса, *sf.* beauty.
 краска, *sf.* a colour.
 красивый, *adj.* red, beautiful.
 красота, *sf.* beauty.
 красотка, *sf.* a beautiful girl.
 кресла, *sn. pl.* arm-chair.
 крестить, *va.* to baptize; -ся, *vr.* to cross oneself.
 кривляться, *vr.* to make grimaces.

крикъ, *sm.* a cry.
 кричать, крикнуть, *vn.* to cry.
 кровавый, *adj.* bloody, stained with blood.
 кровли, *sf.* roof.
 кровъ, *sm.* roof, covering.
 кровь, *sf.* blood.
 кромѣ, *prep. gen.* except, besides.
 краткій, *adj.* kind, good.
 кругомъ, *adv.* round about.
 кругъ, *sm.* circle.
 кружка, *sf.* a tankard, jug.
 крутой, *adj.* steep.
 крыло, *sn.* wing.
 крыльцо, *sn.* a porch, flight of steps.
 крыть, *va.* to cover, hide.
 крыша, *sf.* the roof.
 крѣпко, *comp.* крѣпче, *adv.* strongly.
 крѣпость, *sf.* a fortress.
 кто нибудь, *pron.* some one.
 кубокъ, *sm.* goblet, cup.
 кузнечикъ, *sm.* a grasshopper.
 кѣкиншъ, *sm.* a fig, *prov.*
 кулѣншъ, *sm.* meal.
 купать, *va.* to bathe; -ся, *vr.* to bathe oneself.
 купецъ, *sm.* a merchant.
 купить, *va.* to buy.
 купчиха, *sf.* a merchant's wife.
 курить, *va.* to perfume, smoke; -ся, *vr.* to be smoked.
 курица, *sf.* a hen, a fowl.
 куропатка, *sf.* a partridge.
 курьеръ, *sm.* a courier.
 кусокъ, *sm.* a piece; dim. кусочекъ.
 кусточекъ, *sm.* dim. of кустъ, little shrub.
 кустъ, *sm.* a bush, shrub.
 кухня, *sf.* the kitchen.
 куча, *sf.* a heap.
 кучеръ, *sm.* the coachman.
 купъ, *sm.* a stake at a game.
 къ and ко, *prep. dat.* to, towards.

I.

лавка, *sf.* a bench, shop.
 Лаврецій, *sm.* name of a man, Lavretzki.
 лагерь, *sm.* the camp.
 Ладoga, *sf.* name of a town in North Russia, Ladoga.
 ладоша, *sf.* the palm of the hand; бить до ладоши, to clap hands, applaud.
 ладъ, *sm.* tune, harmony, concord.
 лай, *sm.* barking.
 лампада, *sf.* a lamp.
 лапа, *sf.* a paw.
 ласка, *sf.* caress, kindness.
 ласкать, *va.* to caress, wheedle, flatter; also -ся, *vr.*
 ласковый, *adj.* affable, kind, gracious; -о, *adv.* graciously.
 лгунъ, *sm.* a liar.
 лебедь, *sm.* a swan.
 лебѣйскій, *adj.* belonging to a swan.
 легенда, *sf.* a legend.
 лёгкій, *adj.* light; *comp.* легче.
 легковѣріе, *sn.* credulity.
 легковѣрный, *adj.* credulous.
 лёдъ, *sm.* ice.
 лежать, *vn.* to lie.
 Лель, *sm.* Lel, said to be the Slavonic god of love.
 летѣть and летать, *vn.* to fly.
 лживка, *sm.* a miserable liar, a term probably invented by Suvorov.
 ли and ль, *interrogative particle.*
 либераль, *sm.* liberal.
 Лизета, *sf.* proper name, Lisette, Fr.
 ликъ, *sm.* face.
 лиловый, *adj.* lilac-coloured.
 лимонъ, *sm.* a lemon.
 липа, *sf.* a linden-tree, lime tree.
 лисій, *adj.* belonging to a fox.
 листъ, *sm.* a leaf.

литература, *sf.* literature, writings.
 лить, *va.* and *r.* to pour, be poured, to flow; литься, to flow, be poured.
 лице, *sn.* face, visage, person, character, front.
 личина, *sf.* the mask.
 лишать, лишить, *va.* to bereave, deprive.
 лишь, *adv.* as soon as; only, but.
 лобзать and лобызать, *va.* to kiss, salute.
 лобъ, *sm.* forehead.
 ловить, *va.* to catch, take, seize.
 ложиться, *vr.* лечь (*fut.* лягу), to lie down.
 ложь, *sf.* (*gen.* лжи) falsehood.
 лоза, *sf.* branch, twig.
 лоно, *sn.* bosom.
 лопата, *sf.* shovel.
 лопать, *va.* to crack, break; -ся, *vr.* crack, break.
 лошадь, *sf.* a horse.
 луговой, *adj.* belonging to a meadow.
 лугъ, *sm.* a meadow, lawn.
 лужа, *sf.* a pool.
 лукавка, *sm.* a sneaking, crafty fellow (probably invented by Suvorov).
 лукавый, *adj.* sly, cunning.
 лукъ, *sm.* a bow; garlic.
 луна, *sf.* the moon.
 лучше, *adv.* better.
 лыко, *sn.* the bark of a linden tree.
 лѣзть, лѣзить, *vn.* to come down, or out.
 лѣнивый, *adj.* idle, lazy; -но, *adv.* lazily.
 лѣсной and лѣсово́й, *adj.* made of wood.
 лѣстница, *sf.* the staircase, the stairs.
 лѣсъ, *sm.* a wood.

лѣтній, *adj.* belonging to the summer.

лѣто, *sn.* summer, year, age.

любезный, *adj.* dear, amiable.

любимый, *adj.* loved, beloved, favourite.

любить, *va.* to love, to like.

любовь, *sf.* love.

любопытство, *sn.* curiosity.

люди, *sm.* men, people (used only in plural).

людской, *adj.* human, belonging to men.

люстра, *sf.* a lustre.

Ляпкинь-Тяпкинь, *sm.* proper name, Liapkin-Tiapkin.

M.

Маѣ, *sm.* the month of May.

Малороссія, *sf.* name of a part of Russia, Malo or Little Russia.

малый, *adj.* little; мало по малу, little by little; мало того, nay, more.

мальчикъ, *dim.* -чишка, *sm.* a boy, lad.

Марья, *sf.* proper name, Mary.

маска, *sf.* a mask.

масло, *sn.* oil, butter.

масляный, *adj.* belonging to oil.

материкъ, *sm.* the continent, mainland.

матушка, *sf.* mother (*dim.* term of endearment).

мать, *sm.* bloom.

мать, *sf.* mother.

махать, махнуть, *va.* to brandish, wave.

Машенька, *sf.* *dim.* of Mary, Polly.

маятникъ, *sm.* a pendulum.

мгла, *sf.* mist.

мгновение, *sn.* moment.

мебель, *sf.* furniture (*Fr.* meuble).

медальонъ or -льонъ, *sm.* a medalion.

медленный, *adj.* slow.

между and межъ, *prep., inst.* and *gen.*, between, amidst.

мелкій, *adj.* petty, small; -ко, *adv.* small, in a small way.

мелочность, *sf.* insignificance.

мелькать, мелькнуть, *vn.* to gleam for a moment.

Меншиковъ, *sm.* proper name, Menshikov.

мерещиться, *vr.* to glimmer in the distance.

мѣринъ, *sm.* a gelding.

мѣртовый, *adj.* dead.

мечта, *sf.* thought, fancy.

мечтаніе, *sn.* a vision, fancy.

мечъ, *sm.* the sword.

милліонъ, *sm.* a million.

милосѣрдый, *adj.* merciful.

милостивый, *adj.* gracious, favourite; -во, *adv.* graciously.

милость, *sf.* favour, kindness.

милый, *adj.* dear; *comp.* милѣе.

мимо, *adv.* and *prep. gen. past*; by.

Мининъ, *sm.* Minin, name of a man.

минута, *sf.* a minute.

миръный, *adj.* peaceful.

Мироновъ, *sm.* proper name, Mironov.

Михѣевъ, *sm.* a man's name, Mikheév.

міръ, *sm.* the world.

младой; *see* молодой.

многіе, *adj. pl.* several.

много, *adv.* much.

многолюдный, *adj.* populous.

множество, *sn.* multitude, great quantity.

моветонъ, *Fr.* mauvais ton.

могила, *sf.* a grave.

могучій, *adj.* strong, robust.

модный, *adj.* fashionable.

можно, *v. imp.* one may, it is possible.

моза́йка, *sf.* mosaic.
 мой, *pron. poss.* my.
 мо́крый, *adj.* wet, moist.
 мо́лвить, *va.* to say.
 моле́ние, *sn.* the act of praying.
 молодё́ць, *sm.* a young man, youth, a fine fellow.
 молодё́нца, *sf.* a young girl.
 молодой, *adj.* young (poetical form младо́й).
 молча́ние, *sn.* silence.
 молча́ть, *vn.* to be silent, keep silence.
 монасты́рь, *sm.* monastery, convent.
 морга́ть, моргну́ть, *vn.* to blink, twinkle.
 морда, *sf.* the muzzle.
 мо́ре, *sn.* the sea.
 моро́зь, *sm.* post.
 морско́й, *adj.* belonging to the sea.
 Москв́а, *sf.* Moscow (name of place).
 мочь, *vn.* to be able (могъ, могла, могло).
 мочь, *f.* strength, power.
 мошенни́къ, *sm.* a pickpocket, a rogue.
 мра́къ, *sm.* darkness, obscurity.
 мраморный, *adj.* made of marble.
 мра́чный, *adj.* gloomy, dark.
 му́дрый, *adj.* wise, prudent.
 му́жество, *sn.* manhood.
 му́жикъ, *sm.* a peasant.
 мужи́к, *sm.* (*pl.* му́жи) a man; (*pl.* мужья́) a husband.
 му́зыка, *sf.* music.
 му́ка, *sf.* torment, pain.
 му́ка, *sf.* flour, meal.
 мунди́ръ, *sm.* uniform (e. g. of a soldier).
 Му́сульманъ, *sm.* a Mussulman.
 му́тный, *adj.* troubled, disturbed, muddy.
 му́ха, *sf.* a fly.

мча́ть, *va.* to hurry away, whirl; -ся, *vr.* to hurry away, flit.
 мы, *pron. pers.* we.
 мыслѣ, *sf.* thought.
 мыть, *va.* to wash.
 мытьё and мы́tie, *sn.* the act of washing.
 мышь, *sf.* a mouse.
 мѣдный, *adj.* made of copper.
 мѣдь, *sf.* copper.
 мѣра, *sf.* measure.
 мѣрный, *adj.* measured.
 мѣсто, *sn.* place, spot.
 мѣсяцъ, *sm.* the moon, a month.
 мѣхъ (*pl.* мѣха́), *sm.* fur.
 мѣше́къ, *sm.* a bag, sack.
 ми́лкій, *adj.* soft, tender.
 мя́со, *sn.* flesh, meat.

II.

на, *interj.* there! hold!
 на, *prep., accu. and loc.,* on, upon, up, in, against.
 набива́ть, нави́ть, *va.* to fill.
 набро́шникъ, *sm.* one who throws.
 набро́шникъ, *sm.* a comforter.
 набѣга́ть, набѣжа́ть, *vn.* to rush in.
 навали́вать, навали́ть, *vr.* to heap up.
 навстрѣ́чу, *adv.* to meet any one (so occasionally spelled, but better treated as two words, a preposition and substantive).
 навѣ́шать, *va.* to hang in quantities.
 навѣ́шивать, навѣ́сить, *va.* to suspend, hang.
 нагромо́дить, *va.* to heap up, pile up.
 надвѣ́гивать, надвѣ́гать, and -ви́нуть, *va.* to draw or push on.
 наде́жда, *sf.* hope, trust.
 надери́кать, *va.* to hold.
 надзи́ратель, *sm.* overseer.
 надме́нный, *adj.* haughty, proud.

надо, for надобно, *adj. n.* it is necessary, one ought.

надъ and надо, *prep. inst.* over, on, upon.

надѣвать, надѣть, *ra.* to put on.

надѣяться, *rr.* to hope.

наёмный, *adj.* hired.

наживать, нажить, *ra.* to acquire.

назадъ, *adv.* back, ago, behind.

названіе, *sn.* appellation.

называть, назвать, *vn.* to call.

наказывать, наказать, *ra.* to punish, chastise.

наконецъ, *adv.* in the end, at last, finally.

накрывать, накрыть, *ra.* to cover.

накрытый, *part.* covered.

наливаться, налиться, *rr.* to be filled (as with juice).

налокотникъ, *sm.* elbow-guard (of armour).

наляпывать, наляпать, *ra.* to do anything unskilfully.

нападеніе, *sn.* the attack.

напиваться, напиться, *rr.* to drink one's fill.

написать, *ra.* to write on; -ся, *rr.* to be written.

напитывать, напиться, *ra.* to soak, steep.

напоевать, напоить, *ra.* to give to drink.

наполнить, наполнить, *ra.* to fill; -ся, *rr.* to be filled.

направо, *adv.* on the right.

напрасно, *adv.* vainly, in vain.

напримѣръ, *adv.* for example.

напропалую, *adv.* recklessly (на + *adj.* пропалой).

напротивъ, *prep. gen.* in opposition to.

напыщенный, *adj.* inflated.

напѣвъ, *sm.* tune.

народный, *adj.* popular, national.

народъ, *sm.* the people.

нарочный, *adj.* express, designed;

-но, *adv.* on purpose, designedly.

наружность, *sf.* the outside, exterior.

наружный, *adj.* outside, exterior.

нарядъ, *sm.* a dress.

насквозь, *adv.* thoroughly.

наслаждаться, *rr.* to enjoy oneself.

наслаждёніе, *sn.* enjoyment, delight.

наставать, настать, *vn.* to come on, approach.

настежь, *adv.* wide open.

настороживать, насторожить, *ra.* to prick up the ears.

настоящий, *adj.* actual, present.

настроить, построить, *ra.* to build, construct.

на счётъ, *adv.* at the expense of.

насъкомое, *sn.* an insect.

натѣра, *sf.* nature.

натуральный, *adj.* natural; -но, *adv.* naturally.

находить, найти, *ra.* to find, discover; -ся, to find oneself.

находчивость, *sf.* readiness, presence of mind.

національность, *sf.* nationality.

начальство, *sn.* the government.

начинать, начать, *ra.* to begin; -ся, *rr.* to begin.

нашествіе, *sn.* the invasion.

наширомыжку, *adv.* in a free-and-easy way, perhaps from Fr. *cher ami*.

нашъ, *pron. poss.* our.

наѣздъ, *sm.* an incursion, invasion.

не, *adv.* not.

небесный, *adj.* heavenly.

неблагодарный, *adj.* ungrateful.

небо, *sn. (pl. небеса)* the heavens.

небольшой, *adj.* little, small.

невзгода, *sf.* misfortune.

невинность, *sf.* innocence.

неволя, *sf.* slavery; по неволѣ, against one's will.

нево́льный, *adj.* involuntary ; -но, *adv.* involuntarily.

неве́жество, *sn.* ignorance.

неве́рный, *adj.* faithless.

негодѣй, *sm.* a worthless fellow.

неда́вний, *adj.* recent.

недви́жимый, *adj.* immovable.

недово́льный, *adj.* discontented with.

недостойный, *adj.* unworthy.

недоумѣе, *sn.* doubt, perplexity.

недугъ, *sm.* malady, infirmity.

несте́нный, *adj.* unnatural.

незамѣтный, *adj.* imperceptible ;

-но, *adv.* imperceptibly.

незнако́мый, *adj.* unknown.

неизбе́жный, *adj.* inevitable ;

-но, *adv.* inevitably.

неизвѣстный, *adj.* unknown.

неизмѣримый, *adj.* immense, immeasurable.

неизъясні́мый, *adj.* inexplicable.

неи́ти and неидти, *vn.* not to come.

нело́вкій, *adj.* awkward, inconvenient.

нелѣ́зъ, *v. imp.* it is impossible.

нелѣ́пость, *sf.* absurdity.

нелѣ́пый, *adj.* absurd.

немедле́нный, *adj.* speedy, quick ;

-но, *adv.* quickly.

немогу́зѣйка, *sm.* a silly, ignorant fellow, probably a word invented by Suworov.

необозрѣ́мый, *adj.* immense, infinite.

необыкнове́нный, *adj.* unusual ;

-но, *adv.* unusually.

неограни́ченный, *adj.* unlimited, unbounded.

неожидáнный, *adj.* unexpected.

неопредѣ́ленный, *adj.* indefinite.

непобѣ́димый, *adj.* invincible.

неподви́жный, *adj.* immovable ;

-но, *adv.* immovably.

непостоя́нство, *sn.* unsteadiness, inconstancy.

непра́вда, *sf.* untruth ; *adv.* it is not true.

непри́личный, *adj.* improper ; -но, *adv.* improperly.

неспоко́йный, *adj.* unquiet, disturbed.

несправедли́вость, *sf.* injustice.

нести́, носить, *va.* to bring ; -си, *vr.* to be borne.

нетерпѣ́ливый, *adj.* impatient ;

-но, *adv.* impatiently.

нетерпѣ́ние, *sn.* impatience.

нечѣ́ткий, *adj.* illegible.

нѣ́что, *pron.* nothing.

несча́стный or несчастный, *adj.* unhappy, unlucky.

нея́сный, *adj.* indistinct.

ни, *conj.* neither, no.

ни́ва, *sf.* a corn-field.

ни́зкий, *adj.* under, lower ; -ные пла́тье, breeches.

ни́зкій, *adj.* (dim. ни́зенькій) small, low-built ; base, vile.

ни́зменность, *sf.* low situation, depression.

ни́зость, *sf.* baseness.

никако́й, *pron.* any.

ника́къ, *adv.* by no means.

Ники́форъ, *sm.* proper name, Nicéphorus.

никогда́, *adv.* never.

Никола́й, *sm.* proper name, Nicholas.

никто́, *pron.* nobody, no one, none ; ничто́, nothing.

Нилъ, *sm.* name of the river Nile.

нить, dim. нитка, *sf.* a thread.

Ни́цца, *sf.* Nice, name of a place.

ни́что, *pron.* nothing.

ни́чтожность, *sf.* nothingness.

ни́щій, *adj.* a poor man, a beggar.

но, *conj.* but, yet.

Новорос́сія, *sf.* New Russia.

но́вый, *adj.* new, modern, recent.

нога́, *sf.* a foot, leg.

нора́, *sf.* a burrow, hole.

ночлѣтъ, *sm.* a place for spending the night.

ночной, *adj.* belonging to the night, nightly.

ночь, *sf.* the night.

правиться, *vr.* to please.

правственный, *adj.* moral.

правъ, *sm.* disposition, temper.

ну, *interj.* now, well.

нужда, *sf.* necessity.

нужный, *adj.* necessary.

нумеръ, *sm.* number.

нынѣ, *adv.* now.

нынѣшный, *adj.* the present, existing at this time.

нѣжность, *sf.* tenderness.

нѣжный, *adj.* soft, delicate.

нѣкогда, *adv.* formerly.

нѣкоторый, *adj.* certain, some.

нѣсколько, *adj.* some; -ко, *adv.* a few, some.

нѣтъ, *adv.* no, not.

нюхать, нюхнѣть, *va.* to scent, smell.

О.

о, объ, or объ, *prep., accu. and loc.,* against, of, concerning, about, round.

обагрѣть, обагрѣть, *va.* to stain.

обвѣшивать, обвѣшивать, *va.* to hang round, to cover.

обѣда, *sf.* affront, offence.

обѣдный, *adj.* offensive, injurious.

обитать, *vn.* to dwell, live.

обитель, *sf.* abode, convent, cloister.

облако, *sn.* a cloud.

обласкивать, обласкать, *va.* to treat kindly, make much of.

облечать, облечь, and облещи, *va.* to clothe, invest.

обливать, облиль, *va.* to pour over.

обманывать, обмануть, *va.* to deceive.

обнимать, обнять, *va.* to embrace.

обносить, обнести, *va.* to carry round, enclose.

обокрасть, *va.* to plunder.

оболочка, *sf.* covering.

обольстительный, *adj.* alluring, deceptive.

обомлѣть, *vn.* to feel stupified.

оборотиться, обратиться, *vr.* to turn.

оборотъ, *sm.* turn.

образъ, *sm.* form, manner.

обратно, *adv.* back again.

обращать, обратиться, *va.* to turn; -ся, *vr.* to be turned, to become.

обращение, *sn.* intercourse.

обручать, обручить, *va.* to betroth; -ся, *vr.* to be betrothed.

обручение, *sn.* betrothal.

обрывистый, *adj.* abrupt.

обрѣзъ, *sm.* the edge.

обрядъ, *sm.* ceremony, rite.

обступать, обступить, *va.* to surround.

обтирать and отирать, обтерѣть and отерѣть, *va.* to rub, wipe.

обучение, *sn.* instruction.

обходить, обойти, *vn.* to go round.

обчищать, обчистить, *va.* to clean thoroughly.

обширный, *adj.* vast, spacious.

общепринятый, *adj.* generally received.

общій, *adj.* common, general, public.

обыкновеніе, *sn.* custom, usage.

обыкновенный, *adj.* common, ordinary; -но, *adv.* commonly.

обычай, *sm.* custom, usage.

обычный, *adj.* ordinary.

Объ, *sm.* the Ob, a river of Siberia.

объявление, *sn.* the announcement.

объявлять, объявить, *va.* to declare, signify.

объятие, *sn.* embrace.

обѣдать, *va.* to dine.

обѣдня, *sf.* the mass.
 обѣдь, *sm.* dinner.
 обязанность, *sf.* duty.
 овладѣвать, -дѣть, *va.* to take possession of.
 овражка, *sf.* a field-mouse.
 оглашать, огласить, *va.* to make resound.
 оглядываться, оглянуться, *vr.* to look back upon.
 огонь, *sm.* fire.
 огорченіе, *sn.* grief.
 огромный, *adj.* vast.
 одарить, одарить, *va.* to endow, to present with.
 одежда, *sf.* clothes, dress.
 одинокии, *adj.* one, solitary; single, only.
 однажды, *adv.* once.
 однакожь, *adv.* but, however, yet.
 одолѣвать, одолѣть, *va.* to vanquish, surmount.
 одурачивать, одурачить *va.* to make a fool of.
 одѣвать, одѣть, *va.* to clothe, dress; -ся, *vr.* to dress oneself.
 ожесточать, ожесточить, *va.* to harden; -ся, *vr.* to become hardened.
 оживлять, оживить, *va.* to resuscitate, revive.
 ожидать, *va.* to await, expect.
 озарять, озарить, *va.* to illuminate, light up.
 озеро, *sn.* the lake.
 означать, означить, *va.* to mark, note, signify.
 оказывать, оказать, *va.* to shew, express.
 океанъ, *sm.* the ocean.
 окидывать, обкидывать, окидать, окинуть, *va.* to quit, abandon.
 окладка, *sf.* a trimming.
 окно, *sn.* the window.
 око, *sn.* (*pl.* очи) the eye.
 около, *prep. gen.* round, round about, about.

окрѣстность, *sf.* the environs, neighbourhood.
 окружать, окружить, *va.* to encircle, surround.
 Оля, *sf.* dim. of Olga.
 онъ, *pers. pron.* (*f.* она, *n.* оно) he, she, it.
 опасеніе, *sn.* fear, apprehension.
 опасный, *adj.* dangerous, perilous.
 опись, *sf.* a list, an inventory.
 оплошатель, *adj.* impudent, negligent.
 оправдывать, оправдать, *va.* to justify; -ся, *vr.* to be justified.
 опускать and опуска́ть, опустить, *va.* to let down, to lower; -ся, *vr.* to let oneself down.
 опять, *adv.* again.
 орёлъ, *sm.* an eagle.
 Оренбургскій, *adj.* belonging to Orenburg.
 оригинальный, *adj.* original.
 орошать, оросить, *va.* to water.
 Орсини, *sm.* proper name of a man, Orsini.
 орѣхъ, *sm.* a nut.
 освѣщать, освѣтить, *va.* to light, illumine.
 осень, *sf.* autumn.
 ослабѣть and ослабнуть, *vn.* to grow weak or feeble.
 ослушаніе, *sn.* disobedience.
 ослѣдывать, ослѣдять, *va.* to saddle.
 осмѣливаться, -литься, *vr.* to dare.
 основательный, *adj.* solid, well-grounded.
 особа, *sf.* a person, individual.
 особенно, *adv.* especially.
 особенность, *sf.* speciality; -въ особенностяхъ, *in particular.*
 особыи, *adj.* separate.
 оставаться, остаться, *vr.* to remain.
 оставлять, оставить, *va.* to leave.
 останавливать, остановить, *va.* to stop; -ся, *vr.* to be stopped, to stop.

- остроумный, *adj.* sharp-witted, clever; -но, *adv.* sharply.
 острый, *adj.* sharp, pointed; dim. остренький.
 Остякъ, *sm.* proper name, an Ostiak.
 Остяцкий, *adj.* belonging to the Ostiaks.
 осыпáть, осыпáть, *va.* to strew, load, overwhelm.
 осы́нать, осы́нить, *va.* to overshadow.
 о́тблескъ, *sm.* the reflexion.
 отверзáть, отверзти, *va.* to open, discover.
 отвёрстýй, *adj.* open.
 отвёртýвать, отвертѣть, отвернýть, *va.* to turn; -ся, *vr.* to turn oneself.
 отвози́ть, отвезти́, *va.* to take away, transport.
 отвори́ть, отвори́ть, *va.* to open; -ся, *vr.* to be opened.
 отвѣ́тъ, *sm.* an answer.
 отвѣ́чать, отвѣ́тить, *va.* to answer, reply.
 отвязывáть, отвязи́ть, *va.* to untie.
 отдава́ть, отда́ть, *va.* to pay, give back, leave; -ся, *vr.* to give itself back.
 отдалѣ́ние, *sm.* remoteness, estrangement.
 отды́хъ, отды́хнýть, *vn.* to repose, take rest.
 о́тдыхъ, *sm.* repose, relaxation.
 отдѣ́лить, отдѣ́лить, *va.* to separate; -ся, *vr.* to separate oneself.
 отецъ, *sm.* father.
 отказывáть, отказáть, *va.* to refuse; -ся, *vr.* to renounce.
 откровенный, *adj.* open, frank; -но, *adv.* frankly.
 открывáть, откры́ть, *va.* to discover, reveal.
 откры́тый, *part. adj.* revealed.
 откúда, *adv.* whence.
 отламывáть, отломáть, and отломи́ть, *va.* to break off.
 отличи́ть, отличи́ть, *va.* to distinguish; -ся, *vr.* to be distinguished.
 отличи́тельный, *adj.* distinctive.
 отличи́мый, *adj.* distinguished.
 отнимáть, отня́ть, *va.* to take away.
 отноше́ние, *sm.* the state of, relation to.
 отпра́вить, отпра́вить, *va.* to despatch, send.
 отпра́вля́ться, отпра́виться, *vr.* to set off, depart.
 отпра́гать, отпра́чь, *va.* to take horses out of harness.
 отпу́скáть, отпу́сти́ть, *va.* to let go, dismiss.
 отрыви́стый and отрывчи́мый, *adj.* broken, abrupt; -но, *adv.* by fits and starts.
 отря́дъ, *sm.* a detachment, division.
 отска́кивать, отскака́ть, *va.* to get over by leaping; отскочи́ть and отскокну́ть, *vn.* to bound away.
 отсúда, *adv.* hence.
 оттого́, *adv.* therefore; оттого́ что, because that.
 оттúда, *adv.* thence.
 отумáниваться, отумáниться, *vr.* to be covered with a mist.
 отчего́, *adv.* why.
 отъ, *prep. gen.* from, out of, for, against.
 оты́скивать, отыска́ть, *va.* to seek, find.
 офице́ръ, *sm.* officer.
 о- or об-хвáтывать, охвати́ть, *va.* to envelope; -ся, *vr.* to be enveloped.
 охло́покъ, *sm.* and охло́пье, *sm.* tow, that with which anything is stuffed.
 оцѣ́нивать, оцѣ́нить, *va.* to value, estimate.

очаровывать, очаровать, *va.* to enchant, bewitch.
 очень, *adv.* very much.
 очищать, очистить, *va.* to purify ;
 -ся, *vr.* to be purified.
 очутиться, *vr.* to appear, find himself.
 ошеломление, *sn.* stupefaction.
 ошеломлять, ошеломить, *va.* to stupefy, to throw into confusion.
 ощущение, *sn.* feeling, sensation.

II.

падать, насть, *vn.* to fall, drop ;
 to cease, disappear ; to die.
 палець, *sm.* finger.
 палочка, *sf.* a stick.
 палуба, *sf.* the deck.
 памятникъ, *sm.* a monument, memorial.
 пароходъ, *sm.* a steam-boat.
 парчевой, *adj.* made of brocade.
 паръ, *sm.* steam.
 пассажиръ, *sm.* a passenger.
 пастухъ, *sm.* a shepherd.
 паукъ, *sm.* a spider.
 паутина, *sf.* a spider's web.
 пахарь, *sm.* a ploughman.
 пачкунъ, *sm.* a sloven.
 первобытный, *adj.* primitive, primeval.
 первозванный, *adj.* the first called.
 первосонье, *sn.* first sleep.
 первый, *num. ord.* first.
 переблгать, -блгать, *vn.* to go over.
 перевертывать, -вертять, and -вернуть, *va.* to turn over, turn ;
 -ся, *vr.* to turn oneself.
 переводъ, *sm.* translation.
 переворачивать, -воротить, *va.* to turn over.

передний, *adj.* fore, anterior ;
 передняя палуба, the fore-cabin.
 передъ and предъ, *prep., accu.* and *loc.*, before.
 переживать, пережить, *va.* to survive.
 перейти, *vn.* to go across, to go over.
 перелетать, -летать, *va.* to fly over, fly across.
 перемѣнять, перемѣнить, *va.* to change ; -ся, *vr.* to be changed.
 переносить, перенести, *va.* to bear.
 переодѣваться, -одѣтся, *vr.* to put on other clothes.
 переплѣтъ, *sm.* binding.
 перепутье, *sn.* half-way, in the middle of the journey.
 переходить, *vn.* to pass over.
 перламутровый, *adj.* made of mother-of-pearl.
 перо, *sn.* a feather, pen.
 персть, *sm.* a finger.
 перчатка, *sf.* a glove.
 песокъ, *sm.* sand.
 пестрый, *adj.* motley.
 пестрить, *vn.* to appear variegated.
 Петербургскій, *adj.* belonging to St. Petersburg.
 Петербургъ, *sm.* St. Petersburg.
 Петровичъ, *sm.* patronymic, son of Peter.
 Петруша, *sm.* dimin. of Пётръ.
 печальный, *adj.* mournful.
 печаль, *sf.* affliction, grief, sorrow.
 печать, *sf.* seal, imprint.
 пирамидальный, *adj.* pyramidal.
 пировать and пиршествовать, *vn.* to feast.
 пирогъ, *sm.* dim. пирожокъ, a pie.
 писать, *va.* to write, paint.
 письмо, *sn.* a letter.
 пить, *va.* to drink.
 питьё and питьё, *sn.* drinking, drink.

пища, *sf.* nourishment.
 пламенный, *adj.* fiery, ardent.
 платить, *va.* to pay.
 платокъ, *sm.* a handkerchief.
 платье, *sn.* clothes.
 плачь, *sm.* weeping.
 плащъ, *sm.* a cloak.
 племя, *sn.* tribe, race.
 племянникъ, *sm.* -ица *f.* nephew,
 niece.
 плескѣть, плеснуть, *va.* to dash.
 плетень, *sm.* a hedge.
 плечо, *sn.* the shoulder.
 плодъ, *sm.* fruit.
 плугъ, *sm.* a plough.
 плутъ, *sm.* a rogue, knave, cheat.
 плыть (плыть) and плавать, *vn.*
 to float, swim.
 плѣсень, *sf.* mould, mouldiness.
 по, *prep., dat. accu. and loc., on,*
 by, at; up to, as far.
 побирать, побрать, *va.* to take.
 побранивать, побранить, *va.* to
 scold a little.
 побудить, *va.* to awaken.
 побѣгивать, побѣжать, *vn.* to run
 a little.
 побѣда, *sf.* victory.
 поведѣніе, *sn.* conduct.
 повѣрхность, *sf.* the surface.
 повивальный, *adj.* obstetric.
 поводить, поведѣть, *va.* to move
 about a little, to spend.
 поводъ, *sm.* occasion, motive,
 inducement.
 поворачивать, поворотить, *va.* to
 turn.
 повторять, повторить, *va.* to re-
 peat.
 повязка, *sf.* a head-band.
 повязывать, повязать, *va.* to tie,
 bind round.
 погибать, погибнуть, *vn.* to perish.
 поглядывать, поглядѣть, *va.* to
 look at often.
 погода, *sf.* the weather.
 погребать, погребсти, *va.* to bury.

погребъ, *sm.* a cellar, vault.
 погуливать, погулять, *vn.* to walk a
 little, roam.
 подавать, подѣть, *va.* to give,
 present, offer.
 подарить, *va.* to present with.
 подбородокъ, *sm.* the chin.
 подвергать, -вергнуть, *va.* to sub-
 ject, expose; -ся, *vr.* to expose
 oneself, be exposed.
 подвѣдный, *adj.* under the water.
 подѣвать, подѣть, *va.* to take in,
 trick.
 подѣлывать, подѣлать, *va.* to
 make or put underneath; -ся,
vr. to counterfeit.
 подкатывать, *va.* to roll under-
 neath.
 подкладка, *sf.* a thing put
 under.
 подкрѣпленіе, *sn.* fortification, re-
 cruiting one's strength.
 подлецъ, *sm.* an abject creature.
 подлинный, *adj.* real, authentic;
 -но, *adv.* really.
 поднимать, поднять, *va.* to lift up,
 pick up.
 подобный, *adj.* like.
 подозрительный, *adj.* suspicious;
 -но, *adv.* suspiciously.
 подорожный, *adj.* on the road.
 подошва, *sf.* sole (of a shoe).
 подрѣдчикъ, *sm.* contractor.
 подувать, подуть, *vn.* to blow a
 little.
 подходить, подонти, *vn.* to come
 near, approach, resemble.
 подчинать, *va.* to treat, regale.
 подчинять, подчинить, *va.* to
 subordinate.
 подъ and подо, *prep., acc. and*
inst., under, near.
 подъѣзжать, подъѣхать, *vn.* to
 approach.
 подымать, *va.* to raise; поды-
 маться, подытись, to raise
 oneself up, to rise.

Пожа́рский, *sm.* name of a man,
Pozharski.

пожа́рь, *sm.* a fire.

поже́лкнуть and поже́лтѣть, *va.* to
turn yellow.

пожира́ть, пожра́ть, *va.* to devour.

позабы́вать and забыва́ть, *va.* to
forget.

позво́лить, позво́лить, *va.* to per-
mit, allow.

позд́ный, *adj.* late.

позеле́нѣть, *vn.* to turn green.

позыва́ть, позва́ть, *va.* to call.

пойти́, *vn.* to go, to begin.

пока́, *conj.* whilst, so long as.

показыва́ть, показáть, *vn.* to shew,
point to.

покида́ть, покину́ть, *va.* to for-
sake, abandon.

покла́жа, *sf.* cargo, load.

покли́кивать, покли́кать, *va.* to
call to.

покло́нникъ, *sm.* a worshipper.

покло́нь, *sm.* a bow.

покой, *sm.* chamber; rest.

поко́лѣнiе, *sn.* line, generation,
race.

покоря́ть, покорíть, *va.* to sub-
jugate.

покрови́тель, -ница, *sm.* and *f.*
protector, protectress.

покрови́тельствова́ть, *va.* to pro-
tect.

покрыва́ть, покры́ть, *va.* to cover.

поку́шать, *va.* to eat and drink a
little.

полага́ть, положи́ть, *va.* to lay,
put, propose.

по́день, *sm.* mid-day, noon, the
south.

по́ле, *sn.* a field.

по́лковóй, *adj.* belonging to a
regiment.

по́лкъ, *sm.* a regiment.

полми́зiнecъ, *sm.* half the little
finger, hence напо́лмизiнecъ,
adv. not the least.

по́лночь, *sf.* midnight.

по́лный, *adj.* full.

поло́гъ, *sm.* the bed-curtain.

поло́женiе, *sn.* position.

полоса́, *sf.* dim. полоска, a streak,
strip.

полуразвали́вшийся, *past part.*
pass. half-ruined (полуразвас-
лiтъ).

полусо́нь, *sm.* a half-sleep.

полутёмный, *adj.* half-dark.

получа́ть, получи́ть, *va.* to receive.

полъ, *sm.* the floor.

по́льнь, *sm.* wormwood.

полюбопы́тснова́ть, *vn.* to have
the curiosity.

полю́шко, *sn.* part of a field.

полю́рный, *adj.* polar.

по́мнить, *va.* to remember, re-
collect.

помога́ть, помо́чь, *vn.* to assist.

помутíть, *va.* to trouble, embroil;
-ся, *vr.* to be troubled, grow dim.

помѣща́ть, помѣсти́ть, *va.* to place.

помѣщи́къ, *sm.* a landed pro-
prietor.

понима́ть, по́нять, *va.* to under-
stand.

поно́сiтъ, понести́, *va.* to bear,
support, wear.

попа́дать, попа́сть, *vn.* to stumble,
light upon.

по́прище, *sn.* a career.

попутáть, *va.* to embroil, confuse.

попы́хъ, *sm.* precipitation, hurry.

пора́, *sf.* time.

поража́ть, поразíть, *va.* to strike,
astonish, astound.

поро́гъ, *sm.* the threshold of a
door.

поро́да, *sf.* extraction, breed.

порожда́ть, породíть, *va.* to beget.

порожде́нiе, *sn.* race.

поро́къ, *sm.* a defect, vice.

портрéтъ, *sm.* a portrait.

поруча́ть, поручíть, *va.* to con-
fide, entrust, commit.

посажда́ть, посади́ть, *ra.* to make to sit, to place.

посажённый, *adj.* (отецъ) nuptial godfather.

послу́шнѣй, *adj.* obedient.

послу́шный, *adj.* obedient; -но, *adv.* obediently.

послѣ́, *prep. gen.* after.

послѣ́дній, *adj.* last, final.

послѣ́дствіе, *sn.* the sequel, result.

посма́тривать, -смотре́ть, *ra.* to look at.

посме́шнице, *sn.* a laughing-stock, jest.

посре́дѣ, *prep. gen.* in the midst.

поставля́ть, поста́вить, *ra.* to put, set up, erect.

посте́ль and постеля́, *sf.* a bed.

постепен́ный, *adj.* gradual; -но, *adv.* gradually.

постига́ть, пости́гнуть, and посты́чь, *ra.* to reach, overtake, seize.

посторо́нный, *adj.* stranger, foreigner.

постро́ить, *ra.* to build.

посту́кивать, -туча́ть, *vn.* to knock a little.

посту́пать, поступи́ть, *vn.* to come.

постъ́, *sm.* a fast.

посыла́ть, посла́ть, *ra.* to send.

посѣща́ть, посѣти́ть, *ra.* to visit, go to see.

потека́ть, поте́чь, *vn.* to flow, to proceed quickly.

Поте́мкинъ, *sm.* Potemkin (properly Patyomkin).

потемня́ть, потемни́ть, *ra.* to darken, make obscure; -ся, *vr.* to grow dark.

пото́къ, *sm.* a stream.

пото́локъ, *sm.* the ceiling.

потом́ство, *sn.* posterity.

потому́, *adv.* because.

потому́, *adv.* after that.

потопа́ть, потопи́ть, *vn.* to sink down.

пото́пить, потопи́ть, *ra.* to submerge.

потруди́ть, *ra.* to trouble; -ся, *vr.* to take trouble.

потре́сать, потре́сти, *ra.* to shake a little.

потуха́ть, потухну́ть, *vn.* to be extinguished.

потъ́, *sm.* perspiration.

поу́жывать, *vn.* to sup.

поу́жительно́й, *adj.* instructive.

походи́ть, *vn.* to resemble, be like.

похо́дка, *sf.* gait, walk.

похо́дь, *sm.* a campaign, expedition.

похо́жий, *adj.* like.

похоро́нить, похорони́ть, *ra.* to bury.

поцѣ́ловать, *ra.* to kiss.

поцѣ́луй, *sm.* a kiss.

почва́, *sf.* the ground.

почему́, *adv.* why.

почернѣ́лый, *adj.* grown black, blackened.

почернѣ́ться and черне́ть, *vn.* to become or appear black.

поче́сть, *ra.* (поче́ть) to regard, pay attention to.

поче́ть, *sm.* respect.

почта́, *sf.* the post.

почта́мтскі́й, *adj.* belonging to the post-office.

почти́, *adv.* almost.

почти́тельный, *adj.* respectful; -но, *adv.* respectfully.

почтме́стеръ, *sm.* a postmaster.

почтовóй, *adj.* belonging to the post.

пошаты́вать, -шата́ть, -шатну́ть, *ra.* to shake; -ся, *vr.* to be shaken.

поше́ть, past tense of по́йти, sometimes used as an imperative, be off, begone.

по́хатъ, *vn.* to go, depart.

поэ́тъ, *sm.* poet.

пра́вда, *sf.* truth.

правда, *adv.* in truth, truly.
 правило, *sn.* rule, maxim, principle.
 правосудіе, *sn.* justice.
 правый, *adj.* right.
 пребываніе, *sn.* the residence, stay.
 превосходный, *adj.* superior; -но, *adv.* in a superior way.
 превращать, превратить, *va.* to change, transform.
 преданіе, *sn.* tradition.
 предостерегать, -речь, *va.* to warn, caution.
 предосторожность, *sf.* wariness, precaution.
 предписаніе, *sn.* the order.
 предполагать, -ложить, *va.* to suppose, presuppose.
 представлять, -ставить, *va.* to present, represent; -ся, *vr.* to present oneself, appear.
 предъ and передъ, *prep., accu.* and *loc.* before.
 предѣлъ, *sm.* a bound, limit, country.
 прежде, *adv.* before, previously.
 прежній, *adj.* foregoing, anterior.
 презирать, презрѣть, *va.* to despise.
 прекрасный, *adj.* beautiful.
 прелестный, *adj.* charming; -но, *adv.* charmingly.
 прелесть, *sf.* charm, attraction.
 прерывать, прервать, *va.* to break off, interrupt.
 преслѣдовать, *va.* to pursue.
 преспокойно, *adv.* very quietly.
 прессъ, *sm.* a press.
 престарѣлый, *adj.* very old.
 преступленіе, *sn.* transgression.
 при, *prep. loc.* near, at, on, in the presence of, in time of, under.
 прибавлять, прибавить, *va.* to add, increase.
 прибаутка, *sf.* quaint saying.

прибиваться, прибитъся, *vr.* to be grafted.
 прибѣгать, прибѣжать, *vn.* to run, come running.
 приверженецъ, *sm.* an adherent.
 привлекать, привлечь, *va.* to draw, attract, allure.
 приводить, привести, and -вестъ (-вѣтъ), *va.* to bring.
 привозить, -везти, and -везть (вѣзъ), *va.* to bring, convey.
 привычка, *sf.* habit, custom.
 привѣжливый, *adj.* affable, courteous; -во, *adv.* courteously.
 приглашать, пригласить, *va.* to invite, request.
 приговорка, *sf.* a saying.
 пригонять, пригнать, *va.* to drive.
 придавать, -давить, *va.* to add.
 придворный, *adj.* belonging to the court.
 призывать, призвать, *va.* to call, call in.
 приказаніе, *sn.* an order.
 приказъ, *sm.* a court-office.
 приказывать, приказать, *va.* to order.
 прикрывать, прикрыть, *va.* to cover.
 прилагать, -ложить, *va.* to lay upon, to add.
 прилаживать, -ладить, *va.* to fit, adjust.
 примчать, *va.* to hurry away, to carry.
 примѣсь, *sf.* a mixture.
 принадлежать, *vn.* to belong to.
 принаряжать, -нарядить, *va.* to adorn, dress.
 принимать, принять, *va.* to take, receive.
 приносить, принести, and принесть, *va.* to bring.
 приписывать, приписать, *va.* to ascribe.
 приподнимать, -поднять, *va.* to lift up; -ся, *vr.* to rise up, to raise oneself.

припрыгивать, -прыгать, *vn.* to jump, skip.

природа, *sf.* nature.

природный, *adj.* natural.

прискóрбный, *adj.* sad, melancholy.

прислáнавать and прислонять, -слонить, *va.* to set up against, to lean.

приставáть, пристáть, *vn.* to join.

пристáльный, *adj.* attentive, assiduous; -но, *adv.* assiduously; поглядѣть пристально, to stare at.

притворяться, *vr.* to pretend.

приходить, прийти, and придти, *vn.* to come, arrive; -ся, *vr.* to happen.

причёмъ, *adv.* besides.

причúды, *sf. pl.* caprices.

пріёмъ, *sm.* reception, greeting.

приѣзжать, приѣхать, *vn.* to arrive.

пріютъ, *sm.* asylum, refuge.

пріятный, *adj.* agreeable, pleasing.

про, *prep. accu.* of, concerning; про себя, to oneself.

проблескъ, *sm.* a gleam.

пробыть, *vn.* to stay, remain.

провидѣть, *va.* to foresee.

провінція, *sf.* a promise.

провинціальный, *adj.* provincial.

проводить, *va.* to conduct, spend; to cheat, play the fool with.

прóволока, *sf.* wire.

прогнѣваться, -гнѣваться, and гнѣвиться, *vr.* to become angry with.

прогуливаться, -гулаться, *vr.* to take a walk.

прогулка, *sf.* a walk.

продолжать, продолжѣть, *va.* to continue.

продолжѣтельный, *adj.* of long duration.

продѣлка, *sf.* a trick.

прозрачный, *adj.* transparent.

прозябанье, or -ie, *sm.* vegetation, germination.

пройдóха, *sm.* a cunning fellow.

происходить, произойти, *vn.* to come, proceed, have its origin.

проказы, *sf.* pranks, waggersy.

проклинáть, -клѣть, *va.* to curse, condemn.

проклѣтый, *adj.* cursed, execrable.

промóлвить, *vn.* to put in a word, to speak.

промывáть, -мýть, *va.* to wash.

проникáть and проникáть, -никнуть, *va.* to penetrate.

проницáтельный, *adj.* penetrating.

пропадáть, -пáсть, *vn.* to be lost.

пропусkáть, -пуси́ть, *va.* to let pass, make room for.

просвѣчивать, *vn.* to shine through.

проси́ть, *va.* to ask, demand, beg.

проснýться, *vr.* to awake, wake.

простира́ть, простёрть, *va.* to extend, stretch out.

просто́й, *adj.* simple; -то, *adv.* simply.

простолýдинъ, *sm.* a man of the people, plebeian.

простóрный, *adj.* roomy, spacious.

простóръ, *sm.* vastness, space.

пространство, *sm.* space.

просыпáться, *vr.* expand oneself.

прóсьба, *sf.* a request.

протáптывать, -топтáть, to make a foot-path.

противоположнóсть, *sf.* opposition.

протівъ and протіву, *prep. gen.* opposite to, against.

протóкъ, *sm.* a stream, running water.

протухáть, -тýхнуть, *vn.* to become spoiled.

проходить, пройти, *vn.* to pass through or by.

прохóжий, *sm.* the passenger.

прочѣтывать, прочитать, and прочѣсть, *va.* to read from beginning to end.
 прочій, *adj.* the rest.
 прочный, *adj.* durable, solid.
 прочь, *adv.* afar.
 прощать, простить, *va.* to pardon; прощай, adieu.
 проезжий, *adj.* going on the way, being a passenger.
 прядь, *sf.* a thread.
 прямой, *adj.* straight, right; -мо, *adv.* straightly, direct.
 пряха, *sf.* the spinner.
 Псковъ, *sm.* Pskoy, name of a town in N. Russia.
 птица, *sf.* a bird.
 птичий, *adj.* belonging to birds.
 пускать, пущать, пустить, *va.* to let go.
 пустой, *adj.* empty.
 пустынный, *adj.* lonely, belonging to the desert.
 пустыня, *sf.* a waste, a desert.
 пусть and пускай, *conj.* let, e. g. пусть онъ идетъ, let him come.
 путникъ, *sm.* traveller.
 путешественникъ, *sm.* a traveller.
 путь, *sm.* the road, way.
 пухъ, *sm.* down.
 пшеница, *sf.* wheat.
 пылать, *vn.* to burn, blaze.
 пыль, *sf.* dust.
 пышный, *adj.* pompous, sumptuous.
 пѣвень, *sm.* the cock.
 пѣна, *sf.* foam.
 пѣня, *sf.* a song.
 пѣтухъ, *sm.* a cock.
 пѣть, *vn.* to sing; -ся, *vr.* to be sung.
 пѣхотный, *adj.* belonging to the infantry.
 пѣтаться, *vr.* to draw back.
 пять, *num. card.* five.

P.

рабѣта, *sf.* workmanship, labour.
 рабѣтатъ, *va.* to work, labour.
 рабъ, *sm.* slave.
 равный, *adj.* equal, similar, like; -но, *adv.* equally.
 ради, *prep. gen.* for the sake of, on that account.
 радостный, *adj.* joyful.
 радѹшнѣ, *sn.* benignity, cordiality.
 раждатъ, родить, *va.* to beget, to give birth to; -ся, *vr.* to be born.
 разбѣратъ, разобѣратъ, *va.* to take to pieces, to examine, make out.
 разборчивый, *adj.* delicate, nice.
 разбѣгаться, разбѣжаться, *vr.* to run about, spread itself.
 развѣ, *adv.* is it then? *conj.* if, when.
 развѣснѣтый, *adj.* with branches spread out.
 разглядывать, -глядѣть, *va.* to view, examine.
 разговориться, *vr.* to converse familiarly with any one.
 раздавать, раздѣтъ, *va.* to distribute, scatter; -ся, *vr.* to be scattered.
 разлѹка, *sf.* separation.
 размывать, размыть, *va.* to wash off.
 размыкать, *va.* to banish (sorrow), lit. to tread under foot.
 разносить, -нести, *va.* to bear about, to scatter; -ся, *vr.* to be dispersed.
 разный, *adj.* different.
 разорять, разорить, *va.* to destroy, ruin.
 разрѣзывать, разрѣзатъ, *va.* to cut up, cut.
 разсказъ, *sm.* a tale.
 разсказывать, разсказатъ, *va.* to relate.
 разсматривать, рассмотреть, *va.* to consider, examine.

разста́вливать, разставля́ть, -ста-
вить, *ra.* to spread out.

разсти́лать, разостла́ть, *ra.* to
spread.

разсту́паться, -сту́питься, *vr.* to
give way, retire.

разсы́лать, разосла́ть, *ra.* to send
in different directions.

разсѣ́кать, разсѣ́чь, *ra.* to cut
asunder.

разу́мникъ, *sm.* a sensible person.

разу́мный, *adj.* prudent, wise.

разу́мъ, *sm.* reason, sense.

разу́мѣть, *ra.* to understand;
разу́мется, used impersonally
—it is understood.

раз- or расхло́пываться, расхло-
паться, *vr.* to keep breaking
into exclamations.

разъ, *adv.* once.

разы́грывать, разыгра́ть, *ra.* to
play.

ракъ, *sm.* a crab.

ра́ма, *sf.* a frame.

ра́на, *sf.* a wound.

ра́но, *adv.* early, soon.

ра́нный, *adj.* belonging to the
morning, early.

раска́ливать, раскали́ть, *ra.* to
make red hot.

раска́лывать, расколóть, *ra.* to
cleave.

раски́дывать, -ки́дять, *ra.* to
stretch; -ся, *vr.* to stretch
oneself.

раскла́дывать, раскла́сть, *ra.* to
kindle.

распеча́тывать, -ча́тать, *ra.* to un-
seal.

распла́стывать, -пла́стать, *ra.* to
separate, spread out separ-
ately.

раста́пливать, -то́пить, -топи́ть,
ra. to melt; -ся, *vr.* to be
melted.

расте́ние, *sm.* a plant, vegetable.

расти́, *vn.* to grow, increase.

растрѣ́пливать, -трепа́ть, *ra.* to un-
twist, dishevel.

рас- or разчи́щать, разчи́стить,
ra. to clear, clear away.

рва́ться, *vr.* to strive, be eager.

ревёнокъ, *sm.* a child, infant.

Ревизо́ръ, *sm.* Revisor, a special
officer sent by the Government
to examine into provincial
administration.

резолю́ция, *sf.* a resolution.

реприма́нтъ, *sm.* a reprimand
(word borrowed from the
French).

республи́ка, *sf.* the republic.

ри́за, *sf.* vestment worn by a
priest.

робро́нь, *sm.* an article of female
dress.

робѣ́ть, *vn.* to be timid.

ро́бъ, *sm.* a pit, ditch.

родите́льский, *adj.* paternal, be-
longing to parents.

родно́й, *adj.* native.

родство, *sm.* kindred.

ро́дь, *sm.* the race, kind; *pl.*
роды, birth.

ро́за, *sf.* a rose.

ро́зовый, *adj.* belonging to a
rose, rosy.

рой, *sm.* the swarm.

ро́ль, *sf.* part, character.

ро́потъ, *sm.* a murmur.

ро́са, *sf.* dew.

роско́пный, *adj.* luxurious; -но,
adv. luxuriously.

Росси́я, *sf.* Russia.

ро́сь, *sm.* stature, size.

ро́ть, *sm.* mouth; *gen. s.* рта.

рубашка, *sf.* a shirt.

ру́бль, *sm.* a rouble.

рука́, *sf.* arm, hand.

рука́въ, *sm.* a sleeve.

Ру́мянцовъ, *sm.* Rumiantzov,
name of a Russian general.

ру́мяный, *adj.* rosy, rose-coloured.

Русь, *sf.* the old name of Russia.

ручѣй, *sm.* brook, stream.
 ручка, *sf.* a little hand, dim. of
 рука.
 рыдать, *vn.* to sob.
 рыло, *sn.* snout.
 рыскать, *vn.* to run.
 рѣдко, *adv.* comp. рѣже, rarely.
 рѣдкость, *sf.* rarity, curiosity.
 рѣка, *sf.* a river.
 рѣчь, *sf.* speech.
 рѣшать, рѣшить, *va.* to decide,
 determine; -ся, *vr.* to be de-
 cided, to resolve.
 рюмка, *sf.* a wine-glass.
 рядъ, *sm.* row, range, file.

C.

саванъ, *sm.* a shroud.
 Савельичъ, *sm.* Saveliich (proper-
 ly patronymic from Савель,
 Saul).
 садиться, сѣсть, *vn.* to sit.
 садъ, *sm.* a garden.
 сало, *sn.* grease, tallow.
 самоваръ, *sm.* the tea-urn.
 самозванецъ, *sm.* an impostor.
 самолюбіе, *sn.* self-love.
 самъ, *pron.* self, oneself.
 самый, *adj.* same, self-same, self.
 Санктпетербургъ, *sm.* St. Peters-
 burg.
 сапогъ, *sm.* a boot.
 Саратовскій, *adj.* belonging to
 Saratov.
 сарказмъ, *sm.* sarcasm.
 сближаться, *vr.* to draw near.
 сбросить, *va.* to throw away.
 свѣкорь, *sm.* father-in-law.
 сверкать, сверкнѣть, *vn.* to
 sparkle, glisten.
 свершать; *see* совершать.
 свивать, свить, *va.* to wind to-
 gether, roll up.
 свиной, *adj.* от свищѣвый, *adj.*
 leaden.
 свиной, *adj.* belonging to a pig.

свинный, *sf.* a pig, hog.
 свирѣпствовать, *vn.* to be furious,
 to rage.
 свистъ, *sm.* a whistle.
 свѣтка, *sf.* a wrapper, cloak.
 свобода, *sf.* liberty.
 сводъ, *sm.* the vault, the centre.
 своеобразность, *sf.* peculiarity.
 свозить, свезти, *va.* to bring,
 conduct.
 свой, *pron. poss.* with reflexive
 sing. used with all persons.
 свойственный, *adj.* proper, natu-
 ral.
 свойство, *sn.* peculiarity, nature,
 essence.
 свѣтъ, *sm.* the light, the world.
 свѣтлорусый, *adj.* light, flaxen-
 coloured.
 связка, *sf.* a bundle.
 святой, *adj.* holy.
 священникъ, *sm.* a priest.
 священническій, *adj.* sacerdotal.
 священный, *adj.* holy, sacred.
 сгущать, сгустить, *va.* to make
 thick.
 сдвигать, сдвинуть, *va.* to bring
 together, contract.
 сдерживать, сдержать, *va.* to
 keep, support.
 дѣлать, *va.*; *see* дѣлать.
 сегодняшній, *adj.* belonging to
 to-day.
 седьмой, *adj.* seventh.
 сей, *pron. dem.* this; сейчасъ,
adv. immediately.
 селѣніе, *sn.* village, settlement.
 серафимъ, *sm.* a seraph.
 сердечный, *adj.* belonging to the
 heart.
 сердитый, *adj.* angry, choleric.
 сердце, *sn.* the heart, anger.
 серебро, *sn.* silver.
 серебрянный, *adj.* made of silver.
 серьёзный, *adj.* serious.
 Сибирь, *sf.* Siberia.
 сѣвый, *adj.* grey.

сидѣть, сѣсть, сіеживать, *vn.* to sit.
сила, *sf.* force, strength.

сильный, *adj.* strong, vigorous;
comp. сильнѣе, -но, *adv.* vigorously.

синій, *adj.* dark-blue.

сиротá, *sc.* an orphan.

система, *sf.* system.

систематическій, *adj.* systematic.

сіяніе, *sn.* shining, splendour;
aurora borealis.

сіять, *vn.* to shine, beam.

сказывать, сказать, *ra.* to tell,
relate, say.

скакать, скокнѣть, *vn.* to leap,
bound.

скала, *sf.* a rock.

скалѣть, *ra.* to shew one's teeth
(зѣбы).

скамья, *sf.* dim. скамейка, a bench,
stool.

скачѣкъ, *sm.* the leap.

сквѣрный, filthy, disgraceful.

сквозить, *vn.* to appear through.

сквозь, *prep. accu.* through.

склонъ, *sm.* the decline, de-
clivity.

склонять, склонить, *ra.* to in-
cline; -ся, *vr.* to be inclined.

скользять, скользнѣть, *vn.* to
glide, slip.

сколько and сколь, *adv.* how, how
much.

скончавать, скончать, *ra.* to
finish; -ся, *vr.* to die.

скоплять, скопить, *ra.* to heap
up; -ся, *vr.* to be heaped up.

скóрбный, *adj.* sorrowful, sad.

скорбь, *sf.* affliction, sorrow.

скóрый, *adj.* quick; -о, *adv.*
quickly; *comp.* скорѣе, rather.

скребница, *sm.* a curry-comb.

скрывать, скрыть, *ra.* to conceal;
-ся, *vr.* to be concealed.

скромный, *adj.* modest.

скучный, *adj.* wearisome; -но,
adv. wearisomely.

слабый, *adj.* weak, faint; -о, *adv.*
weakly, faintly.

слава, *sf.* glory.

слагать, сложить, *ra.* to lay down.

сладкій, *adj.* sweet.

слáмывать, сломáть, and сломить,
ra. to break.

слеза, *sf.* a tear.

слетáть, слетѣть, *vn.* to fly off.

слива, *sf.* a plum-tree.

сливáться, *vr.* to flow together.

словесный, *adj.* belong to words,
eloquent.

слóвно, *conj.* as if.

слóво, *sn.* a word.

служба, *sf.* service.

служебный, *adj.* belonging to
service.

служилый, *adj.* one who has been
in the service and retired.

слѣшать, *ra.* to hear, to listen
to; -ся, *vr.* to be heard (also
слышать, -шаться).

слухъ, *sm.* hearing.

слѣчай, *sm.* circumstance.

слѣчаться and слѣчиться, *vr.* to
chance, happen.

слыть, *vn.* to be called, reputed.

слышный, *adj.* heard.

слѣдовать, *vn.* to follow.

слѣзать, слѣзть, *vn.* to jump down,
to come down from.

слѣпой, *adj.* blind.

смѣртный, *adj.* mortal.

сморчóкъ, *sm.* mushroom, fool.

смотрѣть, *ra.* to look.

смотритель, *sm.* surveyor, in-
spector.

смѣтный, *adj.* perplexed, con-
fused.

смущать, смутить, *ra.* to agitate;
-ся, *vr.* to be disturbed.

смѣлость, *sf.* boldness.

смѣлый, *adj.* bold.

смѣнять, *ra.* to change; -ся, *vr.*
to be changed.

смѣть, *vn.* to dare.

смѣхъ, *sm.* laughter.
 смѣшной, *adj.* ridiculous, laugh-
 able.
 смѣяться, *vr.* to laugh at, despise.
 сначала, *adj.* at first.
 снимать, снять, *ra.* to take.
 спускаться, спуститься, *vn.* to de-
 scend.
 сниться, *vr.* to dream.
 снова, *adv.* again.
 сновидѣніе, *sn.* a dream.
 снѣгъ, *sm.* snow.
 снѣжный, *adj.* snowy.
 собака, *sf.* (dim. собачка) a dog.
 соблюдать, -блюсти, *vn.* to ob-
 serve, keep.
 соборный, *adj.* belonging to the
 cathedral.
 соборъ, *sm.* the cathedral.
 собственный, *adj.* one's own.
 совать, сунуть, *ra.* to push,
 thrust.
 совершать, совершить, *ra.* to per-
 form, complete.
 совершенный, *adj.* perfect, com-
 plete; -но, *adv.* completely.
 совсѣмъ, *adv.* altogether, quite,
 wholly.
 совѣтовать, *ra.* to counsel, advise.
 совѣтъ, *sm.* counsel.
 согласіе or -іе, *sn.* agreement.
 соглашаться, согласить, *ra.* to make
 agree; -ся, *vr.* to agree, con-
 sent.
 согражданинъ, *sm.* a fellow-
 citizen.
 содроганье or -іе, *sn.* shuddering.
 сожалѣть, *vn.* to regret, be sorry,
 to have compassion.
 сожигать, сожечь, *ra.* to burn.
 создавать, создать, *ra.* to create,
 to build.
 созывать, созвать, *ra.* to call to-
 gether, invite.
 сойти and сходить, *vn.* to go down,
 come down, descend.
 сокращать, сократить, *ra.* to

abridge, shorten; -ся, *vr.* to
 be shortened.
 солдатскій, *adj.* belonging to a
 soldier.
 солдатъ, *sm.* a soldier.
 солнце, *sn.* the sun.
 сонный, *adj.* sleepy.
 сонъ, *sm.* sleep, dream.
 соплеменный, *adj.* of the same
 race.
 сопровождать, сопровождать, *ra.*
 to accompany.
 собока, *sf.* a magpie.
 сорокъ, *num.* forty.
 Сосва, *sf.* the Sosva, a river in
 Siberia.
 сосна, *sf.* the fir-tree.
 составлять, составить, *ra.* to put
 together, to compose.
 состояніе, *sn.* state, condition.
 состоять, *vn.* to consist.
 сострадательный, *adj.* compas-
 sionate.
 стряпывать, -ряпать, *ra.* to pre-
 pare, put together.
 сосудъ, *sm.* a vessel.
 сосулька, *sf.* an icicle, a sugar-
 plum from its form.
 соха, *sf.* the plough.
 сохранять, сохранить, *ra.* to
 guard, keep; -ся, *vr.* to be
 kept, preserved.
 сочинять, сочинить, *ra.* to com-
 pose, write.
 сочувствіе, *sn.* sympathy.
 спальня, *sf.* chamber, bed-room.
 спасать, спасти, *ra.* to save.
 спасеніе, *sn.* act of saving.
 Спаской, *adj.* Spasski (belonging
 to the Saviour).
 спать, *vn.* to sleep.
 спина, *sf.* the back, spine.
 сплетни, *sf. pl.* tittle-tattle.
 сплетникъ, *sm.* an intriguer.
 сплошной, *adj.* continuous, close.
 спокойный, *adj.* tranquil, calm;
 -но, *adv.* quietly.

спокóйствіе, *sn.* quiet, repose.
 спóрить, *va.* to dispute, quarrel.
 споръ, *sm.* the dispute, quarrel.
 спотыкаться, -кнѣться, and споткнѣться, *vr.* to stumble.
 спрашивать, спросить, *va.* to question, ask.
 спрягать, *va.* to conceal.
 спускаться, *vr.* to go down, descend.
 спѣвывать, спѣвать, *va.* to fasten.
 спѣсъ or спесъ, *sf.* pride.
 спѣть, perfective form of пѣть, to sing.
 спѣшить, *vr.* to hasten.
 сраженіе, *sn.* a battle.
 среди and средъ, *prep. gen.* amidst, amid, among.
 средина, *sf.* the middle.
 средство, *sn.* means, expedient.
 сряду, *adv.* one after the other.
 ссылка, *sf.* exile, banishment.
 ставень, *sm.* the window-shutters.
 ставить, *va.* to plane.
 стадо, *sn.* a flock.
 стáлкивать, столкать, and столкнуть, *va.* to jostle off, push down, jostle each other.
 сталь, *sf.* steel.
 стальной, *adj.* made of steel.
 станица, *sf.* a canton of Cossacks.
 становить, *va.* to set, place; -ся, *vr.* to set oneself, become.
 стараніе, *sn.* an effort.
 стараться, *vr.* to endeavour.
 старецъ, *sm.* an old man.
 старикъ, *sm.* (dim. старичёкъ), an old man.
 старинный, *adj.* ancient, old-fashioned.
 старосвѣтскій, *adj.* belonging to the old world, old-fashioned.
 старость, *sf.* old age.
 старука, *sf.* an old woman.
 старый, *adj.* old.
 статейка, *sf.* an article.

стать, *sf.* form, shape, propriety.
 стать, *vn.* to place oneself, become, begin, stop; -ся, *vr.* to happen.
 стéбель, *sm.* a stalk.
 стекать, стечь, *vn.* to flow off, flow down, flow together.
 стекло, *sn.* glass.
 стéпень, *sf.* degree.
 степной, *adj.* belonging to the steppe.
 степь, *sf.* the steppe.
 стиль, *sm.* style.
 стирать, стереть, *va.* to grind, rub.
 стихать, стíхнуть, *vn.* to grow calm.
 стихъ, *sm.* a verse.
 стоить, *vn.* to cost, be worth.
 столбъ and столпъ, *sm.* (dim. столбикъ) a post, pillar.
 столица, *sf.* a capital, chief town.
 столовая, *sf.* the dining-room.
 столъ, *sm.* a table.
 столь, *adv.* so.
 сторожъ, *sm.* a watchman, guard.
 сторона, *sf.* side, country, region; въ сторону, aside (stage direction).
 стоять, *vn.* to stand, stand still.
 страдная порá (dim. порушка), the time of harvest, lit. of labour.
 страна, *sf.* country, region.
 странникъ, *sm.* a stranger.
 странность, *sf.* strangeness, eccentricity.
 странный, *adj.* strange.
 страстный, *adj.* passionate; -но, *adv.* passionately.
 страсть, *sf.* passion.
 страхъ, *sm.* fear, dread.
 страшиться, *vr.* to be afraid of.
 страшный, *adj.* terrible, awful.
 стрóгий, *adj.* severe, austere.
 строеніе, *sn.* the act of building.
 строй, *sm.* line, order of battle.

стро́йный, *adj.* well-shaped, well-proportioned; -но, *adv.* in a shapely way.

стру́ить, *va.* to pour; -ся, *vr.* to stream.

стру́я, *sf.* (dim. стру́йка) a stream.

стрѣ́ла, *sf.* an arrow.

стрѣ́локъ, *sm.* a shooter, archer.

сту́кать, сту́чать, сту́кнуть, *vn.* to knock.

сту́лъ, *sm.* a chair, a seat.

ступе́нь, *sm.* a step.

стыди́ться, *vr.* to be ashamed of.

сте́на, *sf.* a wall.

Суво́ровъ, *sm.* Suvorov, the celebrated Russian general.

су́дарь, *sm.* sir.

суди́ть, *va.* to judge.

судъ, *sm.* the court of justice.

судьба́, *sf.* fate.

судья́, *sm.* a judge.

сужи́е́нiе, *sn.* judgment.

султа́нъ, *sm.* a plume.

сумасше́дши́й, *adj.* a mad man.

сургу́чкъ, *sm.* a stick of sealing-wax.

сургу́чь, *sm.* sealing-wax.

су́ровый, *adj.* rough, austere.

су́тки, *sf. pl.* a day (twenty-four hours).

сухо́й, *adj.* dried, withered.

суши́ть, *va.* to dry.

су́щественность, *sf.* actuality, reality.

су́щество, *sn.* being.

су́ществова́ть, *vn.* to be, exist.

сфе́ра, *sf.* a sphere.

схва́тывать, схвати́ть, *va.* to seize, grasp.

счита́ть, -счесть, *va.* to count, calculate.

съ and со, *prep. gen.* from out, out of; *acc.* about, for, like; *instr.* with.

съ, an expletive sometimes added at the end of words for politeness.

съѣ́здить, *vn.* to go, take a drive.

сы́нъ (dim. сыночекъ), *sm.* a son.

сыро́й, *adj.* damp, moist; un-

cooked, raw.

сѣ́веръ, *sm.* the north.

сѣ́довласый, *adj.* having grey

hair.

сѣ́дой, *adj.* grey, grey-haired.

се́мя, *sn.* seed, grain.

се́на, *sf. pl.* an entrance, vestibule.

се́ять, *va.* to sow.

T.

тайга, *sf.* Siberian forest.

тайна́, *sf.* secret.

тайнственный, *adj.* mysterious.

тайны́й, *adj.* secret; -но, *adv.* secretly.

таи́ть, *va.* to conceal.

тако́вой, *adj.* such.

тако́й, *adj.* such, such a one, the same; что такое, what is that?

такъ, *adv.* so.

тали́сма́нъ, *sm.* a talisman.

та́мъ, *adv.* there.

тара́нтасъ, *sm.* a travelling carriage, tarantasse.

твой, *pron. poss.* they.

Тегера́нъ, *sm.* Teheran.

темнозе́лёный, *adj.* dark green.

темноси́ний, *adj.* dark blue.

те́мный, *adj.* dark.

те́мнѣть, *vn.* to darken, grow dark.

тепе́рь, *adv.* now.

теплотво́рный, *adj.* making warm.

те́плый, *adj.* warm.

Тере́къ, *sm.* the river Terek in the Caucasus.

тере́зъ, *va.* to harass, tear to pieces, torment.

те́рминъ, *sm.* a term.

терпе́ливый, *adj.* patient; -но, *adv.* patiently.

Тесе́, *sm.* Tesier, name of a person.

теченіе, *sn.* the course.
 течъ, *vn.* to flow, trickle.
 типъ, *sm.* a type.
 Тита, *sf.* Tita, name of a woman.
 тихій, *adj.* still, quiet (*dim.* тихонькій); -о, *adv.* softly, quietly.
 тише, *interj.* silence! hush!
 тишина, *sf.* silence.
 тлетворный, *adj.* pestilential, pernicious.
 то, an intensive suffix, frequently added to words.
 Тоболоскъ, *sm.* Tobolsk, a town in Siberia.
 товарищъ, *sm.* a partner, companion.
 тогда, *adv.* then, at that time.
 тоже, *adv.* also.
 толпа, *sf.* a crowd.
 толстовосый, *adj.* thick or fat-nosed.
 только, *adv.* only.
 томить, *va.* to weary, fatigue, agitate.
 тонкій, *adj.* thin, delicate (*dim.* тоненькій).
 тонуть and тошнуть, *vn.* to sink, drown.
 топоръ, *sm.* an axe, a hatchet.
 топтать, *va.* to tread, trample.
 торжество, *sn.* solemnity, fete, triumph.
 тоска, *sf.* grief, care.
 тосковать, *vn.* to grieve about.
 тотъ (*f.* та, *n.* то), that, the; the one, the other.
 точка, *sf.* a point.
 точность, *sf.* punctuality, preciseness.
 точный, *adj.* precise, exact; -но, *adv.* precisely, exactly.
 точьвъ точь, *adv.* exactly.
 трава, *sf.* (*dim.* травка) grass.
 трактиръ, *sm.* a tavern, an inn.
 трактирщикъ, *sm.* a tavern-keeper.

Траханиотовъ, *sm.* Trakhaniotov, name of a man.
 требовать, *va.* to require.
 тревога, *sm.* an alarm; trumpet-call.
 трепетный, *adj.* trembling, fearful.
 трепеть, *sm.* fear, trepidation.
 трескъ, *sm.* noise, cracking.
 третій, *num. ord.* third.
 треугольный, *adj.* three-cornered.
 трещаніе, *sn.* cracking, hoarse noise.
 трещётка, *sf.* a rattle, hence a chatterbox.
 трещина, *sf.* a crack, crevice.
 тридцать, *num. card.* thirty.
 триста, *num. card.* three hundred.
 трогать, тронуть, *va.* to touch, stir.
 трое, *num.* a party of three.
 тройка, *sf.* a carriage with three horses abreast.
 тростникъ, *sm.* a reed.
 трубка, *sf.* a pipe.
 трудный, *adj.* difficult.
 трудъ, *sm.* labour.
 трупъ, *sm.* a corpse.
 трусить, *vn.* to be cowardly.
 Трипичкинъ, *sm.* Triapichkin, a proper name.
 тряпка, *sf.* a rag, a dishclout.
 туалетъ, *sm.* toilette (French).
 туда, *adv.* thither.
 туманный, *adj.* clouded, misty.
 туманъ, *sm.* a fog, mist.
 тундра, *sf.* a marshy plain.
 тупой, *adj.* dull, stupid.
 тутъ, *adv.* there, at that place.
 туча, *sf.* a cloud, a host.
 тушить, *va.* to put out.
 тщеславіе, *sn.* vanity, ostentation.
 ты, *pron. pers.* thou.
 тыква, *sf.* a pumpkin.
 тысяча, *sf.* a thousand.
 тѣло, *sn.* a body.

тѣнь, *sf.* shade.

тѣсный, *adj.* close, narrow; -но, *adv.* closely.

тѣшить, *va.* to give pleasure to, to divert.

тюрьма, *sf.* prison.

тяжёлый, *adj.* heavy, burdensome.

тянуть, *va.* to draw, stretch; -ся, *vr.* to stretch themselves.

У.

у, *prep. gen.* at, near, beside, by.

убивать, убить, *va.* to kill.

уборная, *adj.* (and used as *subs. fem.*) dressing-room.

убранство, *sn.* furniture, ornament.

убѣждать, убѣдить, *va.* to persuade, convince.

убѣждение, *sn.* opinion, persuasion, conviction.

уважение, *sn.* respect.

увидѣть, увидать, *va.* to see.

увѣ, *interj.* alas!

увѣдомить, увѣдомить, *va.* to inform, give notice.

увядать, увянуть, *vn.* to wither, fade, droop.

уголь and уголь, *sm.* coal.

угоди́вость, *sf.* subservience, deference.

угодный, *adj.* agreeable, suitable.

уголь, *sm.* (dim. уго́локъ) a corner.

уговора́дывать, *vn.* to induce, tempt.

угрюмый, *adj.* surly, morose; -мо, *adv.* morosely.

уда, *sf.* a hook, fishing-rod.

уда́ваться, уда́ться, *vr.* to succeed.

удало́й (удальный), *adj.* bold, courageous.

удаля́ть, удалы́ть, *va.* to remove; -ся, *vr.* to remove oneself.

уда́ръ, *sm.* a blow.

ударя́ть, уда́рять, *va.* to strike.

удѣржива́ть, уде́рживать, *va.* to hold back, restrain; -ся, *vr.* to restrain oneself.

удивы́тельный, *adj.* astonishing; -но, *adv.* astonishingly.

удивля́ть, удивы́ть, *va.* to astonish, surprise.

уединённый, *adj.* solitary, retired.

ужасный, *adj.* terrible.

ужа́съ, *sm.* terror, horror, dread.

уже́ or у́же, *adv.* already.

у́жимка, *sf.* a grimace.

у́за, *also pl.* у́зы, *sf.* ties, bands.

у́зда, у́здца, *sf., also pl.* у́зды, the bridle.

у́зелъ, *sm.* a knot, bundle.

узнава́ть, узна́ть, to recognise, learn, ascertain.

узо́рный, *adj.* figured, embroidered.

ука́зывать, ука́зывать, *va.* to indicate, shew.

ука́чивать, ука́чить, *va.* to rock asleep.

уло́нчивый, *adj.* flexible, pliant, vague.

укре́пление, *sn.* a fortification.

уку́сывать, уку́сывать, *va.* to bite.

Ула́нь, *sm.* an Uhlan.

у́лица, *sf.* a street.

улыба́ться, улыбу́ться, *vr.* to smile.

улы́бка, *sf.* a smile.

умиля́ть, умили́ть, *va.* to affect, touch, move.

умира́ть, умерѣ́ть, *vn.* to die.

у́мный, *adj.* wise, sensible.

умча́ть, *va.* to hurry or whirl away.

у́мъ, *sm.* mind.

у́мышленный, *adj.* designed, premeditated.

у́мѣ́ть, *va.* to know, understand.

Университе́тъ, *sm.* University.

унылый, *adj.* sad.
 упадать, упасть, *vn.* to fall.
 упоение, *sn.* drunkenness, delight, pleasure.
 уполномочивать, -мочить, *va.* to invest with full powers, authorise.
 употреблять, употребить, *va.* to use, make use of.
 упрёкъ, *sm.* reproach.
 упрочение, *sm.* strengthening, securing.
 ураганъ, *sm.* the hurricane.
 Ураль, *sm.* the Ural mountains.
 урокъ, *sm.* a lesson.
 усадба, *sf.* a country seat.
 услуга, *sf.* service.
 у слышать, *va.* to hear.
 успѣвать, успѣть, *vn.* to succeed.
 уста, *sn. pl.* the lips.
 устрашать, устрашить, *va.* to frighten, terrify.
 устремлять, устремить, *va.* to direct, turn, fix.
 устроивать, устроить, *va.* to arrange, set in order.
 уступать, уступить, *va.* to give up, yield to.
 уступъ, *sm.* a recess.
 усебать, усеять, *va.* to sow all over.
 утварь, *sf.* furniture, ornaments.
 утесистый, *adj.* craggy, rocky.
 утихать, утихнуть, *vn.* to grow still, abate.
 утка, *sf.* a duck.
 утренний, *adj.* belonging to the morning.
 утро, *sn.* the morning.
 ухо (*sn. pl.* уши), the ear.
 уходить, уйти, *vn.* to depart.
 уцѣлѣть, *vn.* to preserve oneself, to escape.
 учаіе, *sn.* part, participation, sympathy.
 учебникъ, *sm.* an elementary book, a book for instruction.

училище, *sn.* a school.
 учить, *va.* to instruct; -ся, *vr.* to learn, study.
 ущеіе, *sn.* defile, narrow passage.

Ф.

фамілія, *sf.* family.
 фанатическій, *adj.* fanatical.
 фарфоръ, *sm.* porcelain, china.
 фасадъ, *sm.* a façade, front.
 физиогномія, *sf.* physiognomy.
 Филипповичъ, *sm.* patronymic, son of Philip.
 фитиль, *sm.* a match.
 флегматическій, *adj.* phlegmatic.
 Фогтъ, *sm.* Vogt, proper name.
 фонарь, *sm.* (dim. фонарикъ) a lantern.
 фонтанъ, *sm.* a fountain.
 форма, *sf.* form.
 фраза, *sf.* a phrase.
 фракъ, *sm.* a dress-coat (Fr. *frac*).
 Французскій, *adj.* French.
 Французъ, *sm.* a Frenchman.
 фруктовой, *adj.* belonging to fruit.
 фруктъ, *sm.* fruit.

Х.

халатъ, *sm.* a morning gown.
 характеръ, *sm.* character.
 Хариты, *sf. pl.* the Graces (Gr. *Χάριτες*).
 хвалить, *va.* to praise, commend; -ся, *vr.* to boast.
 хвойный, *adj.* coniferous.
 химѣра, *sf.* a chimera.
 хитрость, *sf.* craft, artifice.
 хитрый, *adj.* crafty, artful.
 хладный, *poet.* for холодный, q.v.
 Хлоя, *sf.* Chloe, name of a woman.
 хлопотать, *vn.* to take pains, have a care.

хлопчатый, *adj.* flaky; хлопчатая бумага, cotton.
 хлѣбъ-соль, *sf.* bread and salt, hospitality.
 ходѣть, *vn.* to go, walk.
 ходъ, *sm.* movement, course.
 хозяйка, *sf.* hostess, mistress.
 хозяинъ, *sm.* master.
 холодный (*poet.* хладный), *adj.* cold, cool.
 холодь, *sm.* the cold.
 холстинный, *adj.* made of linen.
 холщевый and холщовый, *adj.* made of linen.
 хороший, *adj.* good, pretty.
 хотѣть, *va.* to wish.
 хотя and хоть, *conj.* although, though; -бы, even though.
 хохотать, *vn.* to burst into loud laughter.
 храмъ, *sm.* church, temple.
 хранѣть, *va.* to preserve, keep; -ся, *vr.* to be kept.
 Христiанинъ, *sm.* a Christian.
 Христiанство, *sn.* Christendom, Christianity.
 худо, *adv.* badly.
 худой, *adj.* bad; *comp.* хуже.
 худощавый, *adj.* lean.

II.

Царѣца, *sf.* the Tsaritz, wife of the Tsar.
 Царственный, *adj.* belonging to a Tsar or Emperor.
 царствовать, *vn.* to reign.
 Царь, *sm.* Tsar.
 цвѣтитъ, *va.* to ornament.
 цвѣтной, *adj.* flowered, embroidered.
 цвѣтъ, *sm.* flower (*dim.* цвѣточекъ and цвѣтокъ).
 церковный, *adj.* belonging to the church.
 церковь, *sf.* a church.

цѣлый, *adj.* whole, entire.
 цѣль, *sf.* mark, aim.
 цѣнить, *va.* to value, prize.

Ч.

чадо, *sn.* a child.
 чай, *sm.* tea (*dim.* чаёкъ).
 чай, *adv.* certainly, undoubtedly.
 чайка, *sf.* the gull.
 чара, *sf.* a glass, cup (*dim.* чарка).
 часово́й, *adj.* (used as substantive) a sentry.
 часто, *adv.* frequently.
 частокóль, *sm.* the paling, palisade.
 часть, *sf.* a part, portion.
 часъ, *sm.* (*gen.* часа́) an hour;
 часы, *pl.* clock.
 чахлый, *adj.* dried up, withered.
 чахóтка, *sf.* consumption.
 чашка, *sf.* a cup.
 чванливость, boastfulness.
 челó, *sn.* the forehead.
 челове́къ, *sm.* a man.
 челове́ческий, *adj.* human.
 челове́чество, *sn.* mankind, human nature.
 чепе́ць, *sm.* a cap.
 червь, *sm.* a worm (*dim.* червя́къ).
 че́резъ (*чрезъ*), *prep.* *accu.* through, across, during.
 черему́ха, *sf.* a kind of cherry.
 черни́ла, *sn. pl.* ink.
 чернобро́вый, *adj.* black-browed.
 черноо́кий, *adj.* black-eyed.
 че́рный, *adj.* black.
 черта́, *sf.* feature, line, stroke.
 честь, *sf.* honour.
 четверта́къ, *sm.* a quarter of a rouble (*dim.* четвертачо́къ).
 чина́рь, *sm.* a plane-tree.
 чиновни́къ, *sm.* a functionary, a member of the Chin.
 чинъ, *sm.* rank, the Chin.

числить, *ra.* to number, count;
-ся, *vr.* to be counted.

число, *sn.* number.

чистить, *ra.* to clean, cleanse.

чистосердечіе, *sn.* candour, open-heartedness.

читатель, *sm.* reader.

читать, *ra.* to read.

Чичиковъ, *sm.* proper name, Chichikov.

чортъ, *sm.* the devil (also чѣртъ);
adj. чѣртовъ.

что, *pron.* what, that, which.

что, *conj.* why (used colloquially), that.

чтобы and чтобы, *conj.* that, in order that.

что нибудь, *pron.* something;
что то, something.

чубъ, *sm.* a roll of the Koran.

чувство, *sn.* feeling, sentiment.

чувствовать, *ra.* to feel, experience.

чудакъ, *sm.* an odd fellow, a wag.

чудо, *sn.* wonder, miracle.

чуждый, *adj.* strange.

чужой, *adj.* strange, foreign.

чулокъ, *sm.* a stocking.

чуть, *adv.* hardly; also чуть-чуть.

Ш.

шалатъ, *sm.* a hut, cabin.

шалунъ, *sm.* a mischievous person, a wag.

шаль, *sf.* a shawl.

шальваръ, *sm.* Persian clothes.

шляпка, *sf.* a cap.

шатёръ, *sm.* a tent.

Шатъ-горá, *sm.* Shat Elbruz, a mountain in the Caucasus.

шёлковый, *adj.* made of silk.

шептать, шепнуть, *vn.* to whisper.

шестикрылый, *adj.* with six wings.

шестьдесятъ, *num. card.* sixty.

шея, *sf.* the neck.

ширмы, *sf. pl.* a screen.

широкий, *adj.* wide, broad.

шить, *ra.* to sew.

шкафъ, *sm.* a cupboard.

школа, *sf.* a school.

школьникъ, *sm.* scholar, school-boy.

шляпа, *sf.* a hat.

шнырять, шнырять, *vn.* to intrude everywhere.

шницъ, *sm.* Spitz, name of a castle in Switzerland.

штука, *sf.* a piece; a trick, a prank.

штукатурá and штукатурка, *sf.* plaster, stucco.

штурмовать, *ra.* to storm.

шуба, *sf.* a pelisse, a fur-cloak.

шумный, *adj.* noisy, loud.

шумъ, *sm.* noise.

шутить, *vn.* to jest.

шутка, *sf.* a joke, jest.

шутъ, *sm.* a jester, buffoon.

Щ.

щастье (more often written счастье), *sn.* happiness.

щека, *sf.* a cheek.

шелкопёръ, *sm.* a braggart.

щель, *sf.* a chink.

щука, *sf.* a pike.

Ъ.

ѣсть, *ra.* to eat.

ѣхать and ѣздить, *vn.* to drive, ride, travel.

Э.

эстафета, *sf.* an express (Fr. *estafette*).

этажъ, *sm.* stage (Fr. *étage*).

этакóй, *adj.* such, suchlike.

это́тъ (*f.* эта́, *n.* это́), *pron. dem.* this.

а́хва, *interj.* ah !

ахъ, *interj.* ah !

Ю.

югъ, *sm.* the south.

ю́жный, *adj.* southern.

ю́ность, *sf.* youth.

юно́ша, *sm.* young man.

юноше́скій, *adj.* youthful, juvenile.

юро́дивый, *sm.* a madman, a fanatic.

ю́фть, *sf.* Russia-leather.

Я.

я, *pron. pers.* I.

ябло́ко, *sn.* an apple.

я́блонь, *sf.* an apple-tree.

явле́ние, *sn.* appearance, also act of a play.

явля́ть, яви́ть, *va.* to shew ; -ся, *vr.* to appear.

явѹ, in the adverbial expression, на явѹ, in effect, really.

ядо́витый, *adj.* poisonous, venomous.

ядъ, *sm.* poison.

язы́къ, *sm.* tongue, language.

яйце́ and яицо́, *sn.* (dim. яи́тко) an egg.

Янва́рь, *sm.* January.

я́ркій, *adj.* clear, bright.

я́сность, *sf.* clearness.

я́сный, *adj.* bright, serene, evident, distinct.

я́ства, *sf.* food.

ястре́бъ, *sm.* a hawk.

яхо́нтовый, *adj.* like amethyst.

Ө.

Өе́доръ, *sm.* proper name, Theodore.

THE END.



Clarendon Press Series.

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE	pp. 1-6
HISTORY AND GEOGRAPHY	p. 6
MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE	p. 7
MISCELLANEOUS	p. 8

The English Language and Literature.

HELPS TO THE STUDY OF THE LANGUAGE.

1. DICTIONARIES.

A NEW ENGLISH DICTIONARY, ON HISTORICAL PRINCIPLES: founded mainly on the materials collected by the Philological Society.
Imperial 4to.

PRESENT STATE OF THE WORK.

			£	s.	d.
Vol. I.	{ A } Edited by Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
Vol. II.	C Edited by Dr. MURRAY	Half-morocco	2	12	6
Vol. III.	{ D Edited by Dr. MURRAY	D-Depravation	0	8	6
		Depravative-Distrustful	0	12	6
		Disobst.-Distrustful	0	2	6
	{ E Edited by HENRY BRADLEY	E-Every	0	12	6
		Everybody-Ezod	0	5	0
Vol. IV.	{ F Edited by HENRY BRADLEY	F-Field	0	7	6
		Field-Fish	0	2	6
		Fish-Flexuose	0	2	6
	G To be edited by HENRY BRADLEY. <i>In Preparation.</i>				

Bosworth and Toller. *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the MS. Collections of the late JOSEPH BOSWORTH, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. TOLLER, M.A. Parts I-III, A-SAR. [4to, 15s. each.
Part IV, Section I, SAR-SWIDRIAN. [4to, 8s. 6d.

Mayhew and Skeat. *A Concise Dictionary of Middle English*, from A. D. 1150 to 1580. By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt.D. [Crown 8vo, half-roan, 7s. 6d.

Skeat. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* [Crown 8vo, 5s. 6d.

2. GRAMMARS, READING BOOKS, &c.

- Earle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Fifth Edition. [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By J. EARLE, M.A., Third Edition. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Mayhew.** *Synopsis of Old-English Phonology.* By A. L. MAYHEW, M.A. [Extra fcap. 8vo, bevelled boards, 8s. 6d.]
- Morris and Skeat.** *Specimens of Early English*—
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 9s.]
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt.D. *Third Edition.* [7s. 6d.]
- Skeat.** *Specimens of English Literature*, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender.' [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *The Principles of English Etymology*—
- First Series. The Native Element. *Second Edition.* [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Second Series. The Foreign Element. [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- *A Primer of English Etymology.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- *Twelve Facsimiles of Old-English Manuscripts.* [4to, 7s. 6d.]
- Sweet.** *A New English Grammar, Logical and Historical.* Part I. Introduction, Phonology, and Accidence. [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- *A Short Historical English Grammar.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- *A Primer of Historical English Grammar.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *History of English Sounds from the Earliest Period.* With full Word-Lists. [8vo, 14s.]
- *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* Eighth Edition. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. *Seventh Edition, Revised and Enlarged.* [Crown 8vo, 9s. 6d.]
- *A Second Anglo-Saxon Reader.* [Extra fcap. 4s. 6d.]
- *Old English Reading Primers*—
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s.]
- II. *Extracts from Alfred's Orosius.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s.]
- *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* Second Edition. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *A Primer of Spoken English.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Primer of Phonetics.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Manual of Current Shorthand, Orthographic and Phonetic.* [Crown 8vo, 4s. 6d.]
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- *An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* [3s. 6d.]

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

(CHRONOLOGICALLY ARRANGED.)

Chaucer. I. *The Prologue to the Canterbury Tales.* (School Edition.)
Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.

—— II. *The Prologue; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *A New Edition, with Collations and Additional Notes,* by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

—— III. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

—— IV. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

—— V. *Minor Poems.* By the same Editor. [Crown 8vo, 10s. 6d.

—— VI. *The Legend of Good Women.* By the same Editor. [Crown 8vo, 6s.

—— VII. *The Hous of Fame.* By the same Editor. [Crown 8vo, 2s.

Langland. *The Vision of William concerning Piers the Plowman,* by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

Gamelyn, The Tale of. Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.

Wycliffe. *The New Testament in English,* according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, 6s.

—— *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Minot. *The Poems of Laurence Minot.* Edited, with Introduction and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

Spenser. *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D., with Glossary by A. L. MAYHEW, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d. each.

Hooker. *Ecclesiastical Polity,* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., late Dean of St. Paul's. [Extra fcap. 8vo, 2s.

Marlowe and Greene. MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus,* and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, Litt.D. *New and Enlarged Edition.* [Crown 8vo, 6s. 6d.

Marlowe. *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo. Paper covers, 2s.; cloth, 3s.

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers.

The Merchant of Venice. 1s.

Richard the Second. 1s. 6d.

Macbeth. 1s. 6d.

Hamlet. 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L.

The Tempest. 1s. 6d.

As You Like It. 1s. 6d.

A Midsummer Night's Dream. 1s. 6d.

Twelfth Night. 1s. 6d.

Julius Caesar. 2s.

Henry the Eighth. 2s.

Coriolanus. 2s. 6d.

Richard the Third. 2s. 6d.

Henry the Fifth. 2s.

King John. 1s. 6d.

King Lear. 1s. 6d.

Much Ado About Nothing. 1s. 6d.

Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism. By R. G. MOULTON, M.A. [Cr. 8vo, 7s. 6d.

Bacon. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

— *The Essays.* Edited, with Introduction and Illustrative Notes, by S. H. REYNOLDS, M.A. . . . [Demy 8vo, half-bound, 12s. 6d.

Milton. I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.

— II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. In two Volumes. *New Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 6s. 6d.

Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.

In paper covers: *Lycidas*, 3d. *Comus*, 6d.

By OLIVER ELTON, B.A.

Lycidas, 6d. *L'Allegro*, 4d. *Il Penseroso*, 4d. *Comus*, 1s.

— III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BEECHING, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. *In Parchment*, 3s. 6d.

— IV. *Paradise Lost.* Book II. Edited by E. K. CHAMBERS, B.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. Books I and II together, 2s. 6d.

— V. *Samson Agonistes.* Edited, with Introduction and Notes, by JOHN CHURTON COLLINS, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.

Milton's Prosody. By ROBERT BRIDGES. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.

Bunyan. I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.

— II. *The Holy War, and the Heavenly Footman.* Edited by MABEL PEACOCK. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Clarendon. I. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited, with Introduction and Notes, by T. ARNOLD, M.A. *Second Edition.* . . . [Crown 8vo, 5s.

— II. *Selections.* Edited by G. BOYLE, M.A., Dean of Salisbury. . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.

Dryden. *Select Poems.* (*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.*) Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. *Fifth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

— *Essay of Dramatic Poesy.* Edited, with Notes, by T. ARNOLD, M.A. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Locke. *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. FOWLER, D.D. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

- Addison.** *Selections from Papers in the 'Spectator.'* By T. ARNOLD, M.A. Sixteenth Thousand. . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d. *In Parchment*, 6s.
- Steele.** *Selections from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. . . [Extra fcap. 8vo. *In Parchment*, 7s. 6d.
- Swift.** *Selections from his Works.* Edited, with Life, Introductions, and Notes, by HENRY CRAIK. Two Vols. [Crown 8vo, cloth extra, price 15s. Each volume may be had separately, price 7s. 6d.
- Pope.** I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. Sixth Edition. . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. Fourth Edition. [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Thomson.** *The Seasons, and The Castle of Indolence.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- *The Castle of Indolence.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- Berkeley.** *Selections.* With Introduction and Notes. By A. C. FRASER, LL.D. Fourth Edition. . . [Crown 8vo, 8s. 6d.
- Johnson.** I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. [Extra fcap. 8vo, limp, 2s.; Bevelled boards, 3s. 6d.; *in Parchment*, 4s. 6d.
- II. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- Lives of Dryden and Pope.* . . [Stiff covers, 2s. 6d.
- III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, &c., by C. H. FIRTH, M.A. . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.; cloth, 2s. 6d.
- IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. . . [Paper covers, 4d.
- Gray.** *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE, M.A. [In Parchment, 3s.
- *The same, together with Supplementary Notes for Schools.* By FOSTER WATSON, M.A. . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.
- *Elegy, and Ode on Eton College.* . . [Paper covers, 2d.
- Goldsmith.** *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON. . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.
- *The Traveller.* Edited by G. B. HILL, D.C.L. [Stiff covers, 1s.
- *The Deserted Village.* . . [Paper covers, 2d.
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.
- II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 3s.
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. Second Edition. . . [Extra fcap. 8vo, 5s.
- III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 5s.

- Burns.** *Selected Poems.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. [Crown 8vo, 6s.]
- Keats.** *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. 4d.
- Byron.** *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 5s.]
- Shelley.** *Adonais.* With Introduction and Notes. By W. M. ROSSETTI. [Crown 8vo, 5s.]
- Scott.** *Lady of the Lake.* Edited, with Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. With Map. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *Lay of the Last Minstrel.* Edited by W. MINTO, M.A. With Map. [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 2s. *In Parchment*, 3s. 6d.]
- *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. [Paper covers, 6d.]
- *Lord of the Isles.* Edited, with Introduction and Notes, by THOMAS BAYNE. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *Marmion.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Campbell.** *Gertrude of Wyoming.* Edited, with Introduction and Notes, by H. MACAULAY FITZGIBBON, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 1s.]
- Wordsworth.** *The White Doe of Rylstone.* Edited by WILLIAM KNIGHT, LL.D., University of St. Andrews. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Typical Selections from the best English Writers. Second Edition.**
In Two Volumes. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. each.]

HISTORY AND GEOGRAPHY, &c.

- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Greswell.** *History of the Dominion of Canada.* By W. PARR GRESWELL, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- *Geography of the Dominion of Canada and Newfoundland.* By the same Author. [Crown 8vo, 6s.]
- *Geography of Africa South of the Zambesi.* By the same Author. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Hughes (Alfred).** *Geography for Schools.* Part I, *Practical Geography.* With Diagrams. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Hunter.** *A Brief History of the Indian Peoples.* By Sir W. W. HUNTER, K.C.S.I. *Eighty-second Thousand.* [Crown 8vo, 3s. 6d.]
- Kitchin.** *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Durham. *New Edition.*
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793. Each 10s. 6d.
- Lucas.** *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. LUCAS, B.A. [Crown 8vo, with 8 maps, 4s. 6d.]
- *Historical Geography of the British Colonies—*
- I. *The Mediterranean and Eastern Colonies (exclusive of India).* [Crown 8vo, with 11 maps, 5s.]
 - II. *The West Indian Dependencies.* With 12 maps. [7s. 6d.]
 - III. *West Africa.* With 5 maps. [7s. 6d.]

MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

- Aldis.** *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Emtage.** *An Introduction to the Mathematical Theory of Electricity and Magnetism.* By W. T. A. EMTAGE, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Fisher.** *Class-Book of Chemistry.* By W. W. FISHER, M.A., F.C.S. Second Edition. [Crown 8vo, 4s. 6d.]
- Fock.** *An Introduction to Chemical Crystallography.* By ANDREAS FOCK, Ph.D. Translated and Edited by W. J. POPE. With a Preface by N. STORY-MASKELYNE, M.A., F.R.S. [Crown 8vo, 5s.]
- Hamilton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL. *New and Enlarged Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
 *, *Ruled Exercise Books adapted to the above may be had, price 1s. 6d.;*
 also, *adapted to the Preliminary Course only, price 4d.*
- Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A., and H. G. MADAN, M.A. *Fifth Edition.* Revised by H. G. MADAN, M.A. [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Hensley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. [Crown 8vo, 6d. *Answers, 1s.*]
- *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. [Crown 8vo, 2s. 6d. *Answers, 1s. 6d.*]
- *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. [Crown 8vo, 2s. 6d.]
- Nixon.** *Euclid Revised.* Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. *Third Edition.* [Crown 8vo, 6s.]
- *, May likewise be had in parts as follows—
 Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I-IV, 3s. Books V, VI, 3s. 6d.
- *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Author. [Crown 8vo, 3s. 6d.]
- *Elementary Plane Trigonometry; that is, Plane Trigonometry without Imaginaries.* By the same Author. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Russell.** *An Elementary Treatise on Pure Geometry.* By J. WELLESLEY RUSSELL, M.A. [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Selby.** *Elementary Mechanics of Solids and Fluids.* By A. L. SELBY, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S. [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- Woollcombe.** *Practical Work in General Physics.* For use in Schools and Colleges. By W. G. WOOLLCOMBE, M.A., B.Sc. [Crown 8vo, 3s.]
- *Practical Work in Heat.* By the same Author. [Crown 8vo, 3s.]
- *Practical Work in Light and Sound.* By the same Author. [Crown 8vo, 3s.]
- *Practical Work in Electricity and Magnetism.* [In Preparation.]

Fowler. *The Elements of Deductive and Inductive Logic.* By T. FOWLER, D.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]

Also, separately—

The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. With a Collection of Examples.

[Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities. *Sixth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 6s.]

Music.—Farmer. *Hymns and Chorales for Schools and Colleges.* Edited by JOHN FARMER, Organist of Balliol College. . . . [5s.]

✻ *Hymns without the Tunes*, 2s.

Hullah. *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Maclaren. *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* By ARCHIBALD MACLAREN. *New Edition*, re-edited and enlarged by WALLACE MACLAREN, M.A., Ph.D. . . . [Crown 8vo, 8s. 6d. net.]

Troutbeck and Dale. *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B.Mus., late Assistant Master in Westminster School. [Crown 8vo, 1s. 6d.]

Upcott. *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . [Crown 8vo, 4s. 6d.]

Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Thirteenth Edition.* . . . [Crown 8vo, 2s. 6d. net.]

Helps to the Study of the Bible, taken from the *Oxford Bible for Teachers*. New, Enlarged and Illustrated Edition. Pearl 16mo, stiff covers, 1s. net. Large Paper Edition, Long Primer 8vo, cloth boards, 4s. 6d. net.

Helps to the Study of the Book of Common Prayer. Being a Companion to Church Worship. . . . [Crown 8vo, 3s. 6d.]

Old Testament History for Schools. By T. H. STOKOE, D.D.

Part I. From the Creation to the Settlement in Palestine.

Part II. From the Settlement to the Disruption of the Kingdom.

[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d. each.]

Part III. *In the Press.*

Notes on the Gospel of St. Luke, for Junior Classes. By E. J. MOORE SMITH, Lady Principal of the Ladies' College, Durban, Natal.

[Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]

* * A READING ROOM has been opened at the CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.

London: HENRY FROWDE,

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.



44442

LaR. Gr
M8465gr

Morfill, William Richard
A grammar of the Rus

[illegible]

